叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(acadian Reminiscences The True Story Of) 000001

2. 阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(acadian Reminiscences The True Story Of) 000002

3. 阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(acadian Reminiscences The True Story Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(Acadian Reminiscences The True Story of)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][diː][ˌælɪg'zændər]
E - text prepared by D Alexander
E - 文本 准备 经过 D 亚历山大

电子文本由D Alexander编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ə'keɪdiən]
Acadian
阿卡迪亚人

阿卡迪亚人

[remɪ'nɪsnsɪz]
Reminiscences
回忆录

回忆录

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn]
The True Story of Evangeline
这 真的 故事 的 伊万杰琳

伊万杰琳的真实故事

[baɪ] [dʒʌdʒ] ['fiːlɪks] ['vʊrhiːz]
By Judge Felix Voorhies
经过 法官 菲利克斯 沃里斯

法官费利克斯·沃里斯

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['fiːlɪks] ['bɜ˞ːni] ['vʊrhiːz]
Introduction By Felix Birney Voorhies
介绍 经过 菲利克斯 伯尼 沃里斯

菲利克斯·伯尼·沃里斯介绍

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 00
价格 $2 . -

价格 2.00 美元

[iː] . [piː] . ['riːvɑːz] , ['pʌblɪʃər]
E . P . Rivas , Publisher
E . P . 里瓦斯 , 出版商

EP Rivas，出版商

[nuː] [ɔː'liənz] , [luˌiːzi'ænə]
New Orleans , Louisiana
新的 奥尔良 ，路易斯安那州

路易斯安那州新奥尔良

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1907 ,
版权 , - ,

版权所有，1907年

[baɪ] ['fi:lɪks] ['vʊrhi:z]
by Felix Voorhies
经过 菲利克斯 沃里斯

作者：菲利克斯·沃里斯

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n]
A Modern Conception of Evangeline
一个 现代的 概念 的 伊万杰琳

现代版的伊万杰琳

[poʊzd] [baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . [ti:] . ['kɛmptən]
Posed by Rev . A . T . Kempton
摆拍 经过 牧师 . 一个 . T . 肯普顿

由 A.T. Kempton 牧师摆拍

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
Page
页

页

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ['sɛvən]
List of Illustrations 7
列表 的 插图 7

插图列表 7

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [naɪn]
Introduction 9
介绍 9

引言 9

[aɪ] . [remɪ'nɪsnsɪz] -
I . Reminiscences 13
我 . 回忆录 -

一、回忆录 13

[i:] .
II .
二 .

二、

[ə'keɪdiən] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] -
Acadian Manners and Customs 23
阿卡迪亚人 礼仪 和 海关 -

阿卡迪亚人的礼仪和习俗 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ru:məz] [ʌv; əv] [wɔ:r] -
Rumors of War 35
谣言 的 战争 -

战争谣言 35

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['θretnɪŋ] [klaʊdz] -
Threatening **Clouds** **43**
威胁 云 -

威胁性乌云 43

[viː] . [ə'keɪdiən]['eksailz] -
V **.** **Acadian** **Exiles** **53**
V . 阿卡迪亚人 流亡者 -

V. 阿卡迪亚流亡者 53

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] -
A **Night** **of** **Terror** **61**
一个 夜晚 的 恐怖 -

恐怖之夜 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['dʒenərəs] [frendz] -
Generous **Friends** **75**
慷慨的 朋友们 -

慷慨的朋友 75

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[i'vændʒiliːn] -
Evangeline **79**
伊万杰琳 -

伊万杰琳 79

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[luˌiːzi'ænə] -
Louisiana **91**
路易斯安那州 -

路易斯安那州 91

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Frontispiece **A** **Modern** **Conception** **of**
卷首插图 一个 现代的 概念 的

卷首插图：现代构想

[i'vændʒili:n]
Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

[peɪdʒ]
Page
页

页

['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪk'stɪriər] -
Catholic **Church** **Exterior** **76**
天主教 教会 外部的 -

天主教堂外观 76

[i'vændʒili:n] -
Evangeline **81**
伊万杰琳 -

伊万杰琳 81

[i'vændʒili:n] [oʊk] -
Evangeline **Oak** **86**
伊万杰琳 橡木 -

伊万杰琳·奥克 86

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] -
Interior **of** **Church** **104**
内部的 的 教会 -

104号教堂内部

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ə'keɪdiən] [remɪ'nɪsnsɪz] , [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [laɪf] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] ,
Acadian **Reminiscences** **,** **depicting** **the** **True** **Life** **of** **Evangeline** **,**
阿卡迪亚人 回忆录 , 描绘 这 真的 生活 的 伊万杰琳 ,

《阿卡迪亚回忆录》，描绘了伊万杰琳的真实人生。

[ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['sentərd] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [hu:z] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɑ:r; ər]
is **a** **story** **centered** **about** **the** **life** **of** **the** **Acadians** **whose** **descendants** **are**
是 一个 故事 居中 关于 这 生活 的 这 阿卡迪亚人 谁 后代 是
[naʊ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [i'vændʒili:n] .
now **residents** **of** **the** **Teche** **Country** **also** **known** **as** **the** **Land** **of** **Evangeline** **.**
现在 居民 的 这 科技 国家 还 已知 作为 这 土地 的 伊万杰琳 .

这是一个以阿卡迪亚人的生活为中心的故事，他们的后裔现在是特切地区（又称伊万杰琳之地）的居民。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][laɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]
These **people** **lived** **a** **pure** **and** **simple** **life** **with** **an** **unbounded** **devotion** **to**
这些 人们 居住地 一个 纯的 和 简单的 生活 和 一个 无界 虔诚 到
[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər][gɑ:d] .
their **religion** **and** **with** **an** **unshakable** **faith** **in** **their** **God** **.**
他们的 宗教 和 和 一个 坚定不移 信仰 在 他们的 上帝 .

这些人过着纯洁简朴的生活，对自己的宗教有着无限的虔诚，对上帝有着坚定不移的信仰。

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪz] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Their **love** **for** **one** **another** **is** **unparalleled** **in** **the** **annals** **of** **human** **history** **,**
他们的 爱 为了 一 其他 是 无与伦比 在 这 志 的 人类 历史 ,

他们之间的爱情在人类历史上是无与伦比的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtrævlz]

to	which	may	be	attributed	their	fortitude	and	perseverance	in	their	travels
到	哪个	可能	是	归因于	他们的	坚韧	和	毅力	在	他们的	旅行

[frʌm; frəm][ˈkænədə] ,

from	Canada	,
从	加拿大	,

这或许可以归功于他们从加拿大远道而来的坚韧和毅力。

[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃoʊzn] [lænd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

upon	being	expelled	by	the	British	,	to	their	chosen	Land	on	the	banks	of
之上	存在	被驱逐	经过	这	英国	,	到	他们的	选定	土地	在	这	银行	的

[ˈbaɪuː] [tɛʃ] .

Bayou	Teche	.
河口	科技	.

被英国人驱逐后，他们选择在特什河畔定居。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] , [dʒʌdʒ] [ˈfiːlɪks] [ˈvʊrhiːz] , [rɪˈleɪts] [ðə; ði][ˈstɔːri][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]

The	author	,	Judge	Felix	Voorhies	,	relates	the	story	as	it	was	told	to
这	作者	,	法官	菲利克斯	沃里斯	,	相关	这	故事	作为	它	曾是	讲述	到

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] .

him	by	his	grandmother	.
他	经过	他的	祖母	.

作者费利克斯·沃里斯法官讲述了他祖母告诉他的这个故事。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [bɪˈgɪnz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [lænd][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪdiən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	story	begins	by	telling	of	the	native	land	of	these	Acadians	and	of	the
这	故事	开始	经过	讲述	的	这	本国的	土地	的	这些	阿卡迪亚人	和	的	这

[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈgeɪbriəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈprɑːvɪns]

village	of	St	.	Gabriel	from	which	they	were	driven	when	the	French	Province
村庄	的	英石	.	加布里埃尔	从	哪个	他们	是	驱动	什么时候	这	法语	省

[wʌz; wəz] [səˈrendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .

was	surrendered	to	the	British	.
曾是	投降	到	这	英国	.

故事从讲述这些阿卡迪亚人的故乡以及圣加布里埃尔村开始，当法国将该地区割让给英国时，他们被迫离开了那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ʌv; əv] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməliz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [əˈbɔːrd]

It	tells	of	members	of	the	same	families	being	separated	and	placed	aboard
它	讲述	的	成员	的	这	相同的	家庭	存在	分开	和	放置	船上

[ˈdɪfrənt] [ʃɪps] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈnevər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] .

different	ships	and	some	never	to	see	each	other	again	.
不同的	船舶	和	一些	绝不	到	看	每个	其他	再次	.

它讲述了同一家庭的成员被迫分离，被安置在不同的船上，有些人甚至从此再也没有见过面。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [telz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ˈmerɪlənd] [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][taɪm] ,

The	story	tells	of	their	landing	in	Maryland	and	after	some	time	,
这	故事	讲述	的	他们的	降落	在	马里兰州	和	后	一些	时间	,

故事讲述了他们登陆马里兰州之后，过了一段时间，

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðerz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfæməliz] [ˈhævɪŋ] [ˈlændɪd][ɪn] [luˌiːziˈænə] .

hearing	that	members	of	theirs	and	other	families	having	landed	in	Louisiana	.
听力	那	成员	的	他们的	和	其他	家庭	拥有	登陆	在	路易斯安那州	.

听说他们的家人和其他家庭成员已经抵达路易斯安那州。

[ðɪs] [nuːz] [brɔːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈdeɪndʒəz] ,

This	news	brought	encouragement	and	determination	,	in	face	of	great	dangers	,
这	消息	带来	鼓励	和	决心	,	在	脸	的	伟大的	危险	,

面对巨大的危险，这个消息带来了鼓舞和决心。

[tuː; tə]['trævə(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] .

to	travel	to	the	beautiful	Land	of	the	Teche	.
到	旅行	到	这	美丽的	土地	的	这	科技	.

前往美丽的泰什地区旅行。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [best] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [daʊn]

The	author	was	best	able	to	present	this	story	as	it	was	handed	down
这	作者	曾是	最好的	有能力的	到	展示	这	故事	作为	它	曾是	递交	向下

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

to	him	by	word	of	mouth	by	his
到	他	经过	单词	的	嘴	经过	他的

作者之所以能够最好地呈现这个故事，是因为他是通过口口相传的方式从他的祖先那里听来的。

['grænmʌðər] [huː] [ə'dɑːptɪd] [i'vændʒiliːn] [wen] ['ɔːfənd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

grandmother	who	adopted	Evangeline	when	orphaned	at	an	early	age	.
祖母	WHO	已采用	伊万杰琳	什么时候	孤儿	在	一个	早期的	年龄	.

祖母收养了幼年丧母的伊万杰琳。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ri'piːts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ['mænər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	writer	repeats	the	story	in	a	simple	narrative	manner	characteristic	of	the
这	作家	重复	这	故事	在	一个	简单的	叙述	方式	特征	的	这

[ə'keɪdiən] .

Acadians	.
阿卡迪亚人	.

作者以阿卡迪亚人特有的简单叙事方式重述了这个故事。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl] [ɑːn] [ðə; ði]

To	this	day	travelers	may	visit	the	quaint	town	of	St	.	Martinsville	on	the
到	这	天	旅行者	可能	访问	这	古雅	镇	的	英石	.	马丁斯维尔	在	这

[bæŋks] [ʌv; əv] ['baɪuː] [tɛʃ] [ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [æt; ət] [ðə; ði]

banks	of	Bayou	Teche	and	pay	their	respects	at	the
银行	的	河口	科技	和	支付	他们的	尊重	在	这

[greɪv] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf]

grave	shrine	of	Evangeline	and	for	a	few	fleeting	moments	live	the	life
严重	神社	的	伊万杰琳	和	为了	一个	很少	转瞬即逝	时刻	居住	这	生活

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] ['setləz] .

of	these	early	settlers	.
的	这些	早期的	定居者	.

时至今日，游客们仍然可以前往特什河畔古朴的圣马丁斯维尔小镇，在伊万杰琳的墓地表达敬意，并在短暂的片刻中体验早期定居者的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['fiːlɪks]

Because	of	the	demands	for	this	story	and	in	tribute	to	Judge	Felix
因为	的	这	需求	为了	这	故事	和	在	贡	到	法官	菲利克斯

['vʊrhiːz] ,

Voorhies	,
沃里斯	,

由于大家对这个故事的需求，也为了纪念费利克斯·沃里斯法官，

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] , [stɔːntʃ] ['peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ]

my	grandfather	,	a	man	of	noble	character	,	staunch	patriotism	and	unerring
我的	祖父	,	一个	男人	的	高贵	特点	,	坚定	爱国主义	和	毫无错误

['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] ,

judgment	,	I	,
判断	,	我	,

我的祖父是一位品格高尚、爱国情怀坚定、判断力敏锐的人，我，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʊrhiːz] ['fæməli] , ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] .

together	with	all	members	of	the	Voorhies	family	,	dedicate	this	book	.
一起	和	全部	成员	的	这	沃里斯	家庭	,	奉献	这	书	.

我与 Voorhies 家族的所有成员一起，将这本书献给你们。

['fiːlɪks] ['bɜːrni] ['vʊrhiːz] .

FELIX	BIRNEY	VOORHIES	.
菲利克斯	伯尼	沃里斯	.

菲利克斯·伯尼·沃里斯。

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ə'keɪdiən]
Acadian
阿卡迪亚人

阿卡迪亚人

[remɪ'nɪsnsɪz]
Reminiscences
回忆录

回忆录

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː]
With the true
和 这 真的

真实

['stɔːri] [ʌv; əv] [i'vændʒiliːn]
Story of Evangeline
故事 的 伊万杰琳

伊万杰琳的故事

[tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['sɪksti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd]
t seems but yesterday , and yet sixty years have passed away since my boyhood
t 似乎 但 昨天 , 和 然而 六十 年 有 通过了 离开 自从 我的 童年
.
:
·

仿佛就在昨天，然而距离我的童年时代已经过去了六十年。

[haʊ] ['fliːtɪŋ] [ɪz][taɪm] , [haʊ] ['swɪftli] [dʌz] [oʊld][eɪdʒ] [kriːp] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fɜːmətɪz] .
How fleeting is time , how swiftly does old age creep upon us with its infirmities .
如何 转瞬即逝 是 时间 , 如何 迅速地 做 老的 年龄 潜行者 之上 我们 和 它是 弱点 .

时光飞逝，衰老及其带来的种种疾病又是多么迅速地降临在我们身上。

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] , [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wɪnd] ,
The curling smoke , dispelled by the passing wind ,
这 冰壶 抽烟 , 驱散 经过 这 通过 风 ,

缕缕青烟被风吹散。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [glaidz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæblɪŋ] ['mɜːrmər][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [striːm] ,
the water that glides with a babbling murmur in the gentle stream ,
这 水 那 滑翔 和 一个 胡说 低语 在 这 温和的 溪流 ,

潺潺流水在缓缓流淌的溪流中发出轻柔的低语。

[liːv] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][duː][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][mæn] .
leave as deep a mark of their passage as do the fleeting days of man .
离开 作为 深的 一个 标记 的 他们的 通道 作为 做 这 转瞬即逝 天 的 男人 .

他们留下的印记，如同人类转瞬即逝的岁月一样深刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
I was twelve years old ,
我 曾是 十二 年 老的 ,

我当时十二岁，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs]

and	yet	I	can	picture	in	my	mind	the	noble	simplicity	of	my	father's	house
和	然而	我	能	图片	在	我的	头脑	这	高贵	简单	的	我的	父亲的	房子

.

:

.

然而，我脑海中仍然浮现出父亲家中那种高贵而简朴的景象。

[ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

The	homes	of	our	fathers	were	not	showy	,	but	their	appearance	was
这	房屋	的	我们的	父亲们	是	不是	炫耀	,	但	他们的	外貌	曾是

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ] ;

smiling	and	inviting	;
微笑	和	邀请	;

我们父辈的家虽然不华丽，但看起来却温馨宜人；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] ['kweɪntnəs] [nɔːr] ['gɔːdinəs] , [bʌt; bət]

they	had	neither	quaintness	nor	gaudiness	,	but
他们	有	两者都不	古雅	也不	华美	,	但

它们既不古怪也不艳俗，而是

[wɜːr; wər][æz; əz][grænd][ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndləs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

were	as	grand	in	their	simplicity	as	the	boundless	hospitality	of	their
是	作为	盛大	在	他们的	简单	作为	这	无边无际	热情好客	的	他们的

['oʊnərz] ,

owners	,
所有者	,

它们简约而不失宏伟，正如其主人无私的热情好客一样。

[fɔːr; fər][noʊ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ɔːr]['hɑːspɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪdiən] [huː] ['setld]

for	no	people	were	more	generous	or	hospitable	than	the	Acadians	who	settled
为了	不	人们	是	更多的	慷慨的	或者	好客	比	这	阿卡迪亚人	WHO	定居

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][poʊ'etɪkl][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] .

in	the	magnificent	and	poetical	wilds	of	the	Teche	country	.
在	这	壮丽	和	诗意的	荒野	的	这	科技	国家	.

没有哪个民族比定居在壮丽而充满诗意的特切地区荒野的阿卡迪亚人更慷慨好客。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][jɑːrd] ,

My	father's	house	stood	on	a	sloping	hill	,	in	the	center	of	a	large	yard	,
我的	父亲的	房子	站立	在	一个	倾斜的	爬坡道	,	在	这	中心	的	一个	大的	院子	,

我父亲的房子坐落在一个缓坡上，位于一个大院子的中央。

[huːz] ['faɪnli] [leɪd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [triːz] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ]

whose	finely	laid	rows	of	china	trees	,	interspersed	with	clusters	of	towering
谁	精细地	铺设	行	的	中国	树木	,	穿插	和	集群	的	参天

[oʊks] , [fɔːrmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪstəz] .

oaks	,	formed	delightful	vistas	.
橡树	,	形成	愉快	景色	.

那里整齐排列的中国树，间或点缀着成簇的高大橡树，构成了一幅令人愉悦的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,

On	the	declivity	of	the	hill	the	orchard	displayed	its	wealth	of	orange	,
在	这	斜坡	的	这	爬坡道	这	果园	显示	它是	财富	的	橙子	,

山坡上的果园里挂满了橘子，蔚为壮观。

[ʌv; əv] [plʌm] [ænd; ənd] [piːtʃ] [triːz] .

of	plum	and	peach	trees	.
的	李子	和	桃	树木	.

李子树和桃树。

['fɑːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

Farther	**on**	**was**	**the**	**garden**	**,**	**teeming**	**with**	**vegetables**	**of**	**all**	**kinds**	**,**
更远	在	曾是	这	花园	,	繁盛	和	蔬菜	的	全部	种类	,

再往前走就是花园，里面种满了各种各样的蔬菜。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

sufficient	**for**	**the**	**need**	**of**	**a**	**whole**	**village**	**.**
充足的	为了	这	需要	的	一个	所有的	村庄	.

足以满足整个村庄的需求。

[aɪ][kæn; kən] [jet] ['pɪktʃər] [ðæt] [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['poʊltri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	**can**	**yet**	**picture**	**that**	**yard**	**,**	**with**	**its**	**hundreds**	**of**	**poultry**	**,**	**so**	**full**	**of**	**life**	**,**
我	能	然而	图片	那	院子	,	和	它是	数百	的	家禽	,	所以	满的	的	生活	,

我至今仍能想起那个院子，里面养着数百只家禽，充满了生机。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [kækəlɪŋz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['mʌðər]

running	**with**	**flapping**	**of**	**wings**	**and**	**with**	**noisy**	**cacklings**	**around**	**my**	**mother**
跑步	和	扑	的	翅膀	和	和	嘈杂	咯咯笑	大约	我的	母亲

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ðə; ði][greɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

as	**she**	**scattered**	**the**	**grain**	**for**	**them**	**morning**	**and**	**evening**	**.**
作为	她	疏散	这	粮食	为了	他们	早晨	和	晚上	.

每天早晚，我母亲给它们撒谷物的时候，它们就扑扇着翅膀，发出嘈杂的咯咯声，围着她跑来跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vər'mɪljən] ['baɪuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**extending**	**to**	**the**	**Vermillion**	**Bayou**	**,**	**were**	**the**
在	这	脚	的	这	爬坡道	,	扩展	到	这	朱砂	河口	,	是	这

['pæstʃər]

pasture
牧场

山脚下，一直延伸到朱砂河口，是一片牧场。

[graʊndz] , [wer] [greɪzd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] ['fɑːloʊd] , [step] [baɪ]

grounds	**,**	**where**	**grazed**	**the**	**cattle**	**,**	**and**	**where**	**the**	**bleating**	**sheep**	**followed**	**,**	**step**	**by**
理由	,	在哪里	放牧	这	牛	,	和	在哪里	这	咩咩叫	羊	随后	,	步	经过

[step] ,

step	**,**
步	,

牛群吃草的草地，咩咩叫的羊群一步一步地跟在后面。

[ðə; ði] ['steɪtli] [ræm][wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [sə'spendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

the	**stately**	**ram**	**with**	**tinkling**	**bell**	**suspended**	**to**	**his**	**neck**	**.**
这	庄严	内存	和	叮叮当当	钟	暂停	到	他的	脖子	.

一只威风凛凛的公羊，脖子上挂着叮当作响的铃铛。

[haʊ] ['klɪrli] [ɪz] [ðæt] ['siːnəri] ['piktʃəd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] !

How	**clearly**	**is**	**that**	**scenery**	**pictured**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**its**	**lights**	**and**	**shadows**	**!**
如何	清楚地	是	那	风景	如图所示	在	我的	头脑	和	它是	灯	和	阴影	!

那景色，光影交错，多么清晰地浮现在我的脑海中！

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['peɪntər][aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [naʊ] [pɔːr'treɪ] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'æləti] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

Were	**I**	**a**	**painter**	**I**	**could**	**even**	**now**	**portray**	**with**	**striking**	**reality**	**the**	**minutest**
是	我	一个	画家	我	可以	甚至	现在	写真	和	引人注目	现实	这	最分钟

['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lændskeɪp] .

shadings	**and**	**beauties**	**of**	**that**	**landscape**	**.**
阴影	和	美女	的	那	景观	.

如果我是画家，即使现在，我也能以惊人的逼真度描绘出那片风景中最细微的明暗变化和美丽之处。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

How	**strange**	**that**	**I**	**should**	**recall**	**so**	**vividly**	**those**	**things**	**,**
如何	奇怪的	那	我	应该	记起	所以	生动地	那些	事物	,

真奇怪，我竟然对这些事记得这么清楚。

[waɪl] [siːnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][əd'maɪəd][ɪn][maɪ][mə'tjuərə] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blitəreitid]
while **scenes** **that** **I** **have** **admired** **in** **my** **maturer** **years** **have** **been** **obliterated**
尽管 场景 那 我 有 钦佩 在 我的 成熟 年 有 到过 彻底摧毁
[frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] !
from **my** **memory** **!**
从 我的 记忆 !

而我成年后所欣赏的那些场景，却已从我的记忆中彻底抹去！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði]['tʃaɪldz][maɪnd] , [laɪk][sɔːft][wæks] , [ɪz] ['iːzəli] [moʊldɪd][tuː; tə] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [im'preʃəns]
the **child's** **mind** **,** **like** **soft** **wax** **,** **is** **easily** **molded** **to** **sensations** **and** **impressions**
这 孩子的 头脑 , 喜欢 柔软的 蜡 , 是 容易地 模制 到 感觉 和 印象
[ðæt] ['nevər] [feɪd] ,
that **never** **fade** **,**
那 绝不 褪色 ,

孩子的心灵就像柔软的蜡，很容易被塑造成永不褪色的感觉和印象。

[waɪl] ['mænz][maɪnd] , [blʌntid] [baɪ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['laɪfs] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
while **man's** **mind** **,** **blunted** **by** **the** **keenness** **of** **life's** **deceptions** **,**
尽管 男人的 头脑 , 钝化 经过 这 敏锐 的 生活的 欺骗 ,

而人的心智，由于生活中种种欺骗的残酷而变得迟钝，

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [im'preʃəns] [ænd; ənd]
can **no** **longer** **receive** **and** **retain** **the** **imprints** **of** **those** **impressions** **and**
能 不 更长 收到 和 保持 这 印记 的 那些 印象 和
[sen'seiʃənz] .
sensations **.**
感觉 .

无法再接收和保留那些印象和感觉的印记。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [sə'dʒest] [tuː; tə][ju: 'es] , [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,
If **this** **be** **true** **,** **does** **not** **a** **kind** **Providence** **suggest** **to** **us** **,** **in** **this** **wise** **,**
如果 这 是 真的 , 做 不是 一个 种类 普罗维登斯 建议 到 我们 , 在 这 明智的 ,

如果这是真的，难道仁慈的上帝没有这样指引我们吗?

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːstəriŋ]
the **wisdom** **of** **molding** **the** **child's** **mind** **and** **intelligence** **with** **the** **fostering**
这 智慧 的 模具 这 孩子的 头脑 和 智力 和 这 寄养
[ker] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ,
care **of** **parental** **solicitude** **,**
关心 的 父母 关怀 ,

用父母的悉心呵护来塑造孩子的心智和智力，这是一种智慧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm]
that **he** **may** **become**
那 他 可能 变得

使他可能成为

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃləs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər] .
an **upright** **man** **,** **a** **good** **citizen** **and** **a** **reproachless** **husband** **and** **father** **.**
一个 直立 男人 , 一个 好的 公民 和 一个 无可指责的 丈夫 和 父亲 .

正直的人，好公民，无可指摘的丈夫和父亲。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'keɪdiən] , [sʌn][ʌv; əv][æn; ən][ə'keɪdiən] , [ænd; ənd][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	father	was	an	Acadian	,	son	of	an	Acadian	,	and	proud	of	his
我的	父亲	曾是	一个	阿卡迪亚人	，	儿子	的	一个	阿卡迪亚人	，	和	自豪的	的	他的

['ænsestri] .

ancestry	.
祖先	.

我的父亲是阿卡迪亚人，他的父亲也是阿卡迪亚人，他为自己的血统感到自豪。

[ðə; ði][tɜːrm][ə'keɪdiən][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] , [ˌhɑːspɪ'tæləti]

The	term	Acadian	was	,	in	those	days	,	synonymous	with	honesty	,	hospitality
这	学期	阿卡迪亚人	曾是	，	在	那些	天	，	同义词	和	诚实	，	热情好客

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	generosity	.
和	慷慨	.

在当时，“阿卡迪亚人”一词是诚实、热情好客和慷慨的代名词。

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi] , [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] ,

By	his	indomitable	energy	,	my	father	had	acquired	a	handsome	fortune	,
经过	他的	不屈不挠	活力	，	我的	父亲	有	获得	一个	英俊的	财富	，

凭借他顽强不屈的毅力，我父亲积累了一笔可观的财富。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz][fruː'gæləti] ,

and	such	was	the	simplicity	of	his	manners	,	and	such	his	frugality	,
和	这样的	曾是	这	简单	的	他的	礼仪	，	和	这样的	他的	节俭	，

[ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ,

that	he	lived	,
那	他	居住地	,

他为人简朴，生活节俭，就是这样度过的。

[kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

contented	and	happy	,	on	his	income	.
满足	和	快乐的	，	在	他的	收入	.

他对自己的收入感到满足和快乐。

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

Our	family	consisted	of	my	father	and	mother	,	of	three	children	,	and
我们的	家庭	由……组成	的	我的	父亲	和	母亲	，	的	三	孩子们	，	和

[ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , [ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] ,

of	my	grandmother	,	a	centenarian	,
的	我的	祖母	，	一个	百岁老人	，

我们家有我父母、三个孩子，还有我百岁高龄的祖母。

[huːz] [klɪr] [ænd; ənd]['luːsɪd] ['meməri] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['welθi] [maɪn][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts][ðæt]

whose	clear	and	lucid	memory	contained	a	wealthy	mine	of	historical	facts	that
谁	清除	和	清醒的	记忆	包含	一个	富裕	矿	的	历史	事实	那

[æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][ɔːr] ['krɑːnɪklər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd][tuː; tə] [pə'zes] .

an	antiquarian	or	chronicler	would	have	been	proud	to	possess	.
一个	古玩	或者	编年史家	会	有	到过	自豪的	到	具有	.

他清晰而透彻的记忆中蕴藏着丰富的历史事实，任何一位古物学家或编年史家都会为拥有这些事实而感到自豪。

[ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɪntər] [deɪz] [ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

In	the	cold	winter	days	the	family	assembled	in	the	hall	,
在	这	寒冷的	冬天	天	这	家庭	组装	在	这	大厅	,

寒冷的冬日里，一家人聚集在大厅里。

[wer] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['faɪər] [bleizd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] ['hwisld] [ˌaʊt'saɪd] ,

where	a	goodly	fire	blazed	on	the	hearth	,	and	while	the	wind	whistled	outside	,
在哪里	一个	很好	火	燃烧的	在	这	炉	，	和	尽管	这	风	吹口哨	外部	，

壁炉里燃着熊熊烈火，外面风呼啸而过。

['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] , [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][ə'keɪdiə] ,

our	**grandmother**	**,**	**an**	**exile**	**from**	**Acadia**	**,**
我们的	祖母	,	一个	流亡	从	阿卡迪亚	,

我们的祖母，一位来自阿卡迪亚的流亡者，

[wʊd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [wen] [hɜːr; hər]

would	**relate**	**to**	**us**	**the**	**stirring**	**scenes**	**she**	**had**	**witnessed**	**when**	**her**
会	涉及	到	我们	这	搅拌	场景	她	有	目击者	什么时候	她

会向我们讲述她亲眼目睹的那些激动人心的场景。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

people	**were**	**driven**	**from**	**their**	**homes**	**by**	**the**	**British**	**,**
人们	是	驱动	从	他们的	房屋	经过	这	英国	,

人们被英国人驱逐出家园，

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['oʊvərlænd][frʌm; frəm] ['merilənd] [tuː; tə][ðə; ði]

their	**sufferings**	**during**	**their**	**long**	**pilgrimage**	**overland**	**from**	**Maryland**	**to**	**the**
他们的	苦难	期间	他们的	长的	朝圣	陆路	从	马里兰州	到	这

[waɪldz][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] ,

wilds	**of**	**Louisiana**	**,**
荒野	的	路易斯安那州	,

他们从马里兰州到路易斯安那州荒野的漫长陆路朝圣之旅中所遭受的苦难，

[ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['endləs] ['fɔrists] ,

the	**dangers**	**that**	**beset**	**them**	**on**	**their**	**long**	**journey**	**through**	**endless**	**forests**	**,**
这	危险	那	围困	他们	在	他们的	长的	旅行	通过	无尽的	森林	,

他们在穿越无尽森林的漫长旅途中遭遇了种种危险，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks][ʌv; əv] ['rɪvəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːdid] , [ə'mʌŋ] ['hɑːst(ə)l]

along	**the**	**precipitous**	**banks**	**of**	**rivers**	**too**	**deep**	**to**	**be**	**forded**	**,**	**among**	**hostile**
沿着	这	陡峭	银行	的	河流	也	深的	到	是	福特	,	之中	敌对的

['indiəns] ,

Indians	**,**
印度人	,

在水深无法涉水而过的陡峭河岸边，在敌对的印第安人中间，

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['stelθɪli] , [laɪk] [wʊlvz] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

that	**followed**	**them**	**stealthily**	**,**	**like**	**wolves**	**,**	**day**	**and**	**night**	**,**
那	随后	他们	悄悄地	,	喜欢	狼	,	天	和	夜晚	,

它们像狼一样，日夜悄悄地跟踪着他们。

['evər] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mæsəkər] [ðem; ðəm] .

ever	**ready**	**to**	**pounce**	**upon**	**them**	**and**	**massacre**	**them**	**.**
曾经	准备好	到	猛扑	之上	他们	和	屠杀	他们	.

时刻准备扑向他们，将他们屠杀殆尽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [wiː; wi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'raʊnd]

And	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**we**	**drew**	**closer**	**to**	**her**	**,**	**and**	**grouped**	**around**
和	作为	她	辐	,	我们	画	更近	到	她	,	和	分组	大约

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɜːrd] [nɑːt] ,

her	**and**	**stirred**	**not**	**,**
她	和	搅拌	不是	,

她说话的时候，我们走近她，围在她身边，一动不动。

[lest][wiː; wi] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

lest	**we**	**lose**	**one**	**of**	**her**	**words**	**.**
免得	我们	失去	一	的	她	字	.

免得我们遗漏了她的一句话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][əˈkeɪdiə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When **she** **spoke** **of** **Acadia** **,** **her** **face** **brightened** **,** **her** **eyes** **beamed** **with** **a**
什么时候 她 辐 的 阿卡迪亚 , 她 脸 明亮 , 她 眼睛 光束 和 一个
[streɪndʒ][ˈbriljəns,-jənsi] ,
strange **brilliancy** **,**
奇怪的 才华横溢 ,

当她谈起阿卡迪亚时，她的脸色顿时明亮起来，双眼闪烁着奇异的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː ˈes] ['spelbaʊnd] , [soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][sæd][wɜːr; wər][hɜːr; hər]
and **she** **kept** **us** **spellbound** **,** **so** **eloquent** **and** **yet** **so** **sad** **were** **her**
和 她 保留 我们 着迷 , 所以 雄辩 和 然而 所以 伤心 是 她
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

她用如此优美却又如此悲伤的语言，深深地吸引了我们。

[ænd; ənd] [ðen] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər][eɪdʒd] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld]
and **then** **tears** **trickled** **down** **her** **aged** **cheeks** **and** **her** **voice** **trembled**
和 然后 眼泪 涓涓细流 向下 她 老年人 脸颊 和 她 嗓音 颤抖
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with **emotion** **.**
和 情感 .

然后，泪水顺着她饱经风霜的脸颊滑落，她的声音也因激动而颤抖。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [lækt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] .
Under **our** **father's** **roof** **she** **lacked** **none** **of** **the** **comforts** **of** **life** **.**
在下面 我们的 父亲的 屋顶 她 缺乏 没有任何 的 这 舒适 的 生活 .

在父亲的庇护下，她过着舒适的生活。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
We **knew** **that** **her** **children** **vied** **with** **each** **other** **to** **please** **her** **,**
我们 知道 那 她 孩子们 竞争 和 每个 其他 到 请 她 ,

我们知道她的孩子们都争相讨好她。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **we** **wondered** **why** **it** **was**
和 我们 想知道 为什么 它 曾是

我们想知道为什么会这样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
that **she** **seemed** **to** **be** **sad** **and** **unhappy** **.**
那 她 似乎 到 是 伤心 和 不开心 .

她看起来很悲伤，很不开心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [mɪr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
We **were** **then** **mere** **children** **and** **knew** **nothing** **of** **the** **human** **heart** **,**
我们 是 然后 仅仅 孩子们 和 知道 没有什么 的 这 人类 心 ,

那时我们还只是孩子，对人心一无所知。

[grɪm] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ˌjuː ˈes][ɪts] ['sɑːroʊfl] ['lesnz; 'lesənz] ,
grim **experience** **had** **not** **taught** **us** **its** **sorrowful** **lessons** **,**
严峻 经验 有 不是 教授 我们 它是 悲伤 课程 ,

惨痛的经历并没有教会我们它带来的悲惨教训。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][gɔːl] ,
and **we** **knew** **not** **that** **a** **remembrance** **has** **often** **the** **bitterness** **of** **gall** **,**
和 我们 知道 不是 那 一个 纪念 有 经常 这 苦味 的 癥 ,

我们当时并不知道，回忆往往带有苦涩的滋味。

[ænd; ənd] [ðæt] [terz] [əˈloʊn] [wɪl] [wɑːʃ] [əˈweɪ] [ðæt] ['bɪtərnəs] .
and **that** **tears** **alone** **will** **wash** **away** **that** **bitterness** **.**
和 那 眼泪 独自的 将要 洗 离开 那 苦味 .

唯有泪水才能洗去那份苦涩。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər]['bɑːdi]

She	sat	in	her	rocking	chair	,	with	hands	clasped	on	her	knees	,	her	body
她	卫星	在	她	摇滚	椅子	,	和	双手	紧握	在	她	膝盖	,	她	身体

['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] ,

leaning	slightly	forward	,
倾斜	轻微地	向前	,

她坐在摇椅上，双手交叠放在膝盖上，身体微微前倾。

[hɜːr; hər] [her] , ['silvəd] ['oʊvər][baɪ][eɪdʒ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['ʌndər][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp]

her	hair	,	silvered	over	by	age	,	could	be	seen	under	the	lace	of	her	cap
她	头发	,	银色	超过	经过	年龄	,	可以	是	已见	在下面	这	蕾丝	的	她	帽

,

,

,

她银白的头发从帽子的蕾丝下露了出来。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər]

her	dress	was	neat	and	tasteful	,	for	she	always	took	pride	in	her
她	裙子	曾是	整洁的	和	有品味的	,	为了	她	总是	采取	自豪	在	她

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

personal	appearance	.
个人的	外貌	.

她的衣着整洁得体，因为她一向注重个人形象。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ju: 'es] “ - ” ['miːnɪŋ] “ ['lɪt(ə)l][wʌnz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn]

She	called	us	“	petiots	”	meaning	“	little	ones	,	”	and	she	took	pleasure	in
她	称为	我们	“	-	”	意义	“	小的	一个	,	”	和	她	采取	乐趣	在

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

conversing	with	us	.
对话	和	我们	.

她称我们为“petiots”（意思是“小家伙们”），她很喜欢和我们聊天。

[maɪ]['fɑːðər] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ju: 'es] [tuː] [mʌtʃ] .

My	father	remonstrated	with	her	because	she	fondled	us	too	much	.
我的	父亲	抗议	和	她	因为	她	抚摸	我们	也	很多	.

我父亲责备了她，因为她对我们动手动脚的。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	Mother	,	”	he	would	say	,	“	you	spoil	the	children	,
“	母亲	,	”	他	会	说	,	“	你	剧透	这	孩子们	,

“妈妈，”他会说，“你把孩子宠坏了。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɔndld] [ju: 'es][ðə; ði] [mɔːr] .

”	but	she	heeded	not	his	words	and	fondled	us	the	more	.
”	但	她	听从了	不是	他的	字	和	抚摸	我们	这	更多的	.

但她没有听从他的话，反而更加卖力地抚摸我们。

[ðiːz] ['diːteɪlz][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [dwel] , [pər'hæps] , [tuː]

These	details	are	interesting	to	none	but	myself	,	and	I	dwell	,	perhaps	,	too
这些	细节	是	有趣的	到	没有任何	但	我	,	和	我	住	,	也许	,	也

[lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

long	upon	them	.
长的	之上	他们	.

这些细节除了我之外，对其他人来说都毫无意义，而且我可能在这些细节上花费了太多时间。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd]

I	am	an	old	man	,	reviewing	the	joys	and
我	是	一个	老的	男人	,	复习	这	喜悦	和

我是一位老人，回顾着过往的快乐和

['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

sorrows	of	my	boyhood	,
悲伤	的	我的	童年	,

我童年的悲伤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wen] [aɪ]

and	it	seems	to	me	that	I	have	become	once	more	a	little	child	when	I
和	它	似乎	到	我	那	我	有	变得	一次	更多的	一个	小的	孩子	什么时候	我

[spi:k] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ,

speak	of	days	gone	by	,
说话	的	天	已消失	经过	,

每当我谈起往事，我觉得自己仿佛又变回了小孩子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][noʊ]

and	when	I	recall	the	memory	of	those	I	loved	so	well	and	who	are	no
和	什么时候	我	记起	这	记忆	的	那些	我	喜爱	所以	出色地	和	WHO	是	不

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

当我回忆起那些我深爱却已不在人世的人时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] ['grændˌməðɚz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

I	shall	now	attempt	to	repeat	the	story	of	my	grandmother's	misfortunes	,
我	将	现在	试图	到	重复	这	故事	的	我的	祖母的	不幸	,

现在我将尝试复述我祖母的不幸遭遇。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	as	she	has	related	it	to	us	time	and	again	.
和	作为	她	有	有关的	它	到	我们	时间	和	再次	.

她曾多次向我们讲述过这件事。

['tʃæptər] [tu:]

Chapter	Two
章	二

第二章

[maɪ] ['grændˌməðɚz]

My	Grandmother's
我的	祖母的

我祖母的

['nærətɪv]

Narrative
叙述

叙述

[ʃi:; ʃi] [di'pikts] [ə'keɪdiən] ['mænərz]

She	Depicts	Acadian	Manners
她	描绘	阿卡迪亚人	礼仪

她展现了阿卡迪亚人的礼仪

[ænd; ənd] ['kʌstəmz]

and	Customs
和	海关

海关

- , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ʌp] [nɔːrθ] ,
etiots , ” she said , “ my native land is situated far , far away , up north ,
- , ” 她 说 , “ 我的 本国的 土地 是 位于 远的 , 远的 离开 , 向上 北 ,

“我的祖国，”她说，“位于遥远的北方。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['dʊrɪŋ] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and you would have to walk during many months to reach it ;
和 你 会 有 到 走 期间 许多 几个月 到 抵达 它 ;

你需要步行数月才能到达那里；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] ['rɪvəz] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] , [goʊ]['oʊvər] ['maʊntnz] ['luːmɪŋ] [ʌp]
you would have to cross rivers deep and wide , go over mountains looming up
你 会 有 到 叉 河流 深的 和 宽的 , 去 超过 山脉 迫在眉睫 向上
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] ,
thousands of feet ,
数千 的 脚 ,

你必须渡过又深又宽的河流，翻越高达数千英尺的巍峨群山，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪm'pendɪŋ] ['rɑːks] , ['ʃædəuiŋ] [jɔːnɪŋ] ['væliz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
and beneath impending rocks , shadowing yawning valleys ; you would have to
和 下面 即将到来的 岩石 , 阴影 打哈欠 山谷 ; 你 会 有 到
['træv(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
travel day and night ,
旅行 天 和 夜晚 ,

在巍峨的岩石下，笼罩着深邃的山谷；你必须日夜兼程。

[ɪn] ['endləs] ['fɔrists] , [ə'mʌŋ] ['hɑːst(ə)l]['indiəns] , ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [weɪ'leɪ]
in endless forests , among hostile Indians , seeking an opportunity to waylay
在 无尽的 森林 , 之中 敌对的 印度人 , 寻求 一个 机会 到 路障
[ænd; ənd]['mɜːrdər][juː; jʊ] .
and murder you .
和 谋杀 你 .

在无垠的森林中，在充满敌意的印第安人中间，伺机伏击并杀害你。

“ [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ɪz] [kɔːld] [ə'keɪdiə] .
“ My native land is called Acadia .
“ 我的 本国的 土地 是 称为 阿卡迪亚 .

我的故乡叫做阿卡迪亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['desələt] ['riːdʒən] ['dʊrɪŋ] ['wɪntər] ,
It is a cold and desolate region during winter ,
它 是 一个 寒冷的 和 荒凉 地区 期间 冬天 ,

冬季，这里是一个寒冷荒凉的地区。

[ænd; ənd] [snoʊ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and snow covers the ground during several months of the year .
和 雪 封面 这 地面 期间 一些 几个月 的 这 年 .

一年中有好几个月地面都被积雪覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːki] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]
It is rocky , and huge
它 是 岩石 , 和 巨大的

它多岩石，而且非常巨大。

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [stoʊnz] [laɪ] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
and rugged stones lie strewn over the surface of the ground in many places ,
和 崎岖 石头 说谎 散落的 超过 这 表面 的 这 地面 在 许多 地方 ,

许多地方地面上散落着嶙峋的石头。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ðer; ðər] ,
and one must struggle hard for a livelihood there ,
和 一 必须 斗争 难的 为了 一个 生计 那里 ,

在那里，人们必须为生计而艰苦奋斗。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['miːgər] [tuːlz] [pə'zest] [baɪ][maɪ]['piːp(ə)l] .

especially	with	the	poor	and	meagre	tools	possessed	by	my	people	.
尤其	和	这	贫穷的	和	微薄	工具	拥有	经过	我的	人们	.

尤其是我的人民所拥有的工具如此简陋。

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt][laɪk] [jɔːrz] , [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][baɪ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɪlz] ,

My	country	is	not	like	yours	,	diversified	by	rolling	and	gentle	hills	,
我的	国家	是	不是	喜欢	你的	,	多元化	经过	滚动	和	温和的	丘陵	,

我的祖国不像你们的国家，地貌多样，遍布连绵起伏的丘陵。

['kʌvərd] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [griːn] [græs] ,

covered	the	year	round	with	a	thick	carpet	of	green	grass	,
涵盖	这	年	圆形的	和	一个	厚的	地毯	的	绿色的	草	,

一年四季都覆盖着厚厚的绿草。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [plænt] [spraʊts] [ʌp][ænd; ənd] [grəuz] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

and	where	every	plant	sprouts	up	and	grows	to	maturity	as	if	by	magic	,
和	在哪里	每一个	植物	芽苗菜	向上	和	生长	到	到期	作为	如果	经过	魔法	,

那里的每一株植物都像变魔术一样发芽、生长、成熟。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] ['iːzəli] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [fɪrz] [gɑːd][ænd; ənd][ɪz]

and	where	one	may	enrich	himself	easily	,	provided	he	fears	God	and	is
和	在哪里	一	可能	丰富	他自己	容易地	,	假如	他	恐惧	上帝	和	是

[lə'bɔːriəs] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

laborious	and	economical	.
费力的	和	经济	.

只要敬畏上帝，勤劳节俭，就很容易致富。

[jet] [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɑːks][ænd; ənd] [snəuz] ,

Yet	I	grieve	for	my	native	land	,	with	its	rocks	and	snows	,
然而	我	悲伤	为了	我的	本国的	土地	,	和	它是	岩石	和	雪	,

然而，我依然怀念我的故土，怀念那里的岩石和白雪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][left][ðer; ðər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz]

because	I	have	left	there	a	part	of	my	heart	in	the	graves	of	those
因为	我	有	左边	那里	一个	部分	的	我的	心	在	这	坟墓	的	那些

[aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [huː] [sliːp] ['ʌndər][ɪts][sɑːd] .

I	loved	so	well	and	who	sleep	under	its	sod	.
我	喜爱	所以	出色地	和	WHO	睡觉	在下面	它是	草皮	.

因为我把一部分我的心留在了那里，留在了我深爱的人的坟墓里，他们长眠于此。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	And	as	she	spoke	thus	,	her	eyes	streamed	with	tears	and	emotion
"	和	作为	她	辐	因此	,	她	眼睛	流媒体	和	眼泪	和	情感

[tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .

choked	her	utterance	.
窒息	她	发声	.

"说着说着，她眼中噙满了泪水，激动得说不出话来。"

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

"	I	have	promised	to	give	you	an	insight	into	the	manners	and	customs
"	我	有	承诺	到	给	你	一个	洞察力	进入	这	礼仪	和	海关

[ʌv; əv][jʊr; jər][ə'keɪdiən]['ænsestərz] ,

of	your	Acadian	ancestors	,
的	你的	阿卡迪亚人	祖先	,

"我承诺会带你们深入了解阿卡迪亚祖先的风俗习惯，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz]['eksailz][tuː; tə]

and	to	tell	you	how	it	was	that	we	left	our	country	as	exiles	to
和	到	告诉	你	如何	它	曾是	那	我们	左边	我们的	国家	作为	流亡者	到

['emɪgreɪt] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .

emigrate	to	Louisiana	.
移民	到	路易斯安那州	.

并告诉你们我们是如何离开祖国，流亡到路易斯安那州的。

[aɪ] [naʊ] [kiːp] [maɪ]

I	now	keep	my
我	现在	保持	我的

我现在保留我的

['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] :

promise	,	and	will	relate	to	you	all	that	I	know	of	our	sad	history	:
承诺	,	和	将要	涉及	到	你	全部	那	我	知道	的	我们的	伤心	历史	:

我保证，我会把我所知道的我们悲惨历史的一切都告诉你们：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - , [ðæt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə'keɪdiə][wʌz; wəz]

“	You	must	know	,	petiots	,	that	less	than	a	hundred	years	ago	Acadia	was
“	你	必须	知道	,	-	,	那	较少的	比	一个	百	年	前	阿卡迪亚	曾是

[ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːvɪns] ,

a	French	Province	,
一个	法语	省	,

“你们这些小家伙们必须知道，不到一百年前，阿卡迪亚还是法国的一个省份。”

[huːz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

whose	people	lived	contented	and	happy	.
谁	人们	居住地	满足	和	快乐的	.

那里的人们过着幸福安康的生活。

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [sent] [breɪv] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ðiː] ['prɑːvɪns] ,

The	king	of	France	sent	brave	officers	to	govern	the	province	,
这	国王	的	法国	发送	勇敢的	警官	到	治理	这	省	,

法国国王派遣勇敢的军官前往该省治理。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ;

and	these	officers	treated	us	with	the	greatest	kindness	;
和	这些	警官	治疗	我们	和	这	最	仁慈	;

这些警官对我们非常友善；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːbɪtəz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

they	were	our	arbiters	and	adjusted	all	our	differences	,	and	so
他们	是	我们的	仲裁者	和	调整	全部	我们的	差异	,	和	所以

['ekwɪtəb(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] ,

equitable	were	their	decisions	,
公平	是	他们的	决策	,

他们是我们的仲裁者，调解了我们所有的分歧，他们的裁决非常公正。

[ðæt] [ðeɪ] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl] .

that	they	proved	satisfactory	to	all	.
那	他们	已证实	令人满意的	到	全部	.

事实证明，这些结果令所有人都满意。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , [ðen] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd][wiː; wi] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [lɪvd] [kən'tentɪd]

Is	it	strange	,	then	,	that	being	thus	situated	we	prospered	and	lived	contented
是	它	奇怪的	,	然后	,	那	存在	因此	位于	我们	繁荣昌盛	和	居住地	满足

[ænd; ənd] ['hæpi] ?

and	happy	?
和	快乐的	?

那么，在这种情况下，我们却能繁荣昌盛、生活幸福美满，这难道不奇怪吗?

['lɪt(ə)l] [dɪd] [wi:; wi] [ðen] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] ['kru:əl] [feɪt] [hæd; həd] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

Little	**did**	**we**	**then**	**dream**	**of**	**what**	**cruel**	**fate**	**had**	**in**	**store**	**for**	**us**	**.**
小的	做过	我们	然后	梦	的	什么	残忍的	命运	有	在	店铺	为了	我们	.

那时我们做梦也想不到，残酷的命运会给我们带来怎样的打击。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'keɪdiə] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['fɔ:miŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli] .

“	**Our**	**manner**	**of**	**living**	**in**	**Acadia**	**was**	**peculiar**	**,**	**the**	**people**	**forming**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**one**	**single**	**family**	**.**
“	我们的	方式	的	活的	在	阿卡迪亚	曾是	奇特	,	这	人们	成型	,	作为	它	是	,	一	单身的	家庭	.

“我们在阿卡迪亚的生活方式很奇特，人们就像一个大家庭一样。

[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] ['distrikts] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

The	**province**	**was**	**divided**	**into**	**districts**	**inhabited**	**by**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**families**	**,**
这	省	曾是	分割	进入	地区	有人居住的	经过	一个	肯定	数字	的	家庭	,

该省被划分为若干个区，每个区居住着一定数量的家庭。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pɑ:rsəld] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [trækts] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ni:dz] .

among	**which**	**the**	**government**	**parceled**	**out**	**the**	**land**	**in**	**tracts**	**sufficiently**	**large**	**for**	**their**	**needs**	**.**
之中	哪个	这	政府	包裹	出去	这	土地	在	小册子	足够	大的	为了	他们的	需求	.

其中，政府将土地划分成足够大的地块，以满足自身需求。

[ðoʊz] ['fæməliz] ['gru:pɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:rmd] [smɔ:l]

Those	**families**	**grouping**	**together**	**formed**	**small**
那些	家庭	分组	一起	形成	小的

这些家庭聚集在一起，形成了小团体。

['vɪlɪdʒəz] , [ɔ:r] [poʊsts] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkɔmən'dænts] .

villages	**,**	**or**	**posts**	**,**	**under**	**the**	**administration**	**of**	**commandants**	**.**
村庄	,	或者	帖子	,	在下面	这	行政	的	指挥官	.

村庄或哨所，由指挥官管理。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

No	**one**	**was**	**allowed**	**to**	**lead**	**a**	**life**	**of**	**idleness**	**,**
不	一	曾是	允许	到	带领	一个	生活	的	懒惰	,

任何人都不允许过着游手好闲的生活。

[ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .

or	**to**	**be**	**a**	**worthless**	**member**	**of**	**the**	**province**	**.**
或者	到	是	一个	毫无价值	成员	的	这	省	.

或者成为该省一个毫无价值的成员。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜ:rkt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,

The	**child**	**worked**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**do**	**so**	**,**
这	孩子	工作	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	做	所以	,

孩子一到能工作的年龄就开始工作了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ʌn'tɪl] [oʊld] [eɪdʒ] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [tɔɪl] .

and	**he**	**worked**	**until**	**old**	**age**	**unfitted**	**him**	**for**	**toil**	**.**
和	他	工作	直到	老的	年龄	不合适的	他	为了	辛劳	.

他一直工作到年老体衰，无法再从事繁重体力劳动为止。

[ðə; ði] [men] [tendid] [ðə; ði] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [tild] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [plau] [ðə; ði]

The	men	tended	the	flocks	and	tilled	the	land	,	and	while	they	plowed	the
这	男人	倾向于	这	羊群	和	平铺	这	土地	,	和	尽管	他们	犁过的	这

[fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

男人们放牧羊群，耕种土地，当他们犁地的时候，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [step] [baɪ] [step] , [gəʊdɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rk] - ['ɑ:ksn] .

the	boys	followed	them	step	by	step	,	goading	on	the	work	-	oxen	.
这	男孩们	随后	他们	步	经过	步	,	挑衅	在	这	工作	-	牛	.

男孩们一步一步地跟在后面，催促着耕牛。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk] ,

The	wives	and	daughters	attended	to	the	household	work	,
这	妻子们	和	女儿们	参加	到	这	家庭	工作	,

妻子和女儿们操持家务，

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd] ['kɑ:t(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [woʊv] [ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntu:] [klɔ:θ]

and	spun	the	wool	and	cotton	which	they	wove	and	manufactured	into	cloth
和	旋转	这	羊毛	和	棉布	哪个	他们	编织	和	制造	进入	布

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kloʊð] [ðə; ði] ['fæməli] .

with	which	to	clothe	the	family	.
和	哪个	到	衣服	这	家庭	.

他们将羊毛和棉花纺成线，织成布匹，用来给全家人做衣服。

[ðə; ði] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t] ['oʊvər] ['æktɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [laɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ,

The	old	people	not	over	active	and	strong	,	like	your	grandmother	,
这	老的	人们	不是	超过	积极的	和	强的	,	喜欢	你的	祖母	,

像你奶奶那样不太活跃、不太强壮的老年人

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rm] [ænd; ənd] [in'vælidz] ,

"	she	would	add	with	a	smile	,	"	together	with	the	infirm	and	invalids	,
"	她	会	添加	和	一个	微笑	,	"	一起	和	这	虚弱	和	无效	,

她笑着补充道："还有体弱多病的人和残疾人，

['breɪdɪd] [ðə; ði] [strɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˌmænjə'fæktʃər] ['aʊər; ɑ:r] [hæts] ; [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] ,

braided	the	straw	with	which	we	manufactured	our	hats	;	so	that	you	see	,
编织	这	稻草	和	哪个	我们	制造	我们的	帽子	;	所以	那	你	看	,

我们用稻草编织帽子；所以你看，

- , [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [droʊnz] , [noʊ] ['ju:sləs] ['laʊndʒərz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒəz] ,

petiots	,	we	had	no	drones	,	no	useless	loungers	in	our	villages	,
-	,	我们	有	不	无人机	,	不	无用	躺椅	在	我们的	村庄	,

佩蒂奥特斯，我们村里没有无人机，也没有无用的躺椅。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lɪvd] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	every	one	lived	the	better	for	it	.
和	每一个	一	居住地	这	更好的	为了	它	.

每个人都因此生活得更好了。

" [ðə; ði] [lænd] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [i:tʃ] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [tu:] [ʌn'i:kwəl] [pɑ:rts] ;

"	The	land	allotted	to	each	district	was	divided	into	two	unequal	parts	;
"	这	土地	分配	到	每个	区	曾是	分割	进入	二	不等	部分	;

"分配给每个地区的土地被分成两个不相等的部分；

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [graʊnd] ,

the	larger	portion	was	set	apart	as	the	tillage	ground	,
这	更大的	部分	曾是	放	除	作为	这	耕作	地面	,

大部分土地被划为耕地。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fæməliz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	then	parceled	out	among	the	different	families	;	and	yet	the	clashing	of
和	然后	包裹	出去	之中	这	不同的	家庭	;	和	然而	这	冲突	的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

然后分配给各个家庭；然而，利益冲突，

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [raɪts] , ['nevər] [stɜːrd] [ʌp] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

resulting	from	that	community	of	rights	,	never	stirred	up	any	contentions	among
结果	从	那	社区	的	权利	,	绝不	搅拌	向上	任何	争论	之中

[jʊr; jər][ə'keɪdiən]['ænsestərz] .

your	Acadian	ancestors	.
你的	阿卡迪亚人	祖先	.

由此产生的权利共同体，从未在你的阿卡迪亚祖先中引起任何争端。

“ [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [kən'tentɪd]

“	Although	poor	,	they	were	honest	and	industrious	,	and	they	lived	contented
“	虽然	贫穷的	,	他们	是	诚实的	和	勤劳	,	和	他们	居住地	满足

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

with	what	little	they	had	,
和	什么	小的	他们	有	,

“虽然贫穷，但他们诚实勤劳，对自己拥有的少量东西感到满足。”

[wɪ'ðaʊt] ['enviŋ] [ðer; ðər] ['nebəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

without	envying	their	neighbors	,	and	how	could	it	be	otherwise	?
没有	羡慕	他们的	邻居	,	和	如何	可以	它	是	否则	?

他们不会羡慕邻居，又怎能不羡慕呢?

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [fiːld] [wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

If	any	one	was	unable	to	do	his	field	work	because	of	illness	,
如果	任何	一	曾是	无法	到	做	他的	场地	工作	因为	的	疾病	,

如果有人因病无法进行田间工作，

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] ['nebəz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

or	of	some	other	misfortune	,	his	neighbors	flew	to	his	assistance	,
或者	的	一些	其他	不幸	,	他的	邻居	飞翔	到	他的	协助	,

或者遇到其他不幸，他的邻居们都赶来帮助他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wɜːrk] ,

and	it	required	but	a	few	days	work	,
和	它	必需的	但	一个	很少	天	工作	,

而且只需要几天时间就能完成。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [tuː; tə] [wiːd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][krɑːp] .

with	their	combined	efforts	to	weed	his	field	and	save	his	crop	.
和	他们的	合并	努力	到	杂草	他的	场地	和	节省	他的	庄稼	.

他们齐心协力为他除草，挽救了他的庄稼。

“ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [in'saitid][baɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] ,

“	Thus	it	was	that	,	incited	by	noble	and	generous	feeling	,
“	因此	它	曾是	那	,	煽动	经过	高贵	和	慷慨的	感觉	,

“因此，在崇高而慷慨的情感激励下，

[ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] ,

the	inhabitants	of	the	province	seemed	to	form	one	single	family	,
这	居民	的	这	省	似乎	到	形式	一	单身的	家庭	,

该省居民似乎就像一个大家庭。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['seprət] ['fæməliz] .

and	not	a	community	composed	of	separate	families	.
和	不是	一个	社区	由	的	分离	家庭	.

而不是由各个家庭组成的社区。

“ [ðiːz] ['diːteɪlz] , - , [ɑːr; ər] ['tiːdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **These details , petiots , are tedious to you ,**
“ 这些 细节 , - , 是 乏味 到 你 ,

“这些细节，各位，对你们来说很麻烦。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]
and you would rather that I should tell you stories more amusing and
和 你 会 相当 那 我 应该 告诉 你 故事 更多的 有趣 和
['kæptɪveɪtɪŋ] . ”
captivating . ”
引人入胜 . ”

你更希望我给你讲一些更有趣、更引人入胜的故事。

“ [noʊ] , ['grænmʌðər] , [wiː; wi] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd]
“ **No , grandmother , we feel more and**
“ 不 , 祖母 , 我们 感觉 更多的 和

“不，奶奶，我们感觉更多，而且

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['nærətɪv] .
more interested in your narrative .
更多的 感兴趣的 在 你的 叙述 .

我对你的故事更感兴趣。

[spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə'keɪdiə] , [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
Speak to us of Acadia , your native land , which we already love for your
说话 到 我们 的 阿卡迪亚 , 你的 本国的 土地 , 哪个 我们 已经 爱 为了 你的
[seɪk] . ”
sake . ”
清酒 . ”

请跟我们说说你的故乡阿卡迪亚吧，我们已经因为你而爱上了它。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] [maɪ][ə'keɪdiə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,
“ **Petiots , ” she said , “ I love my Acadia , and you will learn to love it also ,**
“ - , ” 她 说 , “ 我 爱 我的 阿卡迪亚 , 和 你 将要 学习 到 爱 它 还 ,

“佩蒂奥茨，”她说，“我爱我的阿卡迪亚，你也会学会爱上它的。”

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːnɪst]
when you shall have been made acquainted with the worth of its honest
什么时候 你 将 有 到过 制成 熟人 和 这 值得 的 它是 诚实的
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] ;
and noble inhabitants ;
和 高贵 居民 ;

当你了解了那里诚实高尚的居民的价值之后；

[bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] ,
besides , ” added she , with a sad smile ,
除了 , ” 额外 她 , 和 一个 伤心 微笑 ,

“此外，”她带着一丝苦笑补充道，“

“ [ðə; ðɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['sɑːmbər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
“ **the gloomy and sombre part of my story remains to be told .**
“ 这 阴沉 和 阴沉 部分 的 我的 故事 遗迹 到 是 讲述 .

“我故事中阴暗沉重的那部分还有待讲述。”

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
When you shall have listened to it ,
什么时候 你 将 有 听着 到 它 ,

当你听完之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [sæd][ænd; ənd] [wiːp] ,
you will then understand why it is that I feel sad and weep ,
你 将要 然后 理解 为什么 它 是 那 我 感觉 伤心 和 哭泣 ,

那时你就会明白我为什么会感到悲伤和哭泣了。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
when **the** **remembrances** **of** **the** **past** **come** **crowding** **in** **my** **heart** **.**
什么时候 这 回忆 的 这 过去的 来 拥挤 在 我的 心 .

当过往的回忆涌上心头。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [graʊnd] [leɪ][ðə; ði]['pæstʃər] [graʊndz] , [wel]
But **to** **resume** **,** **contiguous** **to** **the** **village** **ground** **lay** **the** **pasture** **grounds** **,** **well**
但 到 恢复 , 相邻的 到 这 村庄 地面 躺 这 牧场 理由 , 出色地
[fenst] [ɪn] ,
fenced **in** **,**
围栏 在 ,

但回到正题，与村庄用地相邻的是围栏严密的牧场，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] .
and **which** **were** **known** **as** **the** **common** **.**
和 哪个 是 已知 作为 这 常见的 .

这些就被称为普通地。

[ɪn] [ðiːz] [graʊndz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [wɜːr; wər] [kept] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ɪn]
In **these** **grounds** **,** **the** **cattle** **of** **the** **colonists** **were** **kept** **,** **and** **thus** **secured** **in**
在 这些 理由 , 这 牛 的 这 殖民者 是 保留 , 和 因此 安全 在
[ðæt] [seɪf] [ɪn'kloʊʒər] ,
that **safe** **enclosure** **,**
那 安全的 外壳 ,

殖民者的牛群就饲养在这片土地上，因此被安全地圈养起来。

['aʊər; ɑːr] [hɜːdz] [ɪn'kriːst] ['evri] [jɪr] .
our **herds** **increased** **every** **year** **.**
我们的 畜群 增加 每一个 年 .

我们的牲畜数量逐年增加。

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , - , [wiː; wi] [lækt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]
Thus **you** **see** **,** **petiots** **,** **we** **lacked** **none** **of** **the** **comforts** **of** **life** **,** **and**
因此 你 看 , - , 我们 缺乏 没有任何 的 这 舒适 的 生活 , 和
[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['welθi] ,
although **not** **wealthy** **,**
虽然 不是 富裕 ,

因此你们看，孩子们，我们并不缺乏生活中的舒适享受，虽然并不富有，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][wɑːnt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .
we **were** **not** **in** **want** **,** **as** **our** **wishes** **were** **few** **and** **easily** **satisfied** **.**
我们 是 不是 在 想 , 作为 我们的 愿望 是 很少 和 容易地 使满意 .

我们并不匮乏，因为我们的愿望不多，而且很容易满足。

“ ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
“ **Plainness** **and** **simplicity** **of** **manners** **are** **the** **mainsprings** **of** **happiness** **,**
“ 朴素 和 简单 的 礼仪 是 这 主发条 的 幸福 ,

“朴素简单的举止是幸福的源泉。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][ɔːr][ə'kwaɪər] , [mʌst; məst][biː; bi]
and **he** **that** **wishes** **for** **what** **he** **may** **never** **have** **or** **acquire** **,** **must** **be**
和 他 那 愿望 为了 什么 他 可能 绝不 有 或者 获得 , 必须 是
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable **,**
悲惨的 ,

而那些渴望自己永远无法拥有或获得的东西的人，必然是痛苦的。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['pɪti] .
indeed **,** **and** **worthy** **of** **pity** **.**
的确 , 和 值得 的 遗憾 .

确实如此，值得同情。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'keɪdiən] ['mænərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntuː]
that this simplicity of our Acadian manners should have already degenerated into
那 这 简单 的 我们的 阿卡迪亚人 礼仪 应该 有 已经 退化的 进入
[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['fɑːli] !
extravagance and folly !
奢侈 和 蠢事 !

我们阿卡迪亚人原本淳朴的生活方式，竟然已经堕落成铺张浪费和愚蠢!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]
the Acadians are losing , by degrees , the remembrance of the traditions and
这 阿卡迪亚人 是 输 , 经过 学位 , 这 纪念 的 这 传统 和
['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,
customs of the mother country ,
海关 的 这 母亲 国家 ,

阿卡迪亚人正在逐渐失去对祖国传统和习俗的记忆。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪt'self][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
the love of gold has implanted itself in their hearts ,
这 爱 的 金子 有 植入式 本身 在 他们的 心 ,

对黄金的喜爱已经深深扎根在他们心中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and this will bring no happiness to them .
和 这 将要 带来 不 幸福 到 他们 .

这样做并不会给他们带来快乐。

[er] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
Ere you live to be as old as I , " she would say shaking her head
埃雷 你 居住 到 是 作为 老的 作为 我 , " 她 会 说 摇晃 她 头
['mɔːrnfəli] ,
mournfully ,
悲伤地 ,

"在你活到我这么老之前，"她会一边悲伤地摇着头一边说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃn] .
" you will find out that your grandmother is right in her prediction .
" 你 将要 寻找 出去 那 你的 祖母 是 正确的 在 她 预言 .

"你会发现你奶奶的预言是对的。"

" [ɪn][ə'keɪdiə] , [æz; əz][wiː; wi] [praɪzd] ['tempərəns] , [sə'braɪəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz]
" In Acadia , as we prized temperance , sobriety and simplicity of manners
" 在 阿卡迪亚 , 作为 我们 珍贵的 节制 , 清醒 和 简单 的 礼仪
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] ,
more than riches ,
更多的 比 财富 ,

"在阿卡迪亚，我们珍视节制、清醒和简朴的举止胜过财富，

['ɜːrli] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['feɪvərd] .
early marriages were highly favored .
早期的 婚姻 是 高度 受青睐 .

早婚备受推崇。

['ɜːrli] ['mæridʒz] ['fɑːstər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][mæn][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['hæpinəs] ,

Early	marriages	foster	the	virtues	which	give	to	man	the	only	true	happiness	,
早期的	婚姻	促进	这	美德	哪个	给	到	男人	这	仅有的	真的	幸福	,

早婚有助于培养那些能带给人类真正幸福的美德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'raivz] [helθ] [ænd; ənd][lɔːn'dʒevəti] .

and	from	which	he	derives	health	and	longevity	.
和	从	哪个	他	衍生	健康	和	长寿	.

他从中获得健康长寿。

“ [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

“	No	obstacle	was	thrown	in	the	way	of
“	不	障碍	曾是	抛掷	在	这	方式	的

“没有任何障碍阻挡……”

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] .

a	loving	couple	who	desired	to	marry	.
一个	爱	夫妻	WHO	想要的	到	结婚	.

一对相爱的情侣，渴望结婚。

[ðə; ði]['lʌvər] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['redi] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənts] ,

The	lover	accepted	by	the	maiden	obtained	the	ready	consent	of	the	parents	,
这	情人	公认	经过	这	少女	获得	这	准备好	同意	的	这	父母	,

被少女接受的恋人也很快获得了她父母的同意。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['lʌvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz]

and	no	one	dreamed	of	inquiring	whether	the	lover	was	a	man	of	means
和	不	一	梦见	的	查询	无论	这	情人	曾是	一个	男人	的	方法

,

,

,

没有人会想到去打听这位情人是否家境殷实。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt]

or	whether	the	destined	bride	brought	a	handsome	dowry	,	as	we	are	wont
或者	无论	这	注定	新娘	带来	一个	英俊的	嫁妆	,	作为	我们	是	惯于

[tuː; tə][duː] ['naʊədeɪz] .

to	do	nowadays	.
到	做	如今	.

或者，新娘是否像我们现在常做的那样，带来了丰厚的嫁妆。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [tʃɔɪs] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [huː] ['betər] [ðæn; ðən]

Their	mutual	choice	proved	satisfactory	to	all	,	and	,	indeed	,	who	better	than
他们的	相互的	选择	已证实	令人满意的	到	全部	,	和	,	的确	,	WHO	更好的	比

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meit] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

they	could	mate	their	hearts	,
他们	可以	伴侣	他们的	心	,

他们的共同选择令所有人都满意，的确，还有谁比他们更适合彼此相爱呢?

[wen] [ðeɪ] [ə'loʊn][wɜːr; wər] ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ventʃər] ?

when	they	alone	were	staking	their	happiness	on	the	venture	?
什么时候	他们	独自的	是	质押	他们的	幸福	在	这	风险投资	?

当只有他们自己将幸福押注于这项事业时?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mæridʒz] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [tɜːrn] [aʊt]

and	,	besides	,	it	is	not	often	that	marriages	founded	on	mutual	love	turn	out
和	,	除了	,	它	是	不是	经常	那	婚姻	创立	在	相互的	爱	转动	出去

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

而且，建立在相互相爱基础上的婚姻很少会以失败告终。

“ [ðə; ði][bænz][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kjʊrət] ,

“	The	bans	were	published	in	the	village	church	,	and	the	old	curate	,
“	这	禁令	是	已发布	在	这	村庄	教会	,	和	这	老的	策展	,

“禁令张贴在村里的教堂里，老牧师……”

['æftər] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm]

after	admonishing	them	of	the	sacredness	of	the	tie	that	bound	them
后	告诫	他们	的	这	神圣	的	这	领带	那	边界	他们

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

在告诫他们维系彼此关系的神圣性之后，

['blesɪd; blest][ðer; ðər]['juːniən] , [waɪl] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [mæs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

blessed	their	union	,	while	the	holy	sacrifice	of	mass	was	being	said	.
蒙福	他们的	联盟	,	尽管	这	圣	牺牲	的	大量的	曾是	存在	说	.

在举行弥撒圣祭时，他们祝福了他们的结合。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði]

Petiots	,	it	is	useless	for	me	to	describe	the	marriage	ceremony	and	the
-	,	它	是	无用	为了	我	到	描述	这	婚姻	仪式	和	这

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,

rejoicings	attending	the	nuptials	,
欢庆	参加	这	婚礼	,

佩蒂奥特，对我来说，描述婚礼仪式和婚礼上的庆祝活动是没有意义的。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][laɪk] [hɪr] ,

as	you	have	witnessed	the	like	here	,
作为	你	有	目击者	这	喜欢	这里	,

正如你在这里所看到的，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ə'keɪdiən] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [noʊ] [mɔːr]

but	I	will	speak	to	you	of	an	old	Acadian	custom	which	prevails	no	more
但	我	将要	说话	到	你	的	一个	老的	阿卡迪亚人	风俗	哪个	占上风	不	更多的

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

但我要跟你们讲讲阿卡迪亚人的一个古老习俗，这个习俗在我们这里已经不再流行了。

[wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [əb'zɜːrv] .

one	which	we	no	longer	observe	.
一	哪个	我们	不	更长	观察	.

我们不再观察到的现象。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði][men]

“	As	soon	as	the	marriage	of	a	young	couple	was	determined	,	the	men
“	作为	很快	作为	这	婚姻	的	一个	年轻的	夫妻	曾是	决定	,	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

“一旦确定了年轻夫妇的婚事，村里的男人们就会……”

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l][hoʊm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

after	having	built	a	cozy	little	home	for	them	,
后	拥有	建造	一个	舒适	小的	家	为了	他们	,

在为他们建造了一个温馨的小家之后，

[klɪrd] [ænd; ənd][pla:ntid][ðə; ði][lænd] ['pɑːrsəld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

cleared	and	planted	the	land	parceled	out	to	them	;
已清除	和	已种植	这	土地	包裹	出去	到	他们	;

他们清理并种植了分配给他们的土地；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ,

and	while	they	so	generously	extended	their	aid	and	assistance	,
和	尽管	他们	所以	慷慨地	扩展	他们的	援助	和	协助	,

尽管他们慷慨地提供了援助和帮助，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lægədz] [ɪn][ðer; ðər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] .

the	women	were	not	laggards	in	their	kindness	to	the	bride	.
这	女性	是	不是	落后者	在	他们的	仁慈	到	这	新娘	.

女人们对待新娘也毫不逊色。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [meɪd] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd] [moʊst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

To	her	they	made	presents	of	what	they	deemed	most	necessary	for	the
到	她	他们	制成	礼物	的	什么	他们	被认为	最多	必要的	为了	这

['kʌmfərt] [ænd; ənd][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

comfort	and	utility	of	her	household	,
舒适	和	公用事业	的	她	家庭	,

他们送给她一些他们认为对她家庭的舒适和实用最必要的礼物。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['hɑːrts] .

and	all	this	was	done	and	given	with	honest	and	willing	hearts	.
和	全部	这	曾是	完毕	和	给定	和	诚实的	和	愿意的	心	.

这一切都是出于真诚和乐意之心而完成和给予的。

“ ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ,

“	Everything	was	orderly	and	neat	in	the	home	of	the	happy	couple	,
“	一切	曾是	秩序	和	整洁的	在	这	家	的	这	快乐的	夫妻	,

这对幸福夫妇的家中一切都井然有序、整洁有序。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [æt; ət]

and	after	the	marriage	ceremony	in	the	church	and	the	wedding	feast	at
和	后	这	婚姻	仪式	在	这	教会	和	这	婚礼	盛宴	在

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdz] ['fɑːðər] ,

the	home	of	the	bride's	father	,
这	家	的	这	新娘的	父亲	,

在教堂举行完婚礼仪式后，新娘的父亲家中举行了婚宴。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l][wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]

the	happy	couple	were	escorted	to	their	new	home	by	the	young	men	and
这	快乐的	夫妻	是	护送	到	他们的	新的	家	经过	这	年轻的	男人	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	young	maidens	of	the	village	.
这	年轻的	少女们	的	这	村庄	.

这对幸福的新人在村里年轻男子和年轻女子的护送下前往他们的新家。

[haʊ] ['dʒiːniəl][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɔːmd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['braɪtnd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

How	genial	was	the	joy	that	warmed	our	hearts	and	brightened	our	souls
如何	和蔼可亲	曾是	这	喜悦	那	温暖	我们的	心	和	明亮	我们的	灵魂

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ;

on	these	occasions	;
在	这些	场合	;

在这些场合，我们心中洋溢着多么真挚的喜悦，它温暖了我们的心灵，点亮了我们的灵魂；

[haʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [haʊ] [ˌʌnə'lɔɪd] [ðer; ðər]

how	noisy	and	light	the	gaiety	of	the	young	people	;	how	unalloyed	their
如何	嘈杂	和	光	这	欢乐	的	这	年轻的	人们	;	如何	纯正的	他们的

['merɪmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !

merriment	and	happiness	!
欢乐	和	幸福	!

年轻人的欢声笑语多么热闹欢腾！他们的快乐和幸福多么纯粹！

[ˈtʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[ˈruːməz] [ʌv; əv][wɔːr][dɪˈstɜːrb]
Rumors of War Disturb
谣言 的 战争 打扰

战争谣言引发骚乱

[ðə; ðiː] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
the Peace and Quiet
这 和平 和 安静的

宁静祥和

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [əˈkeɪdiən]
Of the Acadians
的 这 阿卡迪亚人

阿卡迪亚人

[hʌs][fɑːr] , - , [aɪ][hæv; həv] [ˈbriːfli] [diˈpiktid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðiː][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmænərz] [ænd; ənd]
hus far , petiots , I have briefly depicted to you the simple manners and
胡斯 远的 , - , 我 有 简要地 描绘 到 你 这 简单的 礼仪 和
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [əˈkeɪdiən] .
customs of the Acadians .
海关 的 这 阿卡迪亚人 .

至此，各位，我已经简要地向你们描述了阿卡迪亚人的简朴礼仪和习俗。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [bɪˈfel] [ðem; ðəm] ,
I will now relate to you what befell them ,
我 将要 现在 涉及 到 你 什么 发生 他们 ,

现在我将把他们的遭遇告诉你们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][ˈkruːəl][wɔːr][ˈsaʊd, ˈsoʊd][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn][ðer; ðər][ˈhoʊmz] .
and how a cruel war sowed ruin and desolation in their homes .
和 如何 一个 残忍的 战争 播种 废墟 和 荒凉 在 他们的 房屋 .

以及一场残酷的战争如何给他们的家园带来了毁灭和荒凉。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈruːθləsli] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈdrɪvn] [əˈweɪ]
I will tell you how they were ruthlessly treated by the English , driven away
我 将要 告诉 你 如何 他们 是 无情地 治疗 经过 这 英语 , 驱动 离开
[frʌm; frəm][əˈkeɪdiə] ,
from Acadia ,
从 阿卡迪亚 ,

我会告诉你他们是如何被英国人残酷对待，如何被驱逐出阿卡迪亚的。

[ænd; ənd] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][ˈwɜːrldli] [gʊdz] [ænd; ənd] [pəˈzeʃnz] ;
and despoiled of all their worldly goods and possessions ;
和 掠夺 的 全部 他们的 世俗 商品 和 财产 ;

他们所有的世俗财产都被剥夺了；

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɔːr] [ˈwaɪndz][æz; əz] [ˈretʃɪd] [ˈeksailz] ,
how they were scattered to the four winds as wretched exiles ,
如何 他们 是 疏散 到 这 四 风 作为 可怜 流亡者 ,

他们如何像悲惨的流亡者一样被分散到四方，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðiː] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
and how the very name of their country was blotted out of existence .
和 如何 这 非常 姓名 的 他们的 国家 曾是 印迹 出去 的 存在 .

以及他们国家的名称是如何从世上彻底消失的。

[maɪ] ['nærətɪv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [geɪ] , - ,
My narrative will not be gay , petiots ,
我的 叙述 将要 不是 是 同性恋 , - ,

我的叙述不会是同性恋题材，小婊砸们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt]
but it is meet and proper that you should know these things , and that
但 它 是 见面 和 恰当的 那 你 应该 知道 这些 事物 , 和 那
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn]
you should learn
你 应该 学习

但你应当知道这些事，应当学习这些事，这是合情合理的。

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [ðəm'selvz] .
them from the lips of the witnesses themselves .
他们 从 这 嘴唇 的 这 证人 他们自己 .

这些话都是目击者亲口说的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
“ It was on a Sunday , I remember this as if it were but yesterday ,
“ 它 曾是 在 一个 星期日 , 我 记住 这 作为 如果 它 是 但 昨天 ,

“那是星期天，我记得就像昨天发生的一样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kjʊrət] [ə'sendɪd] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ,
we were attending mass , and when our old curate ascended his pulpit ,
我们 是 参加 大量的 , 和 什么时候 我们的 老的 策展 上升 他的 讲坛 ,

我们当时正在参加弥撒，当我们的老牧师走上讲坛时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
as he was wont to do every Sunday ,
作为 他 曾是 惯于 到 做 每一个 星期日 ,

就像他每个星期天都会做的那样，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ]
he announced to us that war was being waged between France and England
他 宣布 到 我们 那 战争 曾是 存在 发动 之间 法国 和 英格兰
.
:
.

他向我们宣布，法国和英国之间正在交战。

- [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊnz] ,
' My children , ' said he in sad and solemn tones ,
- 我的 孩子们 , - 说 他 在 伤心 和 庄严 音调 ,

“我的孩子们，”他用悲伤而庄重的语气说道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [sɔːr] ['traɪəlz] ,
' you may expect to witness awful scenes and to undergo sore trials ,
- 你 可能 预计 到 证人 可怕 场景 和 到 经历 疮 试验 ,

你可能会目睹可怕的场景，并经历痛苦的考验。

[bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] - ;
but God will not forsake you if you put your trust in his infinite mercy ' ;
但 上帝 将要 不是 背叛 你 如果 你 放 你的 相信 在 他的 无限 怜悯 - ;

但如果你信赖上帝无限的慈悲，上帝就不会抛弃你。

[ænd; ənd] [ðen] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd][fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
and then kneeling down , he prayed aloud for France , and we all
和 然后 跪着 向下 , 他 祈祷 大声 为了 法国 , 和 我们 全部
[ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɜːrvənt] [vɔɪs] ,
responded to his fervent voice ,
回应 到 他的 热切 嗓音 ,

然后他跪了下来，大声为法国祈祷，我们都回应了他虔诚的声音。

[ænd; ənd] [sed] [eɪ'men,ɑ:'men] ! [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

and	said	amen	!	from	the	depths	of	our	hearts	.
和	说	阿门	!	从	这	深度	的	我们的	心	.

我们从心底里齐声说：“阿门！”

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌn'tɪl] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

A	painful	silence	prevailed	in	the	little	church	until	mass	was	over	;
一个	痛苦	沉默	最终获胜	在	这	小的	教会	直到	大量的	曾是	超过	;

小教堂里一片令人窒息的沉默，直到弥撒结束；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	seemed	as	if	every	one	of	us	was	attending	the	funeral	of	a
它	似乎	作为	如果	每一个	一	的	我们	曾是	参加	这	葬礼	的	一个

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

member	of	his	family	.
成员	的	他的	家庭	.

感觉我们每个人都像是在参加他某个家人的葬礼。

[æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]

As	we	left	the	church	,	the	people	grouped	themselves	on	all	sides	to	discuss
作为	我们	左边	这	教会	,	这	人们	分组	他们自己	在	全部	侧面	到	讨论

[ðə; ðɪ][sæd] [nu:z] .

the	sad	news	.
这	伤心	消息	.

我们离开教堂时，人们三三两两地聚在一起，议论着这个令人悲伤的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['gri:nswɔ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	no	dancing	on	the	greensward	in	front	of	the	little	church	that	day	,
那里	曾是	不	跳舞	在	这	绿地	在	正面	的	这	小的	教会	那	天	,

- , [ænd; ənd]

petiots	,	and
-	,	和

那天，小教堂前的草坪上没有跳舞，孩子们。

[wi:; wi][rɪ'taɪərd] ['mɔ:rnfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] .

we	retired	mournfully	and	quietly	to	our	homes	.
我们	退休	悲伤地	和	悄悄	到	我们的	房屋	.

我们默默地、悲伤地回到了各自的家中。

“ [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['trʌbld] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][traɪd] , [ɪn][veɪn] ,

“	This	intelligence	troubled	us	,	and	we	tried	,	in	vain	,
“	这	智力	麻烦	我们	,	和	我们	尝试	,	在	徒劳	,

“这一情报令我们感到不安，我们尝试过，但徒劳无功。”

[tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [glu:m] [ðæt] ['da:kənd] ['aʊər; ɑ:r][soʊlz] .

to	shake	off	the	gloom	that	darkened	our	souls	.
到	摇	离开	这	愁云	那	变暗	我们的	灵魂	.

摆脱笼罩我们灵魂的阴霾。

[wen] [wi:; wi] [kən'və:st] [tə'geðər] , [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][daɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lɪps] ,

When	we	conversed	together	,	the	words	died	on	our	lips	,
什么时候	我们	交谈	一起	,	这	字	死亡	在	我们的	嘴唇	,

我们交谈时，话语却哽在了嘴边。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [smaɪlz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

and	our	smiles	had	the	sadness	of	a	sob	.
和	我们的	微笑	有	这	悲伤	的	一个	哭泣	.

我们的笑容里带着哭泣般的悲伤。

“ [ɑː] ！ - , [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv]['iːvəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [wəʊz] , [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

“	Ah	！	Petiots	,	war	,	with	its	train	of	evils	and	of	woes	,	is	always	a
“	啊	！	-	,	战争	,	和	它是	火车	的	罪恶	和	的	烦恼	,	是	总是	一个

['terəb(ə)l] [skɜːrdʒ] ,

terrible	scourge	,
糟糕的	祸害	,

“啊！佩蒂奥特，战争及其带来的种种罪恶和苦难，始终是一种可怕的灾祸。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['pɑːndər] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ɪts]

and	it	was	but	natural	that	we	should	ponder	mournfully	on	its
和	它	曾是	但	自然的	那	我们	应该	思考	悲伤地	在	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

consequences	and	dread	the	future	.
结果	和	恐惧	这	未来	.

我们自然会为它的后果感到悲痛，并对未来感到恐惧。

['ɪŋglənd] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['indiəns][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːmiz] ,

England	had	enlisted	hundreds	of	Indians	in	her	armies	,
英格兰	有	入伍	数百	的	印度人	在	她	军队	,

英国军队中招募了数百名印度人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] ['sævidʒiz] [sperd] [noʊ][wʌn] ,

and	we	knew	that	the	bloodthirsty	savages	spared	no	one	,
和	我们	知道	那	这	嗜血	野蛮人	幸存	不	一	,

我们知道，那些嗜血的野蛮人不会放过任何人。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃəz] [ɑːn][ðer; ðər] ['prizənəz] ; [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv]

and	inflicted	the	most	exquisite	tortures	on	their	prisoners	;	they	dreamed	of
和	造成的	这	最多	精美的	酷刑	在	他们的	囚犯	;	他们	梦见	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][in'sendjərizəm][ænd; ənd] ['mæsəkər] ,

nothing	but	incendiarism	and	massacre	,
没有什么	但	纵火	和	屠杀	,

他们对囚犯施以最残酷的酷刑；他们心中只有纵火和屠杀。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [ə'pɑːn][juː 'es] .

and	these	were	the	troops	that	were	to	be	let	loose	upon	us	.
和	这些	是	这	军队	那	是	到	是	让	松动的	之上	我们	.

这就是即将被派来攻击我们的部队。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [sʌtʃ] [fiːndz] ,

The	mere	thought	of	facing	such	fiends	,
这	仅仅	想法	的	面向	这样的	恶魔	,

光是想到要面对这些恶魔，就令人胆寒。

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]

was	enough	to	dismay	the	stoutest	heart	and	to	disturb	the	peace	and
曾是	足够的	到	沮丧	这	最粗壮的	心	和	到	打扰	这	和平	和

['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [laɪk]['aʊərz] .

quiet	of	a	community	like	ours	.
安静的	的	一个	社区	喜欢	我们的	.

足以让最坚强的人也感到沮丧，并扰乱像我们这样的社区的和平与宁静。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] , [bʌt; bət] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd]

We	knew	not	what	to	resolve	,	but	,	come	what	may	,	we	were	determined
我们	知道	不是	什么	到	解决	,	但	,	来	什么	可能	,	我们	是	决定

[tuː; tə][daɪ] , ['ræðər]

to	die	,	rather
到	死	,	相当

我们不知该如何抉择，但无论如何，我们都决心赴死，而不是苟且偷生。

[ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] ['treɪtəz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] .

than	become	traitors	to	our	King	and	to	our	God	.
比	变得	叛徒	到	我们的	国王	和	到	我们的	上帝	.

宁愿背叛我们的国王和我们的上帝。

“ [ðen] [wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ɑ:r'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mu:d] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [nu:z] [maɪt] ,

“ Then	we	argued	ourselves	into	a	different	mood	by	thinking	that	this	news	might	,
“ 然后	我们	争论	我们自己	进入	一个	不同的	情绪	经过	思维	那	这	消息	可能	,

“然后我们通过思考这条消息可能……”来调整自己的情绪。

['æftər][ɔ:l] , [bi:; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜ:r; wər] [ʌn'faʊndɪd] .

after	all	,	be	exaggerated	,	and	that	our	apprehensions	were	unfounded	.
后	全部	,	是	夸张的	,	和	那	我们的	担忧	是	毫无根据	.

说到底，我们的担忧是多余的，之前的担忧是没有根据的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪŋglənd] [weɪdʒ][wɔ:r][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ?

Why	should	England	wage	war	upon	us	?
为什么	应该	英格兰	工资	战争	之上	我们	?

英国为什么要向我们发动战争?

[ə'keɪdiə] , [soʊ] [pʊr] , [soʊ] ['desələt] , [soʊ] ['spɑ:rsli] ['pi:pld] ,

Acadia	,	so	poor	,	so	desolate	,	so	sparsely	peopled	,
阿卡迪亚	,	所以	贫穷的	,	所以	荒凉	,	所以	稀疏地	人	,

阿卡迪亚，如此贫瘠，如此荒凉，如此人烟稀少，

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:r; fər][ɪts]

was	surely	not	worth	the	shedding	of	a	single	drop	of	blood	for	its
曾是	一定	不是	值得	这	脱落	的	一个	单身的	降低	的	血	为了	它是

['kɑ:ŋkwest] .

conquest	.
征服	.

为了征服它而流一滴血，绝对不值得。

[ðə; ði][stɔ:rm] [wʊd] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['rʌflɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

The	storm	would	pass	by	without	even	ruffling	our	peace	and	tranquillity	.
这	风暴	会	经过	经过	没有	甚至	褶皱	我们的	和平	和	宁静	.

这场风暴会悄然过去，丝毫不会扰乱我们的平静与安宁。

[wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ðʌs] [tu:; tə][rɪd] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ðæt] ['trʌbld] [ˌju: 'es] ,

We	argued	thus	to	rid	ourselves	of	the	gloomy	forebodings	that	troubled	us	,
我们	争论	因此	到	摆脱	我们自己	的	这	阴沉	不祥的预感	那	麻烦	我们	,

我们这样争论是为了摆脱困扰我们的阴郁预感。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devərz] , ['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] ['hɔ:ntɪd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es]

but	despite	our	endeavors	,	our	fears	haunted	us	and	made	us
但	尽管	我们的	努力	,	我们的	恐惧	闹鬼的	我们	和	制成	我们

[dɪ'spɑ:ndənt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

despondent	and	miserable	.
沮丧的	和	悲惨的	.

但是，尽管我们努力克服，恐惧仍然困扰着我们，使我们沮丧和痛苦。

“ [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

“ The	news	that	reached	us	,	now	and	then	,	were	far	from	being
“ 这	消息	那	达到	我们	,	现在	和	然后	,	是	远的	从	存在

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

encouraging	.
鼓励	.

“我们时不时听到的消息，远非令人鼓舞。”

[fræns] , [hwelmd] [ɪn] [dɪ'fiːt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]
France , whelmed in defeat , seemed to have abandoned us , the English were
法国 , 不知所措 在 击败 , 似乎 到 有 弃 我们 , 这 英语 是
['geɪnɪŋ] [graʊnd] ,
gaining ground ,
获得 地面 ,

法国战败后似乎抛弃了我们，而英国人则节节胜利。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kə'neɪdiən] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .
and our Canadian brothers were calling for assistance .
和 我们的 加拿大 兄弟 是 呼叫 为了 协助 .

我们的加拿大兄弟们正在请求援助。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]
Several of our young men resolved to join them to fight the battles of
一些 的 我们的 年轻的 男人 已解决 到 加入 他们 到 斗争 这 战斗 的
[fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
France and to die for their country ,
法国 和 到 死 为了 他们的 国家 ,

我们的一些年轻人决心加入他们的行列，去法国打仗，为国捐躯。

[ɪf] [gɑːd][soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
if God so willed it .
如果 上帝 所以 意志 它 .

如果上帝的旨意如此。

“ [ɑː] ! - , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ʃed] ['bɪtər]
“ Ah ! Petiots , that was a sad day in the colony , and we all shed bitter
“ 啊 ! - , 那 曾是 一个 伤心 天 在 这 殖民地 , 和 我们 全部 棚 苦的
[terz] .
tears .
眼泪 .

“啊！佩蒂奥特，那一天对殖民地来说是悲伤的一天，我们都流下了苦涩的眼泪。”

[ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [men] [ðæt] [wɜːr; wər]['sækrifaɪsɪŋ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ]['noʊbli] , [wept] [wɪð; wɪθ]
The brave young men that were sacrificing their lives so nobly , wept with
这 勇敢的 年轻的 男人 那 是 牺牲 他们的 生活 所以 高贵地 , 哭泣 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

那些英勇献身的年轻战士们，和我们一起哭泣。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] ['rɑːks] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] .
but remained as firm as rocks in their resolve .
但 剩余 作为 公司 作为 岩石 在 他们的 解决 .

但他们的决心却像磐石般坚定。

[wiː; wi][hæd; həd] , [æt; ət][læst] , ['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ruːɪn][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ]
We had , at last , realized the fact that the threatening ruin was frowning
我们 有 , 在 最后的 , 已实现 这 事实 那 这 威胁 废墟 曾是 皱眉
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

我们终于意识到，那片阴森的废墟正对我们怒目而视。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] .
and that it had struck at our very hearts .
和 那 它 有 击 在 我们的 非常 心 .

它深深触动了我们的心。

“ [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [men] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈhoʊli]

“	On	the	day	of	their	departure	,	the	noble	young	men	received	the	holy
“	在	这	天	的	他们的	离开	,	这	高贵	年轻的	男人	已收到	这	圣

[kəˈmjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

“在他们启程的那天，这些高贵的年轻人领受了圣餐，

[ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

kneeling	before	the	altar	,	and	they	listened	to	the	encouraging	words	of	the
跪着	前	这	坛	,	和	他们	听着	到	这	鼓励	字	的	这

[oʊld] [ˈkjʊrət] ,

old	curate	,
老的	策展	,

他们跪在祭坛前，聆听着老牧师的鼓励之词。

[waɪl] [ˈevri] [wʌn] [wept] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

while	every	one	wept	and	sobbed	in	the	little	church	.
尽管	每一个	一	哭泣	和	啜泣	在	这	小的	教会	.

小教堂里，每个人都在哭泣啜泣。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [əˈbʌv]

After	having	told	them	to	serve	the	king	faithfully	and	to	love	God	above
后	拥有	讲述	他们	到	服务	这	国王	忠实	和	到	爱	上帝	多于

[ɔːl] [els] ,

all	else	,
全部	别的	,

在告诉他们要忠诚地侍奉国王，并且要爱上帝胜过一切之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [waɪl] [bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

he	gave	them	his	blessing	,	while	big	tears	rolled	down	his	cheeks	.
他	给予	他们	他的	祝福	,	尽管	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

他祝福了他们，同时大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] ?

how	could	he	look	upon	them	without	emotion	and	grief	?
如何	可以	他	看	之上	他们	没有	情感	和	悲伤	?

他怎能面不改色，毫无悲伤之情?

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈbeɪbz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt]

He	had	christened	them	when	they	were	mere	babes	;	he	had	watched
他	有	受洗	他们	什么时候	他们	是	仅仅	宝贝们	;	他	有	观看

[ðem; ðəm] [groʊ] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] ;

them	grow	to	manhood	;
他们	生长	到	男子气概	;

他曾在他们还是婴儿时为他们施洗；他看着他们长大成人；

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

he	knew	them	as	I	know	you	,
他	知道	他们	作为	我	知道	你	,

他像我认识你一样认识他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] , ['nevər] , [pər'hæps]
and **they** **were** **leaving** **their** **homes** **and** **those** **that** **they** **loved** **,** **never** **,** **perhaps**
和 他们 是 离开 他们的 房屋 和 那些 那 他们 喜爱 , 绝不 , 也许
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
to **return** **.**
到 返回 .

他们离开了自己的家园和所爱之人，或许再也不会回来了。

“ [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] , [sæd][bʌt; bət] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
“ **They** **departed** **from** **St** **.** **Gabriel** **,** **sad** **but** **resolute** **,** **and** **as** **far** **as**
“ 他们 已离开 从 英石 . 加布里埃尔 , 伤心 但 坚决 , 和 作为 远的 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
they **could** **be** **seen** **,**
他们 可以 是 已见 ,

“他们离开了圣加百列教堂，虽然悲伤，但意志坚定，而且远远地望去，

[maːtʃiŋ] [ɔːf] , [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] .
marching **off** **,** **they** **waved** **their** **handkerchiefs** **as** **a** **last** **farewell** **.**
行军 离开 , 他们 挥手 他们的 手帕 作为 一个 最后的 告别 .

他们列队离开，挥舞着手帕作最后的告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][deɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,
It **was** **a** **cruel** **day** **to** **us** **,** **and** **from** **that** **moment** **,**
它 曾是 一个 残忍的 天 到 我们 , 和 从 那 片刻 ,

对我们来说，那是残酷的一天，从那一刻起，

['evriθɪŋ] [gruː] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] [ɪn][ə'keɪdiə] .
everything **grew** **from** **bad** **to** **worse** **in** **Acadia** **.**
一切 生长 从 坏的 到 更糟 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚的一切状况都在每况愈下。

” ['tʃæptər] [fɔːr]
” **Chapter** **Four**
” 章 四

第四章

['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ˌoʊvər'kæst]
Threatening **Clouds** **Overcast**
威胁 云 灰蒙蒙

乌云密布，阴天。

[ðə; ði]
the
这

这

[ə'keɪdiən][skaɪ]
Acadian **Sky**
阿卡迪亚人 天空

阿卡迪亚的天空

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] [miːt] [ɪn]['kaʊns(ə)l]
The **Elders** **of** **the** **Colony** **Meet** **in** **Council**
这 长者 的 这 殖民地 见面 在 理事会

殖民地长老们召开会议

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
to **Discuss** **the** **Situation**
到 讨论 这 情况

讨论情况

[ˌaɪˈɛks] [mʌnθs] [pæst] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [wʌt]

ix	**months**	**passed**	**away**	**without**	**our**	**receiving**	**the**	**least**	**intelligence**	**of**	**what**
九	几个月	通过了	离开	没有	我们的	接收	这	至少	智力	的	什么

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [jʌŋ] [men] .

had	**become**	**of**	**our**	**brave**	**young**	**men**	**.**
有	变得	的	我们的	勇敢的	年轻的	男人	.

六个月过去了，我们丝毫没有收到关于我们勇敢的年轻人的下落的任何消息。

[ðɪs] [kənˈtrɪbjuːtɪd] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] ['aʊər; ɑːr] [ʌnˈiːzinis] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sæd(ə)n]

This	**contributed**	**,**	**not**	**a**	**little**	**,**	**to**	**increase**	**our**	**uneasiness**	**,**	**and**	**to**	**sadden**
这	贡献	,	不是	一个	小的	,	到	增加	我们的	不安	,	和	到	悲伤

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

our	**thoughts**	**,**
我们的	想法	,

这无疑加剧了我们的不安，也让我们感到悲伤。

[fɔːr; fər][wiː; wi][felt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

for	**we**	**felt**	**in**	**our**	**hearts**	**that**	**they**	**would**	**never**	**return**	**.**
为了	我们	毛毡	在	我们的	心	那	他们	会	绝不	返回	.

因为我们内心深处觉得他们再也不会回来了。

['aʊər; ɑːr] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [pruːvd] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] , ” [sed] [maɪ] ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ]

Our	**forebodings**	**proved**	**too**	**well**	**founded**	**,**	**”**	**said**	**my**	**grandmother**	**,**	**with**	**faltering**
我们的	不祥的预感	已证实	也	出色地	创立	,	”	说	我的	祖母	,	和	摇摇欲坠

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

“我们的预感果然应验了，”祖母声音颤抖地说。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [æsəˈteind] [ðer; ðər] [feɪt] .

“	**we**	**have**	**never**	**ascertained**	**their**	**fate**	**.**
“	我们	有	绝不	已确定	他们的	命运	.

“我们从未查明他们的命运。”

[wiː; wi] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [stɪl] [prəgˈresɪŋ] ,

We	**knew**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**war**	**was**	**still**	**progressing**	**,**
我们	知道	,	然而	,	那	这	战争	曾是	仍然	进展	,

然而，我们知道战争仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ['evri] [deɪ] .

and	**that**	**the**	**French**	**were**	**losing**	**ground**	**every**	**day**	**.**
和	那	这	法语	是	输	地面	每一个	天	.

而且法国人每天都在节节败退。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dəˈrektɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [əˈgenst] ['kænədə] ,

The	**English**	**directed**	**all**	**their**	**efforts**	**against**	**Canada**	**,**
这	英语	指导	全部	他们的	努力	反对	加拿大	,

英国人将所有精力都投入到对加拿大的攻击中。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][əˈkeɪdiə][ɪn][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv]

and	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**sight**	**of**	**Acadia**	**in**	**the**	**turmoil**	**and**	**fury**	**of**
和	似乎	到	有	丢失的	视线	的	阿卡迪亚	在	这	动荡	和	愤怒	的

在混乱和愤怒中，似乎已经忘记了阿卡迪亚。

['bæt(ə)l] .

battle	**.**
战斗	.

战斗。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv]

In	spite	of	our	anxiety	and	apprehensions	,	the	peace	and	quiet	of
在	尽管如此	的	我们的	焦虑	和	担忧	,	这	和平	和	安静的	的

[ðə; ði]['kɑːləni] [rɪ'meɪnd] [ʌn'rʌfld] .

the	colony	remained	unruffled	.
这	殖民地	剩余	镇定自若	.

尽管我们焦虑不安，但殖民地的平静安宁却丝毫未受影响。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə][sɪ'kjʊrəti][baɪ][dɪ'siːtf(ə)l] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt]

we	had	been	lulled	to	security	by	deceitful	hopes	,	and	the	storm	that
我们	有	到过	昏昏欲睡	到	安全	经过	欺骗性的	希望	,	和	这	风暴	那

[hæd; həd] [swept] [ə'lɔːŋ] ['kænədə] ,

had	swept	along	Canada	,
有	扫荡	沿着	加拿大	,

我们曾被虚假的希望蒙蔽了双眼，陷入了安全之中，而席卷加拿大的风暴，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'tʃekt] ['fjʊri] .

was	about	to	burst	upon	us	with	unchecked	fury	.
曾是	关于	到	爆裂	之上	我们	和	未经核实	愤怒	.

即将带着肆无忌惮的怒火向我们袭来。

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl][hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd] , [duːmd] ['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] ,

Our	day	of	trial	had	dawned	,	and	,	doomed	victims	of	a	cruel	fate	,
我们的	天	的	审判	有	黎明	,	和	,	注定失败	受害者	的	一个	残忍的	命运	,

我们的审判日来临了，我们这些注定要遭受残酷命运的受害者，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'jɑːnd]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd][tuː; tə]

we	were	about	to	undergo	sufferings	beyond	human	endurance	,	and	to
我们	是	关于	到	经历	苦难	超过	人类	耐力	,	和	到

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌn'pærəleld] ['autreɪdʒz] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

experience	unparalleled	outrages	and	cruelties	.
经验	无与伦比	暴行	和	残忍	.

我们将遭受超出人类承受能力的痛苦，经历前所未有的暴行和残酷。

" ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	Our	grandmother	,	at	this	point	,	was	overcome	by	her	emotion	and
"	我们的	祖母	,	在	这	观点	,	曾是	克服	经过	她	情感	和

[hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] .

hung	her	head	down	.
悬挂	她	头	向下	.

"这时，我们的祖母情绪激动，低下了头。"

[ɔːd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

Awed	into	admiration	,	mingled	with	reverence	,
敬畏	进入	钦佩	,	混合	和	尊敬	,

敬畏之情溢于言表，夹杂着崇敬之情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt]

for	her	noble	sentiments	and	for	the	ardent	love	she	still	cherished
为了	她	高贵	情感	和	为了	这	热心	爱	她	仍然	珍爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] ['kʌntri] ,

for	her	lost	country	,
为了	她	丢失的	国家	,

因为她高尚的情操和她对失去的祖国依然怀有的炽热之爱，

[wiː; wi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] ,

we	gazed	upon	her	in	silence	,
我们	凝视	之上	她	在	沉默	,

我们默默地凝视着她，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wept] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	understood	now	why	it	was	that	she	always	wept	when	she	spoke	of
和	理解	现在	为什么	它	曾是	那	她	总是	哭泣	什么时候	她	辐	的

[əˈkeɪdiə] .

Acadia	.
阿卡迪亚	.

现在她明白了为什么每次提到阿卡迪亚她都会哭泣。

['hævɪŋ] ['mæstərd] [hɜːr; hər][iˈməuʃənz] , [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd]

Having	mastered	her	emotions	,	she	brushed	away	her	tears	and	resumed
拥有	精通	她	情绪	,	她	刷过	离开	她	眼泪	和	恢复

[hɜːr; hər] ['nærətɪv] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

her	narrative	as	follows	.
她	叙述	作为	跟随	.

她控制住自己的情绪，擦干眼泪，继续讲述如下内容。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sæd][toʊn] , “ [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['ɔːlweɪz] [wiːps] [wen]

“	Petiots	,	”	she	said	in	a	sweet	sad	tone	,	“	your	grandmother	always	weeps	when
“	-	,	”	她	说	在	一个	甜的	伤心	语气	,	“	你的	祖母	总是	哭泣	什么时候

“佩蒂奥茨，”她用一种温柔而悲伤的语气说道，“你奶奶总是哭……”

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]

the	remembrance	of	her	sufferings	and	of	her	wrongs	comes	back	to
这	纪念	的	她	苦难	和	的	她	错误	来	后退	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她心中再次浮现出自己所遭受的苦难和所犯下的错。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [suːð] [hɜːr; hər] [griːf] .

She	is	an	old	woman	and	her	tears	soothe	her	grief	.
她	是	一个	老的	女士	和	她	眼泪	舒缓	她	悲伤	.

她是一位老妇人，泪水抚慰着她的悲伤。

['skɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] ['nevər] [hiːl] [ɪnˈtaɪərli] ,

Scars	of	a	wounded	heart	never	heal	entirely	,
疤痕	的	一个	受伤	心	绝不	愈合	完全	,

心灵创伤永远无法完全愈合。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [əˈloʊn] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn]

joy	and	happiness	alone	leave	no	trace	of	their	passage	,	as	you	shall	learn
喜悦	和	幸福	独自的	离开	不	痕迹	的	他们的	通道	,	作为	你	将	学习

[ˌhɪrˈæftər] .

hereafter	.
此后	.

只有快乐和幸福不会留下任何痕迹，这一点你将在以后了解到。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	why	should	I	speak	thus	to	you	?
但	为什么	应该	我	说话	因此	到	你	?

但我为什么要这样跟你说话呢?

[suːn] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][grɪm] [ɪkˈspɪriəns] ,

Soon	enough	you	shall	learn	more	from	the	teachings	of	grim	experience	,
很快	足够的	你	将	学习	更多的	从	这	教义	的	严峻	经验	,

不久之后，你就会从惨痛的经验教训中学到更多。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['mæksəmz] , [haʊ] [waɪz][ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəs][soʊ'evər]

than	from	all	the	sayings	and	maxims	,	how	wise	and	judicious	soever
比	从	全部	这	谚语	和	格言	,	如何	明智的	和	明智的	无论如何

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .

they	may	be	.
他们	可能	是	.

比起所有的格言警句，无论它们多么明智和有见地。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bru:tid] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['geɪbriəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] ['lændɪŋ] [tru:ps] [ɪn]

“	It	was	bruited	at	St	.	Gabriel	that	the	English	were	landing	troops	in
“	它	曾是	杂音	在	英石	.	加布里埃尔	那	这	英语	是	降落	军队	在

[ə'keɪdiə] ,

Acadia	,
阿卡迪亚	,

“圣加布里埃尔有传言说，英国人正在阿卡迪亚登陆。”

[wens] [keɪm] [ðə; ði]['ru:mər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ,

whence	came	the	rumor	,	no	one	could	tell	,
何处	来了	这	谣言	,	不	一	可以	告诉	,

谣言从何而来，无人知晓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] , [ænd; ənd] [jet]

and	it	would	have	been	impossible	to	trace	it	to	its	source	,	and	yet
和	它	会	有	到过	不可能的	到	痕迹	它	到	它是	来源	,	和	然而

,

,

,

而且根本无法追溯其源头，然而，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'i:zinis] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

uncertain	as	it	was	,	it	created	considerable	uneasiness	in	the	community	.
不确定	作为	它	曾是	,	它	创建	大量	不安	在	这	社区	.

尽管情况不明朗，但这在社区中引起了相当大的不安。

[bæd] [nu:z] ['trævlz] [fæst] , - ,

Bad	news	travels	fast	,	petiots	,
坏的	消息	旅行	快速地	,	-	,

坏消息传得很快，小家伙们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] [tʊk] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [wɪŋd]

and	it	looks	as	if	some	evil	genius	took	delight	to	despatch	winged
和	它	看起来	作为	如果	一些	邪恶的	天才	采取	喜	到	调度	有翅膀的

['mesindʒəz] [tu:; tə] ['skætər] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['brɔ:dkæst] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

messengers	to	scatter	the	tidings	broadcast	over	the	land	.
信使	到	分散	这	消息	播送	超过	这	土地	.

似乎有邪恶的天才乐于派遣飞翔的信使将消息散播到全国各地。

[ðə; ði]['ru:mər][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['trædʒɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	rumor	was	confirmed	in	a	manner	as	tragical	as	it	was	unexpected
这	谣言	曾是	确认的	在	一个	方式	作为	悲剧	作为	它	曾是	意外

.

:

.

谣言最终以一种既出人意料又令人悲痛的方式得到了证实。

“ [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ,

“	One	morning	,	at	dawn	of	day	,
“	一	早晨	,	在	黎明	的	天	,

“一天清晨，黎明破晓之时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	young	man	was	lying	unconscious	on	the	green	near	the	church	.
一个	年轻的	男人	曾是	说谎	无意识	在	这	绿色的	靠近	这	教会	.

一名年轻男子昏迷不醒地躺在教堂附近的草地上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bled] [prə'fjuːsli] ;

His	arm	was	shattered	,	and	he	had	bled	profusely	;
他的	手臂	曾是	破碎	,	和	他	有	出血	大量地	;

他的手臂骨折了，而且血流不止；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

it	was	with	the	greatest	difficulty	that	we	restored	him	to	life	.
它	曾是	和	这	最	困难	那	我们	恢复	他	到	生活	.

我们费了九牛二虎之力才把他救活。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ,

When	he	opened	his	eyes	his	looks	were	wild	and	terrified	,	and	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他的	看起来	是	荒野	和	恐惧	,	和	,

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

despite	his	weakness	,
尽管	他的	弱点	,

他睁开眼睛时，神情狂乱而恐惧，尽管他身体虚弱，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fliː] .

he	made	a	desperate	effort	to	rise	and	flee	.
他	制成	一个	绝望的	努力	到	上升	和	逃跑	.

他拼命挣扎着想要起身逃跑。

“ [wiː; wi]['kwaiətid][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv]

“	We	quieted	him	with	friendly	words	,	and	he	heaved	a	deep	sigh	of
“	我们	安静	他	和	友好的	字	,	和	他	喘息	一个	深的	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“我们用友好的话语安抚了他，他长长地舒了一口气，表示满意。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd]

He	had	a	burning	fever	,	and	his	parched	lips	quivered	as	he	muttered
他	有	一个	燃烧	发烧	,	和	他的	干渴	嘴唇	颤抖	作为	他	低声说道

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] .

incoherent	words	.
语无伦次	字	.

他高烧不退，干裂的嘴唇颤抖着，嘴里喃喃自语着含糊不清的话。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [drest] ,

We	removed	him	to	the	priest's	house	,	where	his	wounds	were	dressed	,
我们	已移除	他	到	这	牧师的	房子	,	在哪里	他的	伤口	是	穿着	,

我们把他送到牧师家，在那里他的伤口得到了包扎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs]

and	when	he	had	recovered	from	the	exhaustion	occasioned	by	the	loss
和	什么时候	他	有	恢复	从	这	疲惫	引发	经过	这	损失

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

当他从失血造成的虚弱中恢复过来后，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	related	to	us	what	had	happened	to	him	,
他	有关的	到	我们	什么	有	发生	到	他	,

他向我们讲述了他所遭遇的事情，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] . “

and	we	listened	to	his	words	with	breathless	suspense	and	anxiety	.	“
和	我们	听着	到	他的	字	和	喘不过气	悬念	和	焦虑	.	“

我们屏住呼吸，忐忑不安地听着他的话。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - , [sed] [hi:; hi] , - [hæv; həv]['lændɪd] [tru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [koʊst][ʌv; əv][ə'keɪdiə] ,

'	The	English	'	,	said	he	,	'	have	landed	troops	on	the	eastern	coast	of	Acadia	,
-	这	英语	-	,	说	他	,	-	有	登陆	军队	在	这	东	海岸	的	阿卡迪亚	,

他说：“英国人已经在阿卡迪亚东海岸登陆了军队。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] ['kru:əlti] .

and	are	committing	the	most	atrocious	cruelties	.
和	是	提交	这	最多	极其恶劣	残忍	.

他们犯下了最令人发指的暴行。

[ðer; ðər][ˌɪnhju:'mænəti] [sə'pɑ:siz] [bɪ'li:f] .

Their	inhumanity	surpasses	belief	.
他们的	不人道	超越	信仰	.

他们的残忍程度令人难以置信。

[ðeɪ] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd][bɜ:rn]['aʊər; ɑ:r]['vɪlɪdʒəz] ,

They	pillage	and	burn	our	villages	,
他们	掠夺	和	烧伤	我们的	村庄	,

他们洗劫并焚烧我们的村庄，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [leɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz][ɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] .

and	even	lay	sacrilegious	hands	on	the	sacred	vessels	in	our	churches	.
和	甚至	躺	亵渎神明	双手	在	这	神圣	船只	在	我们的	教堂	.

甚至亵渎神灵，触摸教堂里的圣器。

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][waɪvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənts]

They	tear	the	wives	from	their	husbands	,	the	children	from	their	parents
他们	撕	这	妻子们	从	他们的	丈夫们	,	这	孩子们	从	他们的	父母

,

,

,

他们把妻子从丈夫身边强行带走，把孩子从父母身边强行带走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [draɪv][ðer; ðər] [ɪl] - ['feɪtɪd]['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,

and	they	drive	their	ill	-	fated	victims	to	the	seashore	,
和	他们	驾驶	他们的	患病的	-	命中注定	受害者	到	这	海滨	,

他们将不幸的受害者驱赶到海边，

[ænd; ənd] [stoʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ʃɪps] [wɪtʃ] [seɪl] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'noʊn] [lændz] .

and	stow	them	on	ships	which	sail	immediately	for	unknown	lands	.
和	存放	他们	在	船舶	哪个	帆	立即地	为了	未知	土地	.

并将它们装上船，立即驶往未知的土地。

[ðeɪ] [sper] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'kʌm] ['treɪtəz] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] .

They	spare	only	such	as	become	traitors	to	their	Faith	and	to	their	King	.
他们	空闲的	仅有的	这样的	作为	变得	叛徒	到	他们的	信仰	和	到	他们的	国王	.

他们只饶恕那些背叛信仰和国王的人。

[ðeɪ] ['reɪdɪd]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [dʌsk] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ðer; ðər][ðə; ði]

They	raided	our	village	at	dusk	yesterday	,	and	have	perpetrated	there	the
他们	突袭	我们的	村庄	在	黄昏	昨天	,	和	有	实施	那里	这

[seɪm] ['wɑ:ntən]['autreidʒz] [ænd; ənd] ['kru:əlti] .

same	wanton	outrages	and	cruelties	.
相同的	放肆	暴行	和	残忍	.

昨天黄昏时分，他们袭击了我们的村庄，并在那里犯下了同样的肆意暴行和残忍罪行。

[ðeɪ] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æʃɪz] ,
They **reduced** **it** **to** **ashes** **,**
他们 减少 它 到 灰烬 ,

他们把它化为灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪk'spoʊzd][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk]
and **the** **least** **expostulation** **on** **our** **part** **exposed** **us** **to** **be** **shot** **down** **like**
和 这 至少 解释 在 我们的 部分 裸露 我们 到 是 射击 向下 喜欢
['aʊtlɔːz] .
outlaws **.**
亡命之徒 .

我们稍有抗议就会像罪犯一样被枪毙。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [laɪk]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [θruː]
They **have** **driven** **its** **inhabitants** **to** **the** **seashore** **like** **cattle** **,** **and** **when** **through**
他们 有 驱动 它是 居民 到 这 海滨 喜欢 牛 , 和 什么时候 通过
[ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,
sheer **exhaustion** **,**
透明 疲惫 ,

他们像赶牲畜一样把居民赶到海边，而当他们精疲力竭时，

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] [fel] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] ,
one **of** **their** **victims** **fell** **by** **the** **road** **side** **,**
一 的 他们的 受害者 跌倒 经过 这 路 边 ,

其中一名受害者倒在了路边。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fiːndz] [kəm'pel][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [tuː; tə]
I **have** **seen** **the** **fiends** **compel** **him** **with** **the** **butts** **of** **their** **muskets** **,** **to**
我 有 已见 这 恶魔 迫使 他 和 这 屁股 的 他们的 滑膛枪 , 到
[raɪz][ænd; ənd] [wɔːk] .
rise **and** **walk** **.**
上升 和 走 .

我曾亲眼目睹恶魔用枪托逼迫他起身行走。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ]
I **have** **escaped** **,** **in** **the** **darkness** **of** **night** **,** **with** **an** **arm** **shattered** **by** **a**
我 有 逃脱 , 在 这 黑暗 的 夜晚 , 和 一个 手臂 破碎 经过 一个
['rændəm] [ʃɑːt] ,
random **shot** **,**
随机的 射击 ,

我在夜色中逃脱，手臂被流弹击碎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rʌn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [aɪ] [fel] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
and **I** **have** **run** **exhausted** **by** **the** **loss** **of** **blood** **,** **I** **fell** **where** **you** **have**
和 我 有 跑步 筋疲力尽的 经过 这 损失 的 血 , 我 跌倒 在哪里 你 有
[faʊnd] [ˌem 'iː] .
found **me** **.**
成立 我 .

我因失血过多而精疲力竭，倒在了你找到我的地方。

[ðeɪ] [wɪl]
They **will**
他们 将要

他们会

['oʊvərʌn][ə'keɪdiə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['eni]
overrun **Acadia** **,** **and** **they** **will** **not** **spare** **you** **,** **my** **friends** **,** **if** **you** **show** **any**
超限 阿卡迪亚 , 和 他们 将要 不是 空闲的 你 , 我的 朋友们 , 如果 你 展示 任何
[hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðem; ðəm] .
hostility **to** **them** **.**
敌意 到 他们 .

他们会占领阿卡迪亚，我的朋友们，如果你们对他们表现出任何敌意，他们绝不会放过你们。

[jʊr; jər] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] ['reɪdɪd] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , [maɪ] [frendz] .

Your	town	will	be	raided	shortly	,	and	you	cannot	resist	them	,	my	friends	.
你的	镇	将要	是	突袭	不久	,	和	你	不能	抵抗	他们	,	我的	朋友们	.

你们的城镇很快就会遭到袭击，我的朋友们，你们无法抵抗他们。

[ə'bændən][jʊr; jər]['hoʊmz] , [ænd; ənd] [siːk] ['seɪfti] ['elsˌwer] , [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][taɪm]

Abandon	your	homes	,	and	seek	safety	elsewhere	,	while	you	have	the	time
放弃	你的	房屋	,	和	寻找	安全	别处	,	尽管	你	有	这	时间

[ænd; ənd] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

and	chance	to	do	so	.	'
和	机会	到	做	所以	.	-

趁着还有时间和机会，放弃你们的家园，到别处寻求安全。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , - , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd]

“	You	may	well	imagine	,	petiots	,	that	our	trouble	was	great	when	we	heard
“	你	可能	出色地	想象	,	-	,	那	我们的	麻烦	曾是	伟大的	什么时候	我们	听到

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [nuːz] .

this	terrible	news	.
这	糟糕的	消息	.

“你们这些小家伙们，可以想象，当我们听到这个可怕的消息时，我们有多么难过。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːl'ðoʊ] [taɪm][wʌz; wəz] ['preʃəs] ,

We	stood	there	,	not	knowing	what	to	do	,	although	time	was	precious	,
我们	站立	那里	,	不是	会心	什么	到	做	,	虽然	时间	曾是	宝贵的	,

我们站在那里，不知所措，尽管时间宝贵。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər]

and	although	it	was	necessary	that	we	should	devise	some	plan	for
和	虽然	它	曾是	必要的	那	我们	应该	设计	一些	计划	为了

['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

our	safety	and	protection	.
我们的	安全	和	保护	.

尽管我们有必要制定一些保障自身安全和保护的计划。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd][ɪn][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

In	our	predicament	and	in	so	critical	an	emergency	,
在	我们的	困境	和	在	所以	批判的	一个	紧急情况	,

在我们目前的困境和如此危急的紧急情况下，

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kjʊrət] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] .

our	only	alternative	was	to	apply	to	our	old	curate	for	advice	.
我们的	仅有的	选择	曾是	到	申请	到	我们的	老的	策展	为了	建议	.

我们唯一的办法就是向我们以前的牧师寻求建议。

“ [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['eldəz]

“	He	gave	us	words	of	encouragement	,	and	withdrew	with	our	elders
“	他	给予	我们	字	的	鼓励	,	和	退出	和	我们的	长者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

“他鼓励了我们，然后和我们的长辈一起回到了他的房间。”

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [gruːpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

We	remained	in	the	churchyard	,	grouped	together	and	speaking	in	whispers	,
我们	剩余	在	这	墓地	,	分组	一起	和	请讲	在	低语	,

我们留在教堂墓地里，聚在一起低声交谈。

['aʊər; ɑːr][soʊlz] ['hærəud] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [θɔːts] .

our	souls	harrowed	by	the	most	gloomy	and	despairing	thoughts	.
我们的	灵魂	饱受折磨	经过	这	最多	阴沉	和	绝望	想法	.

我们的灵魂被最阴郁、最绝望的想法所折磨。

“ [ɑː] ！ - , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
“ **Ah** **！** **Petiots** **，** **we** **often** **speak** **of** **a** **mortal**
“ 啊 ！ - ， 我们 经常 说话 的 一个 凡人

“啊！佩蒂奥特人，我们经常谈论凡人

['aʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [pæst] [ə'weɪ] [waɪl] [ðiːz] [men][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ]['kaʊns(ə)l][ɪn]
hour **，** **but** **the** **hour** **that** **passed** **away** **while** **these** **men** **were** **holding** **counsel** **in**
小时 ， 但 这 小时 那 通过了 离开 尽管 这些 男人 是 保持 法律顾问 在
[ðə; ði] ['kjʊrəts] [ruːm] ，
the **curate's** **room** **，**
这 策展人的 房间 ，

一小时，但这一小时却在这些人于牧师房间里商议期间悄然流逝。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ə; eɪ] ['jɪrz] [du'reɪʃn] .
seemed **to** **encompass** **a** **year's** **duration** **.**
似乎 到 包含 一个 年 期间 .

似乎持续了一年的时间。

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , ['aʊər; ɑːr][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪt'self] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd]
Our **happiness** **，** **our** **all** **，** **our** **life** **itself** **，** **in** **fact** **，** **were** **at** **stake** **and**
我们的 幸福 ， 我们的 全部 ， 我们的 生活 本身 ， 在 事实 ， 是 在 赌注 和
[tɜːrnd] [ɑːn][ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ，
turned **on** **their** **decision** **，**
转向 在 他们的 决定 ，

我们的幸福、我们的一切、我们的生命，实际上都岌岌可危，取决于他们的决定。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'weitid] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .
and **we** **awaited** **that** **decision** **in** **dreadful** **suspense** **.**
和 我们 等待中 那 决定 在 可怕 悬念 .

我们焦急地等待着那个决定。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr]['eldəz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kjʊrət] , ['sælaɪd][aʊt][ʌv; əv] [ðæt]
At **last** **our** **elders** **，** **accompanied** **by** **our** **old** **curate** **，** **sallied** **out** **of** **that**
在 最后的 我们的 长者 ， 伴随 经过 我们的 老的 策展 ， 突袭 出去 的 那
[haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['kaʊntənənsiz] ，
house **with** **sorrowful** **countenances** **，**
房子 和 悲伤 面容 ，

最后，长辈们在老牧师的陪同下，面带悲伤地走出了那栋房子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedi] [step][ænd; ənd][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [braʊz] .
but **with** **steady** **step** **and** **firm** **resolve** **written** **on** **their** **brows** **.**
但 和 稳定的 步 和 公司 解决 书面 在 他们的 眉毛 .

但他们脸上却写满了坚定的决心和稳健的步伐。

” ['tʃæptər] [faɪv]
” **Chapter** **Five**
” 章 五

第五章

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [liːv]
The **Acadians** **Resolve** **to** **Leave**
这 阿卡迪亚人 解决 到 离开

阿卡迪亚人决心离开

[ə'keɪdiə][æz; əz]['eksailz]
Acadia **as** **Exiles**
阿卡迪亚 作为 流亡者

阿卡迪亚流亡者

['ræðər] [ðæn; ðən][səb'mɪt][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] — [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]
Rather **than** **submit** **to** **English** **rule** **—** **Before** **leaving**
相当 比 提交 到 英语 规则 — 前 离开

与其屈服于英国的统治——在离开之前

[ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] , [ðeɪ] [ə'plai] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

St	.	Gabriel	,	they	apply	the	torch	to	the	houses	,
英石	.	加布里埃尔	,	他们	申请	这	火炬	到	这	房屋	,

圣加百列，他们将火炬洒向房屋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	it	is	swept	away	by	the	flames	.
和	它	是	扫荡	离开	经过	这	火焰	.

它被火焰吞噬了。

[er] ['kaʊntənəns] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ɪn'diːd] ,

heir	countenance	bespoke	the	gravity	of	the	situation	,	far	more	serious	,	indeed	,
继承人	面容	定制	这	重力	的	这	情况	,	远的	更多的	严肃的	,	的确	,

[ðæn; ðən][wiː; wi] [ðen] ['riːəlaɪzd] ,

than	we	then	realized	,
比	我们	然后	已实现	,

他们的表情表明了局势的严重性，实际上比我们当时意识到的要严重得多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veild] ,

and	as	they	approached	us	,	in	the	deathlike	silence	that	prevailed	,
和	作为	他们	接近	我们	,	在	这	死气沉沉	沉默	那	最终获胜	,

当他们向我们走来时，周围一片死寂般的寂静，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

we	could	distinctly	hear	the	throbbings	of	our	hearts	.
我们	可以	明显地	听到	这	悸动	的	我们的	心	.

我们可以清晰地听到自己心脏的跳动声。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ði]

We	were	impatient	to	learn	our	fate	,	and	yet	we	dreaded	the
我们	是	不耐烦	到	学习	我们的	命运	,	和	然而	我们	令人恐惧的	这

[dɪs'kloʊʒər] .

disclosure	.
披露	.

我们既迫切想知道自己的命运，又害怕结果揭晓。

['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldəz] [spoʊk] [æz; əz]

Our	anxiety	was	of	short	duration	,	and	one	of	our	elders	spoke	as
我们的	焦虑	曾是	的	短的	期间	,	和	一	的	我们的	长者	辐	作为

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

我们的焦虑情绪持续时间很短，我们的一位长者发表了如下讲话。

[aɪ] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] ,

I	repeat	his	very	words	,
我	重复	他的	非常	字	,

我重复他的话，

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

for	as	they	fell	from	his	lips	with	the	solemn	sound	of	a	funeral
为了	作为	他们	跌倒	从	他的	嘴唇	和	这	庄严	声音	的	一个	葬礼

[nel] ,

knell	,
丧钟	,

当它们从他唇间滑落时，如同丧钟敲响般庄严肃穆。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

they	became	engraved	upon	my	heart	.
他们	成为	刻	之上	我的	心	.

它们深深地铭刻在我的心上。

- [maɪ] [gʊd] [frendz] , - [sed] [hiː; hi] , - ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ɪ'luːsəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz]

'	My	good	friends	,	'	said	he	,	'	our	hopes	were	illusory	and	the	future	is
-	我的	好的	朋友们	,	-	说	他	,	-	我们的	希望	是	虚幻	和	这	未来	是

[bɪg] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs]

big	with	ominous
大的	和	不祥的

"我的好朋友们，"他说，"我们的希望都是虚幻的，未来充满不祥之兆。"

[θrets] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

threats	for	us	.
威胁	为了	我们	.

对我们来说是威胁。

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['enəmi] [ɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

A	cruel	and	relentless	enemy	is	at	our	doors	.
一个	残忍的	和	狠	敌人	是	在	我们的	门	.

一个残酷无情的敌人已经兵临城下。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə]

The	story	of	the	wounded	man	is	true	,	the	English	are	applying	the	torch	to
这	故事	的	这	受伤	男人	是	真的	,	这	英语	是	申请	这	火炬	到

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒəz] ,

our	villages	,
我们的	村庄	,

那个受伤男子的故事是真的，英国人正在用火炬焚烧我们的村庄。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['ruːɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [æd'væns] .

and	are	spreading	and	scattering	ruin	as	they	advance	.
和	是	传播	和	散射	废墟	作为	他们	进步	.

它们一路推进，所到之处尽是破坏和毁灭。

[ðeɪ] [sper] ['niːðər] [oʊld] [eɪdʒ] [nɔːr] [ɪn'fɜːrməti] , ['niːðər] ['wɪmɪn] [nɔːr] ['tʃɪldrən] ,

They	spare	neither	old	age	nor	infirmity	,	neither	women	nor	children	,
他们	空闲的	两者都不	老的	年龄	也不	虚弱	,	两者都不	女性	也不	孩子们	,

他们不怜悯老人和病人，不怜悯妇女和儿童。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['tendər] ['hɑrtɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['renɪˌgeɪdz] [ænd; ənd] [ə'pɔsˌteɪts] .

and	are	tender	hearted	only	to	renegades	and	apostates	.
和	是	投标	心地	仅有的	到	叛逆者	和	叛教者	.

他们只对叛教者和开除教籍的人心软。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiːz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brændɪd]

Are	you	ready	to	accept	these	humiliating	conditions	,	and	to	be	branded
是	你	准备好	到	接受	这些	羞辱	状况	,	和	到	是	品牌

[æz; əz] ['treɪtəz] [ænd; ənd] ['kaʊədz] ? - “

as	traitors	and	cowards	?	'	“
作为	叛徒	和	懦夫	?	-	“

你们准备好接受这些屈辱的条件，并被贴上叛徒和懦夫的标签了吗?

- ['nevər] , - [wiː; wi] ['ænsər] ; - ['nevər] !

'	Never	,	'	we	answered	;	'	never	!
-	绝不	,	-	我们	回答	;	-	绝不	!

"绝不，"我们回答说；"绝不！"

['ræðər] [proʊ'skrɪpʃn] , ['ruːɪn] [ænd; ənd] [deθ] . - “

Rather	proscription	,	ruin	and	death	.	'	“
相当	禁令	,	废墟	和	死亡	.	-	“

而是禁令、毁灭和死亡。

- [maɪ] [frendz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['eksaɪl] [ɪz] ['ruːɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'sper] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] .

'	My	friends	,	'	he	added	,	'	exile	is	ruin	;	it	is	despair	,	it	is	desolation	.
-	我的	朋友们	,	-	他	额外	,	-	流亡	是	废墟	;	它	是	绝望	,	它	是	荒凉	.

"我的朋友们，"他补充道，"流放就是毁灭；就是绝望，就是荒凉。"

[pɔːz] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [rɪˈflekt] , [bɪˈfɔːr] [ˈfɔːmiŋ] [jʊr; jər] [rɪˈzɑːlv] . -

Pause	**a**	**while**	**and**	**reflect**	**,**	**before**	**forming**	**your**	**resolve**	**.**	**'**
暂停	一个	尽管	和	反映	,	前	成型	你的	解决	.	-

停下来思考片刻，再下决心。

“ [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [flɪntʃt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈhezɪtənsi] , [wiː; wi][ɔːl][kraɪd] [aʊt] :

“	**Not**	**one**	**of**	**us**	**flinched**	**,**	**and**	**without**	**hesitancy**	**,**	**we**	**all**	**cried**	**out**	**:**
“	不是	一	的	我们	畏缩	,	和	没有	犹豫	,	我们	全部	哭	出去	:

“我们当中没有一个人退缩，我们都毫不犹豫地大声喊了出来：”

- [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪsˈoʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [əˈpɔsˌteɪts] , [let] [ˈeksaɪl] , [let]

'	**Rather**	**than**	**disown**	**our**	**mother**	**country**	**and**	**become**	**apostates**	**,**	**let**	**exile**	**,**	**let**
-	相当	比	断绝关系	我们的	母亲	国家	和	变得	叛教者	,	让	流亡	,	让

[ˈruːɪn] ,

ruin	**,**
废墟	,

与其背弃祖国，成为叛教者，不如流亡海外，任由祖国毁灭。

[let] [deθ] , [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] . - “

let	**death**	**,**	**be**	**our**	**lot**	**.**	**'**	**“**
让	死亡	,	是	我们的	很多	.	-	“

让死亡成为我们的最终归宿吧。

- [jʊr; jər] [ˈænsər] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˈzɑːlv] [ɪz]

'	**Your**	**answer**	**is**	**noble**	**and**	**generous**	**,**	**my**	**good**	**friends**	**,**	**and**	**your**	**resolve**	**is**
-	你的	回答	是	高贵	和	慷慨的	,	我的	好的	朋友们	,	和	你的	解决	是

[səˈblaɪm] ,

sublime	**,**
升华	,

“我的好朋友们，你们的回答高尚而慷慨，你们的决心崇高。”

- [sed] [hiː; hi] ; - [ðen] [let] [ˈeksaɪl] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr]

'	**said**	**he**	**;**	**'**	**then**	**let**	**exile**	**be**	**our**
-	说	他	;	-	然后	让	流亡	是	我们的

他说：“那就让流放成为我们的归宿吧。”

[lɑːt] .

lot	**.**
很多	.

很多。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

Many	**a**	**one**	**has**	**suffered**	**even**	**more**	**than**	**we**	**shall**	**suffer**	**and**	**for**
许多	一个	一	有	遭受	甚至	更多的	比	我们	将	遭受	和	为了

[ˈkɔːzɪz] [les] [ˈseɪntli] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] .

causes	**less**	**saintly**	**than**	**ours**	**.**
原因	较少的	圣洁的	比	我们的	.

许多人遭受的苦难比我们将要遭受的还要多，而且他们所为的原因远没有我们这般高尚。

[let] [juː ˈes] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][bɪd] [əˈduː] [fərˈevər] , [pərˈhæps]

Let	**us**	**prepare**	**for**	**the**	**worst**	**,**	**for**	**to**	**-**	**day**	**,**	**we**	**bid**	**adieu**	**forever**	**,**	**perhaps**
让	我们	准备	为了	这	最差	,	为了	到	-	天	,	我们	出价	再见	永远	,	也许

[tuː; tə][əˈkeɪdiə] ,

to	**Acadia**	**,**
到	阿卡迪亚	,

让我们做好最坏的打算，因为今天，我们将永别，或许是永别阿卡迪亚。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊmz] , [tuː; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

to	**our**	**homes**	**,**	**to**	**the**	**graves**	**of**	**those**	**we**	**loved**	**so**	**well**	**.**
到	我们的	房屋	,	到	这	坟墓	的	那些	我们	喜爱	所以	出色地	.

回到我们的家，回到我们深爱之人的坟墓。

[wi:; wi] [li:v] ['frendləs] [ænd; ənd] ['peniləs] [fɔ:r; fər] ['dɪstənt] [lændz] ; [wi:; wi] [li:v] [fɔ:r; fər] [luˌi:zi'ænə] ,

We	leave	friendless	and	penniless	for	distant	lands	;	we	leave	for	Louisiana	,
我们	离开	没有朋友	和	身无分文	为了	遥远	土地	;	我们	离开	为了	路易斯安那州	,

我们孤身一人，身无分文地远赴他乡；我们前往路易斯安那州。

[wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['revərəns] [fræns] ,

where	we	shall	be	free	to	honor	and	reverence	France	,
在哪里	我们	将	是	自由的	到	荣誉	和	尊敬	法国	,

我们将能够自由地表达对法国的敬意和尊重，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] .

and	to	serve	our	God	according	to	our	belief	.
和	到	服务	我们的	上帝	根据	到	我们的	信仰	.

并按照我们的信仰侍奉我们的神。

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [wi:; wi] ['berli] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [ɑ:r'selvz] ; [tu:; tə] - [naɪt] ,

My	good	friends	,	we	barely	have	the	time	to	prepare	ourselves	;	to	-	night	,
我的	好的	朋友们	,	我们	仅仅	有	这	时间	到	准备	我们自己	;	到	-	夜晚	,

我的好朋友们，我们几乎没有时间准备；今晚，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['geɪbriəl] . -

we	must	be	far	from	St	.	Gabriel	.	'
我们	必须	是	远的	从	英石	.	加布里埃尔	.	-

我们一定离圣加百列很远。

“ [ði:z] [wɜ:rdz] [tʃɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

“	These	words	chilled	our	hearts	.
“	这些	字	冷藏	我们的	心	.

“这些话让我们不寒而栗。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

It	seemed	to	us	,	that	all	this	was	a	dream	,	a	frightful	illusion	,
它	似乎	到	我们	,	那	全部	这	曾是	一个	梦	,	一个	可怕	错觉	,

在我们看来，这一切似乎都是一场梦，一场可怕的幻觉。

[ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

that	clung	to	our	hearts	,	to	our	souls	;	and	yet	,	without	a	tear	,
那	紧紧抓住	到	我们的	心	,	到	我们的	灵魂	;	和	然而	,	没有	一个	撕	,

那份深深烙印在我们心中，烙印在我们灵魂深处；然而，我们却一滴眼泪也没流。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [wi:; wi] [rɪ'zaɪnd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] .

without	a	complaint	,	we	resigned	ourselves	to	our	fate	.
没有	一个	抱怨	,	我们	辞职	我们自己	到	我们的	命运	.

我们默默地接受了命运的安排。

“ [ɑ:] ! [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl][deɪ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , - .

“	Ah	!	it	was	a	cruel	day	to	us	,	petiots	.
“	啊	!	它	曾是	一个	残忍的	天	到	我们	,	-	.

“啊！对于我们这些小乞丐来说，这是残酷的一天。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ə'keɪdiə] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['hoʊmz] [wer] ['aʊər; ɑ:r]

We	were	leaving	Acadia	,	we	were	abandoning	the	homes	where	our
我们	是	离开	阿卡迪亚	,	我们	是	放弃	这	房屋	在哪里	我们的

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd] [reɪzd] ,

children	were	born	and	raised	,
孩子们	是	出生	和	提高	,

我们要离开阿卡迪亚，我们要抛弃孩子们出生和长大的家园。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [æz; əz] ['mælɪˌfæktə] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə]

we	were	leaving	as	malefactors	,	without	one	ray	of	hope	to
我们	是	离开	作为	作恶者	,	没有	一	射线	的	希望	到

我们像罪犯一样离开，看不到一丝希望。

['laɪtn] ['aʊər; ɑːr][dɑːrk]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [pʊr] , ['desələt] [ə'keɪdiə]

lighten	our	dark	future	,	and	it	seemed	to	us	that	poor	,	desolate	Acadia
减轻	我们的	黑暗的	未来	,	和	它	似乎	到	我们	那	贫穷的	,	荒凉	阿卡迪亚

[wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

was	dearer	to	us	,
曾是	更贵	到	我们	,

为了照亮我们黑暗的未来，我们觉得贫瘠荒凉的阿卡迪亚对我们来说更加珍贵。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

now	that	we	were	forced	to	leave	her	forever	.
现在	那	我们	是	强制	到	离开	她	永远	.

现在我们不得不永远离开她了。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] , ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wiː; wi] [tʌtʃt] ,

Everything	that	we	saw	,	every	object	that	we	touched	,
一切	那	我们	锯	,	每一个	目的	那	我们	感动	,

我们所看到的一切，我们所触摸的每一件物品，

[ri'kɔːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sʌm; səm] [swiːt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

recalled	to	our	hearts	some	sweet	remembrance	of	days	gone	by	.
召回	到	我们的	心	一些	甜的	纪念	的	天	已消失	经过	.

它唤起了我们心中对往昔美好时光的回忆。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪf] [siːmd] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['desələt] ['hoʊmz] ;

Our	whole	life	seemed	centered	in	the	furniture	of	our	desolate	homes	;
我们的	所有的	生活	似乎	居中	在	这	家具	的	我们的	荒凉	房屋	;

我们整个生活似乎都围绕着我们那简陋房屋里的家具展开；

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [dekt] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] ; [ɪn][ðə; ði] ['veri] [triːz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] ['aʊər; ɑːr][jaːdz]

in	the	flowers	that	decked	our	gardens	;	in	the	very	trees	that	shaded	our	yards
在	这	花朵	那	甲板	我们的	花园	;	在	这	非常	树木	那	阴影	我们的	码

.

:

.

在装点我们花园的鲜花里；在为我们院子遮荫的树木里。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ditiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blaɪð] ['tʃaɪldhʊd] ;

They	whispered	to	us	ditties	of	our	blithe	childhood	;
他们	低声说道	到	我们	小调	的	我们的	快乐的	童年	;

他们轻声吟唱着我们无忧无虑的童年歌谣；

[ðeɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌædə'les(ə)ns] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ]

they	recalled	to	us	the	glowing	dreams	of	our	adolescence	illumined	with
他们	召回	到	我们	这	发光	梦境	的	我们的	青春期	照明	和

[ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] [ɪ'luːʒnz] ;

their	fleeting	illusions	;
他们的	转瞬即逝	幻觉	;

它们让我们想起了青春期那些闪耀着光芒的梦想，那些梦想被转瞬即逝的幻象所照亮；

[ðeɪ] [spoʊk][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mə'tjuərə] ['jɪrz] ;

they	spoke	to	us	of	the	hopes	and	happiness	of	our	maturer	years	;
他们	辐	到	我们	的	这	希望	和	幸福	的	我们的	成熟	年	;

他们向我们讲述了我们成熟岁月的希望和幸福；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mjuːt] ['witnisiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] ,

they	had	been	the	mute	witnesses	of	our	joys	and	of	our	sorrows	,
他们	有	到过	这	沉默的	证人	的	我们的	喜悦	和	的	我们的	悲伤	,

他们默默地见证了我们的喜悦和悲伤。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [fər'evər] .

and	we	were	leaving	them	forever	.
和	我们	是	离开	他们	永远	.

我们将永远离开他们。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsper] ,

As	we	gazed	upon	them	,	we	wept	bitterly	,	and	in	our	despair	,
作为	我们	凝视	之上	他们	,	我们	哭泣	苦涩地	,	和	在	我们的	绝望	,

当我们凝视着他们时，我们痛哭流涕，在绝望中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(Acadian Reminiscences The True Story of)

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

we	felt	as	if	the	sacrifice	was	beyond	our	strength	.
我们	毛毡	作为	如果	这	牺牲	曾是	超过	我们的	力量	.

我们觉得这样的牺牲超出了我们的能力范围。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [nɜːrvd] [ˌjuː 'es] ,

But	our	sense	of	duty	nerved	us	,
但	我们的	感觉	的	责任	神经质	我们	,

但责任感激励着我们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] ,

and	the	terrible	ordeal	we	were	undergoing	did	not	shake	our	resolve	,
和	这	糟糕的	考验	我们	是	正在经历	做过	不是	摇	我们的	解决	,

我们所经历的可怕磨难并没有动摇我们的决心。

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

and	submitting	to	the	will	of
和	提交	到	这	将要	的

并服从……的意志

[gɑːd] , [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] ['eksaɪl] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv] [wəʊz] [ænd; ənd]

God	,	we	preferred	exile	and	poverty	,	with	their	train	of	woes	and
上帝	,	我们	首选	流亡	和	贫困	,	和	他们的	火车	的	烦恼	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliations	,
羞辱	,

上帝啊，我们宁愿流亡和贫穷，忍受随之而来的苦难和屈辱。

[bɪ'fɔːr] [dis'ɔnə] [ɑːr'selvz] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['treɪtəz] [ænd; ənd] ['renɪˌgeɪdz] .

before	dishonoring	ourselves	by	becoming	traitors	and	renegades	.
前	不光彩	我们自己	经过	成为	叛徒	和	叛逆者	.

在成为叛徒和叛逆者，蒙羞之前。

“ [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [griːf] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [tʊk]

“	In	the	course	of	the	day	our	grief	increased	,	and	the	scenes	that	took
“	在	这	课程	的	这	天	我们的	悲伤	增加	,	和	这	场景	那	采取

[pleɪs] [wɜːr; wər] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] .

place	were	heart	-	rending	.
地方	是	心	-	渲染	.

“在这一天里，我们的悲痛与日俱增，发生的种种场景令人心碎。”

[aɪ] ['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ʃudərɪŋ] .

I	never	recall	them	without	shuddering	.
我	绝不	记起	他们	没有	颤抖	.

每次想起它们，我都会不寒而栗。

“ ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [miːk] , [soʊ] ['piːsəbl] , [bɪ'keɪm] ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

“	Our	people	,	so	meek	,	so	peaceable	,	became	frenzied	with	despair	.
“	我们的	人们	,	所以	温顺	,	所以	和平的	,	成为	丧心病狂	和	绝望	.

“我们的人民，原本温顺平和，却因绝望而陷入疯狂。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

The	women	and	children	wandered	from	house	to	house	,	wailing	and
这	女性	和	孩子们	漫步	从	房子	到	房子	,	哀嚎	和

['ʌtərɪŋ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] .

uttering	piercing	cries	.
发出声音	冲孔	哭泣	.

妇女和儿童挨家挨户地游荡，哭喊着，发出刺耳的哭声。

['evri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [spɔɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	object	of	spoil	was	destroyed	,	and	the	torch	was	applied	to	the
每一个	目的	的	剧透	曾是	损毁	,	和	这	火炬	曾是	应用	到	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

所有战利品都被销毁，房屋也被火炬焚烧。

[ðə; ði]['faɪər] , [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] ['wɪlɪŋ] [briːz] , [spred] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts]

The	fire	,	fanned	by	a	too	willing	breeze	,	spread	rapidly	,	and	in	a	moment's
这	火	,	扇形	经过	一个	也	愿意的	微风	,	传播	快速	,	和	在	一个	瞬间

[taɪm] ,

time	,
时间	,

微风助长了火势，火势迅速蔓延，转眼间，

[ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['lʊrɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] .

St	.	Gabriel	was	wrapt	in	a	lurid	sheet	of	devouring	flames	.
英石	.	加布里埃尔	曾是	包裹	在	一个	骇人的	床单	的	吞噬	火焰	.

圣加百列被一层吞噬一切的恐怖火焰包裹着。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][plæŋks] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] ; [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]

We	could	hear	the	cracking	of	planks	tortured	by	the	blaze	;	the	crash	of
我们	可以	听到	这	裂纹	的	木板	受折磨	经过	这	火焰	;	这	碰撞	的

['fɔːlɪŋ] [ruːfs] ,

falling	roofs	,
坠落	屋顶	,

我们可以听到被大火折磨的木板断裂的声音；屋顶坍塌的轰鸣声。

[waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd]

while	the	flames	shot	up	to	an	immense	height	with	the	hissing	and
尽管	这	火焰	射击	向上	到	一个	巨大	高度	和	这	嘶嘶声	和

[sauɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

soughing	of	a	hurricane	.
咳嗽	的	一个	飓风	.

火焰喷涌而出，直冲云霄，如同飓风般呼啸咆哮。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

- , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] .

Petiots	,	it	was	a	fair	image	of	pandemonium	.
-	,	它	曾是	一个	公平的	图像	的	混乱	.

佩蒂奥茨，这真是一幅混乱不堪的景象。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːmd] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

The	people	seemed	an	army	of
这	人们	似乎	一个	军队	的

人们看起来像一支军队

[fiːndz] , ['spredɪŋ] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
fiends , spreading ruin and desolation in their path .
恶魔 , 传播 废墟 和 荒凉 在 他们的 小路 .

恶魔，所到之处，皆是毁灭和荒凉。

[ðə; ði][wɜːrk] - ['ɑːksn][wɜːr; wər] [kɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
The work - oxen were killed , and a few among us ,
这 工作 - 牛 是 被杀 , 和 一个 很少 之中 我们 ,

役牛被杀了，我们当中也有几个人遇难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ə'keɪdiə] , [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['sɪlvərwer] ['ɪntuː]
with the hope of a speedy return to Acadia , threw our silverware into
和 这 希望 的 一个 迅速 返回 到 阿卡迪亚 , 扔 我们的 银器 进入
[ðə; ði] [welz] .
the wells .
这 水井 .

为了尽快返回阿卡迪亚，我们把银器扔进了井里。

[oʊ] , [ðə; ði]['ruːɪn] , [ðə; ði]['ruːɪn] , - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
Oh , the ruin , the ruin , petiots ; it was horrible .
哦 , 这 废墟 , 这 废墟 , - ; 它 曾是 可怕 .

哦，那片废墟，那片废墟，小叶；真是太可怕了。

“ [wiː; wi][left][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] ['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] , [waɪlst][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ We left St . Gabriel numbering about three hundred , whilst the ashes of our
“ 我们 左边 英石 . 加布里埃尔 编号 关于 三 百 , 而 这 灰烬 的 我们的
['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] ,
burning houses ,
燃烧 房屋 ,

“我们离开圣加布里埃尔时大约有三百人，而我们燃烧的房屋只剩下灰烬，

['kærid] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
carried by the wind ,
携带 经过 这 风 ,

被风吹动，

[wɜːrl] [pæst][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['pɪlər][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [θruː]
whirled past us like a pillar of light to guide our faltering steps through
旋转 过去的 我们 喜欢 一个 支柱 的 光 到 指导 我们的 摇摇欲坠 步骤 通过
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
the wilderness that stretched before us .
这 荒野 那 拉伸 前 我们 .

一道光柱从我们身边呼啸而过，指引着我们蹒跚的脚步，穿过眼前无垠的荒野。

” ['tʃæptər] [sɪks]
” Chapter Six
” 章 六

第六章

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
A Night of Terror and of Misery .
一个 夜晚 的 恐怖 和 的 苦难 .

一个充满恐怖和苦难的夜晚。

[ðə; ði]
The
这

这

['eksailz][ɑːr; ər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]
Exiles are Captured by the
流亡者 是 捕获 经过 这

流放者被俘虏

['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒəri]
English **Soldiery**
英语 士兵

英国士兵

['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] — [ðeɪ]
Driven **to** **the** **seashore** **and** **embarked** **for** **deportation** **—** **They**
驱动 到 这 海滨 和 启航 为了 驱逐出境 — 他们

他们被驱赶到海边，准备被遣送出境。

[ɑ:r; ər] [θroʊn] [æz; əz][kæst] - [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['merilənd]
are **thrown** **as** **cast** **-** **aways** **on** **the** **Maryland**
是 抛掷 作为 投掷 - 总是 在 这 马里兰州

被当作弃儿扔在马里兰河上

[ʃɔ:z] — [ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti]
shores **—** **The** **hospitality** **and** **generosity**
海岸 — 这 热情好客 和 慷慨

海岸——热情好客和慷慨大方

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [smɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['henri] [brent]
of **Charles** **Smith** **and** **of** **Henry** **Brent**
的 查尔斯 史密斯 和 的 亨利 布伦特

查尔斯·史密斯和亨利·布伦特

[es] ['dɑ:rknəs] [keɪm] ,
s **darkness** **came** **,**
s 黑暗 来了 ,

夜幕降临，

[wi:; wi][kæst][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌes 'ti:] .
we **cast** **a** **sad** **look** **toward** **the** **spot** **where** **our** **peaceful** **and** **happy** **St** **.**
我们 投掷 一个 伤心 看 朝向 这 点 在哪里 我们的 和平 和 快乐的 英石 .
['geɪbriəl] [wʌns] [stʊd] .
Gabriel **once** **stood** **.**
加布里埃尔 一次 站立 .

我们悲伤地望着我们曾经宁静快乐的圣加百列教堂所在的地方。

[ə'læs] ,
Alas **,**
唉 ,

唉，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]
we **could** **see** **nothing** **but** **the** **crimson** **sky** **reflecting** **the** **lurid** **glare** **of** **the**
我们 可以 看 没有什么 但 这 赤红 天空 反思 这 骇人的 强光 的 这
[fleɪmz] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] ['aʊər; ɑ:r][ə'keɪdiən]['vɪlɪdʒəz] .
flames **that** **devoured** **our** **Acadian** **villages** **.**
火焰 那 吞噬 我们的 阿卡迪亚人 村庄 .

我们什么也看不见，只有绯红的天空映照着吞噬我们阿卡迪亚村庄的火焰的刺眼光芒。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [fel] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][lɪps][æz; əz][wi:; wi] ['dʒɝ:ni:d] ['sloʊli] [ɑ:n] ,
“ **Not** **a** **word** **fell** **from** **our** **lips** **as** **we** **journeyed** **slowly** **on** **,**
“ 不是 一个 单词 跌倒 从 我们的 嘴唇 作为 我们 旅程 缓慢地 在 ,

“我们一路缓缓前行，一句话也没说。”

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɪts] ['dɑ:rknəs] [ɪn'kri:st] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
and **as** **night** **came** **its** **darkness** **increased** **our** **misery** **,** **and** **such** **was**
和 作为 夜晚 来了 它是 黑暗 增加 我们的 苦难 , 和 这样的 曾是
['aʊər; ɑ:r] [dɪ'dʒekʃn] ,
our **dejection** **,**
我们的 沮丧 ,

夜幕降临，黑暗加剧了我们的痛苦，我们感到无比沮丧。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [deθ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] .

that	we	would	have	faced	death	without	a	shudder	.
那	我们	会	有	面对	死亡	没有	一个	不寒而栗	.

我们本可以面不改色地面对死亡。

“ [æt; ət][læst][wiː; wi]['hɔːltɪd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] ['ʃædoʊd] [baɪ][prə'dʒektɪŋ]['rɑːks] ,

“	At	last	we	halted	in	a	deep	ravine	shadowed	by	projecting	rocks	,
“	在	最后的	我们	停止	在	一个	深的	峡谷	阴影	经过	投影	岩石	,

“最后，我们停在了一处被突出岩石遮蔽的深谷中，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] .

and	we	sat	down	to	rest	our	weary	limbs	.
和	我们	卫星	向下	到	休息	我们的	厌倦	四肢	.

于是我们坐下来，让疲惫的四肢休息一下。

[wiː; wi] [bɪlt] [noʊ][fairz][ænd; ənd][spoʊk]['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] , [fiərɪŋ]

We	built	no	fires	and	spoke	only	in	whispers	,	fearing
我们	建造	不	火灾	和	辐	仅有的	在	低语	,	害怕

我们没有生火，只轻声细语，因为害怕

[ðæt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv]

that	the	blazing	fire	,	that	the	least	sound	might	betray	us	in	our	place	of
那	这	炽烈	火	,	那	这	至少	声音	可能	背叛	我们	在	我们的	地方	的

[kən'siːlmənt] ;

concealment	;
隐蔽	;

让熊熊烈火，哪怕最轻微的声音都可能暴露我们藏身之处；

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['feɪlɪŋ] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

with	hearts	failing	,	oppressed	with	gloomy	forebodings	,
和	心	失败	,	受压迫者	和	阴沉	不祥的预感	,

心力交瘁，笼罩在阴郁的预感之中，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] .

the	events	of	the	day	seemed	to	us	a	frightful	dream	.
这	活动	的	这	天	似乎	到	我们	一个	可怕	梦	.

今天发生的事情对我们来说就像一场可怕的噩梦。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , - !

“	Oh	!	that	it	only	had	been	a	dream	,	petiots	!
“	哦	!	那	它	仅有的	有	到过	一个	梦	,	-	!

“哦！但愿这只是一场梦，小家伙们！”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][riˈæləti] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪdnəs] ,

it	was	a	sad	reality	,	and	yet	in	our	wretchedness	,
它	曾是	一个	伤心	现实	,	和	然而	在	我们的	悲惨	,

这是一个令人悲哀的现实，然而，即便身处困境，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

we	could	hardly	realize	that	these	events	had	actually	happened	.
我们	可以	几乎	意识到	那	这些	活动	有	实际上	发生	.

我们几乎无法相信这些事情真的发生过。

“ ['aʊər; ɑːr]['eldəz][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn]

“	Our	elders	had	withdrawn	a	few	paces	away	from	us	to	decide	on
“	我们的	长者	有	撤回	一个	很少	步幅	离开	从	我们	到	决定	在

[ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

the	best	course	to	pursue	,
这	最好的	课程	到	追求	,

“我们的长辈们退后几步，商讨下一步的最佳行动方案。”

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [noʊ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

for	,	in	the	hurry	of	our	departure	,	no	plan	of	action	had	been
为了	,	在	这	匆忙	的	我们的	离开	,	不	计划	的	行动	有	到过

[dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ,

decided	upon	,
决定	之上	,

因为临行前我们很匆忙，所以没有制定任何行动计划。

['aʊər; ɑːr][meɪn]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['autreidʒz][ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

our	main	object	being	to	escape	the	outrages	and	ill	-	treatment	of	a
我们的	主要的	目的	存在	到	逃脱	这	暴行	和	患病的	-	治疗	的	一个

['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd]['kruːəl]['soʊldʒəri] .

merciless	and	cruel	soldiery	.
无情	和	残忍的	士兵	.

我们的主要目的是逃离残暴无情的士兵的暴行和虐待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['kænədə][ðə; ði][best] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

It	was	decided	to	reach	Canada	the	best	way	we	could	,	after	which	,
它	曾是	决定	到	抵达	加拿大	这	最好的	方式	我们	可以	,	后	哪个	,

我们决定以最佳方式抵达加拿大，之后，

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [leɪks] , ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvərlænd]

after	crossing	the	great	northern	lakes	,	our	journey	was	to	be	overland
后	过境	这	伟大的	北方	湖泊	,	我们的	旅行	曾是	到	是	陆路

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,

to	the	Mississippi	river	,
到	这	密西西比州	河	,

穿越北部五大湖后，我们的旅程将转为陆路，前往密西西比河。

[ɑːn] [huːz] ['wɔːtərz][wiː; wi] [wʊd] [floʊt] [daʊn] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] ,

on	whose	waters	we	would	float	down	to	Louisiana	,
在	谁	水	我们	会	漂浮	向下	到	路易斯安那州	,

我们将乘着他们的水漂流到路易斯安那州，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːləni] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reɪs] ,

a	French	colony	inhabited	by	people	of	our	own	race	,
一个	法语	殖民地	有人居住的	经过	人们	的	我们的	自己的	种族	,

一个居住着我们同种族人的法国殖民地，

[ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] [æz; əz]['aʊərz] .

and	professing	the	same	religious	creed	as	ours	.
和	声称	这	相同的	宗教	信条	作为	我们的	.

并且信奉与我们相同的宗教信仰。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [plæn] , - ,

“	But	to	carry	out	this	plan	,	petiots	,
“	但	到	携带	出去	这	计划	,	-	,

“但是要执行这项计划，请愿者们，

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['bærən] [ʌv; əv]

we	had	to	travel	thousands	of	miles	through	a	country	barren	of
我们	有	到	旅行	数千	的	英里	通过	一个	国家	荒芜	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

我们必须穿越数千英里人烟稀少的荒凉国度，

[θru:] ['endləs] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [leɪks] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [si:] ;

through	endless	forests	,	and	across	lakes	as	wide	and	deep	as	the	sea	;
通过	无尽的	森林	,	和	穿过	湖泊	作为	宽的	和	深的	作为	这	海	;

穿过无尽的森林，越过像大海一样宽广深邃的湖泊；

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['ɑ:bstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['deindʒəz]

we	were	to	overcome	obstacles	without	number	and	to	encounter	dangers
我们	是	到	克服	障碍	没有	数字	和	到	遇到	危险

[ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [æt; ət] ['evri] [step] ,

and	hardships	at	every	step	,
和	艰辛	在	每一个	步	,

我们要克服无数的障碍，每一步都要面对危险和艰辛。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'zɑ:lv] .

and	yet	we	remained	firm	in	our	resolve	.
和	然而	我们	剩余	公司	在	我们的	解决	.

然而，我们的决心依然坚定不移。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eksaɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [wəʊz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

It	was	exile	with	its	train	of	woes	and	of	misery	;	it	was	,
它	曾是	流亡	和	它是	火车	的	烦恼	和	的	苦难	;	它	曾是	,

那是流放，伴随着接踵而至的苦难和悲惨；那是，

[pər'hæps] , [deθ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ,

perhaps	,	death	for	many	of	us	,	but	we	submitted	to	our	fate	,
也许	,	死亡	为了	许多	的	我们	,	但	我们	提交	到	我们的	命运	,

或许对我们许多人来说，这意味着死亡，但我们接受了命运的安排。

['sækrifaisɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

sacrificing	our	all	in	this	world	for	our	religion	,	and	for	the	love	of
牺牲	我们的	全部	在	这	世界	为了	我们的	宗教	,	和	为了	这	爱	的

[fræns] .

France	.
法国	.

为了我们的宗教，为了对法国的热爱，我们甘愿牺牲我们在这个世界上的一切。

“ [wi:; wi] [nelt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ðə; ði] [eɪd] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['meni]

“	We	knelt	down	to	implore	the	aid	and	protection	of	God	in	the	many
“	我们	跪下	向下	到	恳求	这	援助	和	保护	的	上帝	在	这	许多

['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ju: 'es] ,

dangers	that	beset	us	,
危险	那	围困	我们	,

“我们跪下祈求上帝帮助我们，保护我们免受各种危险的侵害，

[ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] , [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] [tu:; tə]

and	,	trusting	in	His	kind	Providence	,	we	lay	down	on	the	bare	ground	to
和	,	信任	在	他的	种类	普罗维登斯	,	我们	躺	向下	在	这	裸	地面	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

于是，我们信赖祂的仁慈安排，躺在地上睡觉。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , - , [noʊ][wʌn] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [slept] [ðæt] [naɪt] .

“	As	you	may	imagine	,	petiots	,	no	one	,	save	the	little	children	slept	that	night	.
“	作为	你	可能	想象	,	-	,	不	一	,	节省	这	小的	孩子们	睡着了	那	夜晚	.

“你可以想象，那天晚上除了小孩子以外，没有人睡得着觉。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [soʊ]['ægənaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst]

We	were	in	a	state	of	mental	anguish	so	agonizing	that	the	hours	passed
我们	是	在	一个	状态	的	精神的	痛苦	所以	痛苦的	那	这	小时	通过了

[əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] .

away	without	bringing	the	sweet	repose	of	a	refreshing	sleep	.
离开	没有	带来	这	甜的	休息	的	一个	令人耳目一新	睡觉	.

我们当时处于极度痛苦的精神状态，以至于时间一分一秒地过去，却始终无法获得一夜酣眠的安宁。

“ [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [dɪˈspelɪŋ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [wiː; wi] [əˈgen]

“	When	the	moon	rose	,	dispelling	by	degrees	the	darkness	of	night	,	we	again
“	什么时候	这	月亮	玫瑰	,	驱散	经过	学位	这	黑暗	的	夜晚	,	我们	再次

[pərˈsuːd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

pursued	our	journey	.
追击	我们的	旅行	.

“当月亮升起，逐渐驱散夜的黑暗时，我们继续我们的旅程。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] ['kɔːʃəsli] ,

We	made	the	least	noise	possible	as	we	advanced	cautiously	,
我们	制成	这	至少	噪音	可能的	作为	我们	先进的	谨慎地	,

我们小心翼翼地前进，尽量不发出任何声音。

['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

our	fears	and	apprehensions	increasing	at	every	step	.
我们的	恐惧	和	担忧	增加	在	每一个	步	.

每走一步，我们的恐惧和担忧都在增加。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] ['hɔːltɪd] ; [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [priˈveɪld] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

All	at	once	our	column	halted	;	a	deathlike	silence	prevailed	,	and	our
全部	在	一次	我们的	柱子	停止	;	一个	死气沉沉	沉默	最终获胜	,	和	我们的

['hɑːrts] [biːt] [tjuːˈmʌltjuəsli] [wɪˈðɪn] [juː 'es] .

hearts	beat	tumultuously	within	us	.
心	打	剧烈地	之内	我们	.

我们的队伍突然停了下来；死一般的寂静笼罩着我们，我们的心脏在体内剧烈跳动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] ?

Was	it	the	beat	of	the	drum	that	had	startled	us	?
曾是	它	这	打	的	这	鼓	那	有	惊慌	我们	?

是鼓声吓了我们一跳吗?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

No	one	could	tell	.
不	一	可以	告诉	.

谁也说不出来。

[wiː; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	listened	with	eagerness	,	but	the	sound	had	died	away	,	and	the
我们	听着	和	渴望	,	但	这	声音	有	死亡	离开	,	和	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .

stillness	of	night	remained	undisturbed	.
寂静	的	夜晚	剩余	未受干扰	.

我们急切地倾听，但声音已经消失，夜色依旧静谧。

['aʊər; ɑːr][æŋˈzaɪəti] [bɪˈkeɪm] [ɪn'tens] .

Our	anxiety	became	intense	.
我们的	焦虑	成为	激烈的	.

我们的焦虑情绪变得非常强烈。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ju: 'es] ?

Was	the	enemy	in	pursuit	of	us	?
曾是	这	敌人	在	追逐	的	我们	?

敌人是否在追击我们?

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['deɪndʒər] ['lɜ:kt] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .

We	remained	in	painful	suspense	,	not	knowing	what	danger	lurked	ahead	of	us	.
我们	剩余	在	痛苦	悬念	,	不是	会心	什么	危险	潜伏	前方	的	我们	.

我们始终处于焦虑不安的状态，不知道前方潜伏着怎样的危险。

[ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [si:md] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

The	few	minutes	that	succeeded	seemed	as	long	as	a	whole	year	.
这	很少	分钟	那	成功了	似乎	作为	长的	作为	一个	所有的	年	.

那短暂的成功时光，却感觉像一年那么漫长。

[wi:; wi] [dru:] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	drew	close	together	and	whispered	our	apprehensions	to	one	another	.
我们	画	关闭	一起	和	低声说道	我们的	担忧	到	一	其他	.

我们靠得很近，互相低声倾诉着各自的担忧。

[wi:; wi] [mu:vd] [ɑ:n] ['sloʊli] , ['aʊər; ɑ:r] ['futsteps] ['fɔ:lɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

We	moved	on	slowly	,	our	footsteps	falling	noiselessly	on	the	roadway	,
我们	已搬	在	缓慢地	,	我们的	脚步声	坠落	无声	在	这	道路	,

我们缓缓前行，脚步无声地落在路面上。

[waɪl] [wi:; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

while	we	strained	our	eyes	to	pierce	the	shadows	of	night	to	discover	the
尽管	我们	紧张	我们的	眼睛	到	刺穿	这	阴影	的	夜晚	到	发现	这

[kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] .

cause	of	our	fears	.
原因	的	我们的	恐惧	.

我们睁大眼睛，努力穿透夜的阴影，去寻找恐惧的根源。

[ðə; ði] [saʊnd]

The	sound
这	声音

声音

[ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [ju: 'es][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

that	had	startled	us	was	no	more	heard	,	and	somewhat	encouraged	,
那	有	惊慌	我们	曾是	不	更多的	听到	,	和	有些	鼓励	,

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'i:zinis] [gru:] [les] .

our	uneasiness	grew	less	.
我们的	不安	生长	较少的	.

之前令我们感到惊恐的声音消失了，这多少让我们感到欣慰，我们的不安感也减轻了。

“ [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [əd'vænst] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['hɔ:ltɪd][baɪ][ə; eɪ]

“	We	had	not	advanced	two	hundred	yards	when	we	were	halted	by	a
“	我们	有	不是	先进的	二	百	码	什么时候	我们	是	停止	经过	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] .

company	of	English	soldiers	.
公司	的	英语	士兵	.

“我们还没前进两百码，就被一队英国士兵拦住了。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

- , ['aʊər; ɑ:r] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] .

Petiots	,	our	doom	was	sealed	.
-	,	我们的	厄运	曾是	密封	.

佩蒂奥特们，我们的末日已经注定了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti]

We	were	in	a	narrow	path	surrounded	by	the	enemy	,	without	the	possibility
我们	是	在	一个	狭窄的	小路	包围	经过	这	敌人	,	没有	这	可能性

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

我们被困在一条狭窄的小路上，周围都是敌人，根本没有逃脱的可能。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

How	shall	I	describe	what	followed	.
如何	将	我	描述	什么	随后	.

我该如何描述接下来发生的事呢?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sper] .

The	women	wrung	their	hands	and	sobbed	piteously	in	their	despair	.
这	女性	拧干	他们的	双手	和	啜泣	可怜地	在	他们的	绝望	.

女人们绞着双手，绝望地呜咽起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['terəfaɪd] , ['ʌtəd] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] , [waɪl] [ðə; ði][men] , [gəʊdid]

The	children	,	terrified	,	uttered	shrill	and	piercing	cries	,	while	the	men	,	goaded
这	孩子们	,	恐惧	,	说出	尖锐	和	冲孔	哭泣	,	尽管	这	男人	,	被激怒

[tu:; tə] ['mædnəs] ,

to	madness	,
到	疯狂	,

孩子们惊恐万分，发出尖锐刺耳的哭喊声，而男人们则被激怒至疯狂。

[ventid] [ðer; ðər][reɪdʒ][ɪn] ['hɜ:rid] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər]

vented	their	rage	in	hurried	exclamations	,	and	were	determined	to	sell	their
通风	他们的	愤怒	在	慌忙	感叹词	,	和	是	决定	到	卖	他们的

[laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

lives	as	dearly	as	possible	.
生活	作为	亲爱的	作为	可能的	.

他们急促地喊叫着，发泄着心中的愤怒，决心尽可能地付出生命的代价。

“ ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['tu:mʌlt][səb'saidid] , [ænd; ənd]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] .

“	After	a	while	,	the	tumult	subsided	,	and	order	was	somewhat	restored	.
“	后	一个	尽管	,	这	骚乱	平静下来	,	和	命令	曾是	有些	恢复	.

“过了一段时间，骚乱平息下来，秩序有所恢复。”

“ [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [kə'mænd] [ə'proʊtʃt] [ˌju: 'es] ; - [ə'keɪdiən] , - [sed] [hi:; hi] ,

“	The	officer	in	command	approached	us	;	'	Acadians	,	'	said	he	,
“	这	官	在	命令	接近	我们	;	-	阿卡迪亚人	,	-	说	他	,

“指挥官走近我们；他说：‘阿卡迪亚人’，

- [ju:; jʊ][hæv; həv][fled][frʌm; frəm][jʊr; jər]['hoʊmz]['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['æʃɪz] ;

'	you	have	fled	from	your	homes	after	having	reduced	them	to	ashes	;
-	你	有	逃亡	从	你的	房屋	后	拥有	减少	他们	到	灰烬	;

你们将家园化为灰烬后逃离；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [sɪ'dɪʃəs] ['læŋgwɪdʒ] [ə'genst] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd]

you	have	used	seditious	language	against	England	,	and	we	find
你	有	用过的	煽动性的	语言	反对	英格兰	,	和	我们	寻找

你使用了煽动性语言攻击英国，我们发现

[ju:; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] , ['kɔŋgrigeitid] [ænd; ənd][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

you	here	,	in	the	depth	of	night	,	congregated	and	conspiring	against	the	king	,
你	这里	,	在	这	深度	的	夜晚	,	聚集	和	阴谋	反对	这	国王	,

你们这些人，在夜深人静之时，聚集在一起密谋反对国王。

['aʊər; ɑ:r] [li:dʒ] [lɔ:rd][ænd; ənd] ['sɑ:vrɪn] .

our	liege	lord	and	sovereign	.
我们的	列日	主	和	主权	.

我们的君主和统治者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪtəz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kleməns]

You	are	traitors	and	you	should	be	treated	as	such	,	but	in	his	clemency
你	是	叛徒	和	你	应该	是	治疗	作为	这样的	,	但	在	他的	宽恕

,

,

,

你们是叛徒，理应受到叛徒的惩罚，但他出于仁慈，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [swer] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

the	king	offers	his	pardon	to	all	who	will	swear	fealty	and	allegiance	to
这	国王	优惠	他的	赦免	到	全部	WHO	将要	发誓	忠诚	和	忠诚	到

[hɪm; ɪm] . - “

him	.	'	“
他	.	-	“

国王承诺赦免所有向他宣誓效忠的人。

- [sɜːr] , - ['ænsər] ['renei][lə'blæŋk] , ['ʌndər] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [wiː; wi][hæd; həd][left][ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] ,

'	Sir	,	'	answered	Rene	Leblanc	,	under	whose	guidance	we	had	left	St	.	Gabriel	,
-	先生	,	-	回答	勒内	勒布朗	,	在下面	谁	指导	我们	有	左边	英石	.	加布里埃尔	,

“先生，”勒内·勒布朗回答道，“我们离开圣加布里埃尔修道院时就是在他的指导下。”

- ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

'	our	king	is	the	king	of	France	,
-	我们的	国王	是	这	国王	的	法国	,

我们的国王是法国国王，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huːz] ['sʌbdʒekts][wiː; wi][ɑːr; ər]

and	we	are	not	traitors	to	the	king	of	England	whose	subjects	we	are
和	我们	是	不是	叛徒	到	这	国王	的	英格兰	谁	主题	我们	是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我们并非英国国王的臣民，因此我们也不是他的叛徒。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz][juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðɪs] ['kʌntri] ,

If	by	the	force	of	arms	you	have	conquered	this	country	,
如果	经过	这	力量	的	武器	你	有	征服	这	国家	,

如果你用武力征服了这个国家，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][jʊr; jər] [suː'preməsi] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

we	are	willing	to	recognize	your	supremacy	,	but	we	are	not	willing	to
我们	是	愿意的	到	认出	你的	霸权	,	但	我们	是	不是	愿意的	到

[səb'mɪt][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] ,

submit	to	English	rule	,
提交	到	英语	规则	,

我们愿意承认你们的至高地位，但我们不愿意臣服于英国的统治。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bændənd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]

and	for	that	reason	,	we	have	abandoned	our	homes	to	emigrate	to
和	为了	那	原因	,	我们	有	弃	我们的	房屋	到	移民	到

[luˌiːzi'ænə] ,

Louisiana	,
路易斯安那州	,

因此，我们放弃了家园，移民到了路易斯安那州。

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ,

to	seek	there	,	under	the	protection	of	the	French	flag	,
到	寻找	那里	,	在下面	这	保护	的	这	法语	旗帜	,

在那里，在法国国旗的保护下寻求庇护，

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪr] . -

the	quiet	and	peace	and	happiness	we	have	enjoyed	here	.	'
这	安静的	和	和平	和	幸福	我们	有	享受	这里	.	-

我们在这里享受到了宁静、祥和与幸福。

“ [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv]

“	The	officer	who	had	listened	with	folded	arms	to	the	noble	words	of
“	这	官	WHO	有	听着	和	折叠	武器	到	这	高贵	字	的

['renei][lə'blæŋk] ,

Rene	Leblanc	,
勒内	勒布朗	,

“那位双手抱胸，聆听勒内·勒布朗高尚言辞的军官，

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] : - [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?

replied	with	a	scowl	of	hatred	:	'	To	Louisiana	you	wish	to	go	?
回复	和	一个	皱眉头	的	仇恨	:	-	到	路易斯安那州	你	希望	到	去	?

他带着仇恨的怒容回答道：“你想去路易斯安那州吗？”

[tuː; tə]

To
到

到

[luˌiːzi'ænə] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd] [siːk] [ɪn][veɪn] , ['ʌndər][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ,

Louisiana	you	shall	go	,	and	seek	in	vain	,	under	the	French	flag	,
路易斯安那州	你	将	去	,	和	寻找	在	徒劳	,	在下面	这	法语	旗帜	,

路易斯安那，你将前往，却徒劳无功，在法国国旗下寻觅。

[ðæt] [prə'tekʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kænədə] .

that	protection	you	have	failed	to	receive	from	it	in	Canada	.
那	保护	你	有	失败的	到	收到	从	它	在	加拿大	.

你在加拿大未能获得这种保护。

['soʊldʒərz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] ,

Soldiers	,	'	he	added	,	with	a	smile	that	made	us	shudder	,
士兵	,	-	他	额外	,	和	一个	微笑	那	制成	我们	不寒而栗	,

“士兵们，”他补充道，脸上带着一种让我们不寒而栗的笑容。

- ['eskɔːrt] [ðiːz] ['wɜːrði] ['peitriəts][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

'	escort	these	worthy	patriots	to	the	seashore	,
-	护送	这些	值得	爱国者	到	这	海滨	,

护送这些值得尊敬的爱国者到海边，

[wer] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] . -

where	transportation	will	be	given	them	free	in	his	majesty's	ships	.	'
在哪里	运输	将要	是	给定	他们	自由的	在	他的	陛下的	船舶	.	-

他们将被免费安排乘坐陛下的船只前往目的地。

“ [ðiːz] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] [nel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

“	These	words	sounded	like	a	death	knell	to	us	;	we	saw	plainly	that	our
“	这些	字	听起来	喜欢	一个	死亡	丧钟	到	我们	;	我们	锯	显然	那	我们的

[duːm] [wʌz; wəz] [siːld] ,

doom	was	sealed	,
厄运	曾是	密封	,

“这些话对我们来说就像丧钟；我们清楚地意识到，我们的厄运已经注定。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'dʌn] [fər'evər] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	that	we	were	undone	forever	,	and	yet	,	in	the	bitterness	of	our
和	那	我们	是	未完成	永远	,	和	然而	,	在	这	苦味	的	我们的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

我们永远地被摧毁了，然而，在不幸的苦涩中，

[wi:; wi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [wɪ'ðaʊt]

we	uttered	no	word	of	expostulation	,	and	submitted	to	our	fate	without
我们	说出	不	单词	的	解释	,	和	提交	到	我们的	命运	没有

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

我们没有发出任何抗议之声，默默地接受了命运的安排。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][moʊst] ['bruːtəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][rɪ'gɑ:rd] ['iːðər] [fɔ:r; fər][eɪdʒ][ɔ:r][fɔ:r; fər]

They	treated	us	most	brutally	,	and	had	no	regard	either	for	age	or	for
他们	治疗	我们	最多	残酷地	,	和	有	不	看待	任何一个	为了	年龄	或者	为了

[seks] .

sex	.
性别	.

他们对待我们极其残暴，丝毫不顾及年龄或性别。

[ðeɪ] [droʊv] [ˌjuː 'es] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [wer] [ðer; ðər] [ʃɪps]

They	drove	us	back	through	the	forest	to	the	seashore	,	where	their	ships
他们	驾驶	我们	后退	通过	这	森林	到	这	海滨	,	在哪里	他们的	船舶

[wɜ:r; wər] ['æŋkər] ,

were	anchored	,
是	锚定	,

他们驱车带我们穿过森林回到海边，他们的船就停泊在那里。

[ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] ,

and	stowing	the	greater	number	of	our	party	in	one	of	their	ships	,
和	存放	这	更大的	数字	的	我们的	派对	在	一	的	他们的	船舶	,

并将我们一行人的大部分人安置在他们的一艘船上，

[ðeɪ] [weid] ['æŋkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][seɪl] .

they	weighed	anchor	,	and	she	set	sail	.
他们	称重	锚	,	和	她	放	帆	.

他们起锚，她扬帆起航。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [im'bɑ:kt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [wɪtʃ]

The	balance	of	our	people	had	been	embarked	on	another	vessel	which
这	平衡	的	我们的	人们	有	到过	启航	在	其他	血管	哪个

[hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊərz] .

had	departed	in	advance	of	ours	.
有	已离开	在	进步	的	我们的	.

我们其余的人已经登上了另一艘比我们先出发的船。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , - ,

“	Is	it	necessary	,	petiots	,
“	是	它	必要的	,	-	,

“请愿者们，有必要吗？”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sper] [wen] [ðʌs] [tɔ:rn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

that	I	should	speak	to	you	of	our	despair	when	thus	torn	from	our
那	我	应该	说话	到	你	的	我们的	绝望	什么时候	因此	撕裂	从	我们的

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

relatives	and	friends	,
亲属	和	朋友们	,

我竟要向你们诉说我们与亲友分离时的绝望，

[wen] [wiː; wi] [sɔ:] [ɑ:r'selvz] [ku:p] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [æz; əz] ['mælɪˌfæktə] ?

when	we	saw	ourselves	cooped	up	in	the	hull	of	that	ship	as	malefactors	?
什么时候	我们	锯	我们自己	被困住	向上	在	这	船体	的	那	船	作为	作恶者	?

当我们发现自己像罪犯一样被困在那艘船的船舱里时，我们作何感想？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [plaɪt] , ['aʊər; ɑːr]

Is	it	necessary	that	I	should	describe	the	horror	of	our	plight	,	our
是	它	必要的	那	我	应该	描述	这	恐怖	的	我们的	困境	,	我们的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

我有必要描述我们所处的困境和所遭受的苦难吗?

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [deɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ['læstɪd] ?

our	mental	anguish	during	the	many	days	that	our	voyage	on	the	sea	lasted	?
我们的	精神的	痛苦	期间	这	许多	天	那	我们的	航程	在	这	海	持续	?

我们在漫长的海上航行中承受的精神痛苦?

“ [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [di'piktid] .

“	This	can	be	more	easily	imagined	than	depicted	.
“	这	能	是	更多的	容易地	想象	比	描绘	.

“这比描绘起来更容易想象。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] ['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn][ˌjuː 'es] .

We	were	huddled	in	a	space	scarcely	large	enough	to	contain	us	.
我们	是	蜷缩着	在	一个	空间	几乎	大的	足够的	到	包含	我们	.

我们挤在一个几乎容不下我们的小空间里。

[ðə; ði] [er] ['rerɪfaɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ;

The	air	rarefied	by	our	breathing	became	unwholesome	and	oppressive	;
这	空气	稀有	经过	我们的	呼吸	成为	不健康的	和	压迫性的	;

我们呼吸产生的稀薄空气变得污浊压抑;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] .

we	could	not	lie	down	to	rest	our	weary	limbs	.
我们	可以	不是	说谎	向下	到	休息	我们的	厌倦	四肢	.

我们无法躺下休息疲惫的四肢。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][skænt] [fuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər]['gɪv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

With	but	scant	food	,	with	the	water	given	grudgingly	to	us	,
和	但	稀少	食物	,	和	这	水	给定	勉强	到	我们	,

食物匮乏，水也是勉强才分到的，

['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wet]['aʊər; ɑːr] [pɑːrtʃt] [lɪps] ; [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

barely	enough	to	wet	our	parched	lips	;	with	no	one	to	care	for	us	,
仅仅	足够的	到	湿的	我们的	干渴	嘴唇	;	和	不	一	到	关心	为了	我们	,

仅够润润干裂的嘴唇；无人照料我们，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

you	can	well	imagine	that	our	sufferings	became	unbearable	.
你	能	出色地	想象	那	我们的	苦难	成为	难以忍受	.

你可以想象，我们当时的痛苦变得难以忍受。

[jet] , [wen] [wiː; wi][ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['dʒeɪləz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv]

Yet	,	when	we	expostulated	with	our	jailers	,	and	complained	bitterly	of
然而	,	什么时候	我们	所宣称的	和	我们的	狱卒	,	和	抱怨	苦涩地	的

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wəʊz] ,

the	excess	of	our	woes	,
这	过量的	的	我们的	烦恼	,

然而，当我们与狱卒争辩，痛诉我们所遭受的苦难时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ðem; ðəm] .

it	seemed	to	rejoice	them	.
它	似乎	到	麾	他们	.

这似乎让他们感到高兴。

[ðeɪ] [dɪ'raɪdɪd][ˌjuː 'es] , [kɔːld] [ˌjuː 'es]['noʊb(ə)l]['peitriəts] , ['stʌbərn]

They	derided	us	,	called	us	noble	patriots	,	stubborn
他们	嘲笑	我们	,	称为	我们	高贵	爱国者	,	固执的

他们嘲笑我们，称我们为高尚的爱国者，顽固不化

[frentʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['peɪpɪst] ; ['epəˌθets] [ðæt] [went] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]

French	people	and	papists	;	epithets	that	went	right	to	our	hearts	,	and
法语	人们	和	天主教徒	;	绰号	那	去	正确的	到	我们的	心	,	和

['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .

added	to	our	misery	.
额外	到	我们的	苦难	.

法国人和天主教徒；这些称呼直击我们的内心，加剧了我们的痛苦。

“ [æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['æŋkər] ,

“	At	last	our	ship	was	anchored	,
“	在	最后的	我们的	船	曾是	锚定	,

“我们的船终于抛锚了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	we	were	told	that	we	had	reached	the	place	of	our
和	我们	是	讲述	那	我们	有	达到	这	地方	的	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

我们被告知已经到达目的地。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [luˌiːzi'ænə] ?

Was	it	Louisiana	?
曾是	它	路易斯安那州	?

是路易斯安那州吗?

[wiː; wi][in'kwaiəd] .

we	inquired	.
我们	询问	.

我们询问了此事。

[ruːd] [skɔfs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn'vɛktɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['oʊnli] ['ænsər] .

Rude	scoffs	and	sharp	invectives	were	their	only	answer	.
粗鲁的	嗤之以鼻	和	锋利的	谩骂	是	他们的	仅有的	回答	.

他们唯一的回应就是粗鲁的嘲笑和尖刻的谩骂。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪsem'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ruːθləs] [bruː'tæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

We	were	disembarked	with	the	same	ruthless	brutality	with	which	we
我们	是	下船	和	这	相同的	无情	残酷	和	哪个	我们

[hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] .

had	been	dragged	to	their	ship	.
有	到过	拖拽	到	他们的	船	.

我们被粗暴地赶下船，就像当初被拖上他们的船一样。

[ðeɪ] ['lændɪd][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd] ['rɑːki] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː]

They	landed	us	on	a	precipitous	and	rocky	shore	,	and	leaving	us	a	few
他们	登陆	我们	在	一个	陡峭	和	岩石	支撑	,	和	离开	我们	一个	很少

['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

rations	,
口粮	,

他们把我们送到一个陡峭多岩的海岸边，只给我们留下了一些口粮。

[sə'lu:tid] [ˌju: 'es][ɪn] [dɪ'rɪʒn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

saluted	**us**	**in**	**derision**	**with**	**their**	**caps**	**and**	**bidding**	**farewell**	**to**	**the**	**noble**
敬礼	我们	在	嘲笑	和	他们的	帽子	和	投标	告别	到	这	高贵

['peitriəts] ,

patriots	**,**
爱国者	,

他们戴着帽子，带着嘲讽的语气向我们致敬，并向这些高贵的爱国者告别。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] .

as	**they**	**called**	**us**	**.**
作为	他们	称为	我们	.

他们这样称呼我们。

['aʊər; ɑ:r] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'si:vd] .

Our	**anguish**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**can**	**hardly**	**be**	**conceived**	**.**
我们的	痛苦	,	在	那	片刻	,	能	几乎	是	构思	.

那一刻，我们的痛苦简直难以想象。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['aʊtˌkæsts][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['frendləs] [ænd; ənd] ['peniləs] ,

We	**were**	**outcasts**	**in**	**a**	**strange**	**land**	**;**	**we**	**were**	**friendless**	**and**	**penniless**	**,**
我们	是	被排斥者	在	一个	奇怪的	土地	;	我们	是	没有朋友	和	身无分文	,

我们是异乡的弃儿；我们举目无亲，身无分文。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [θroʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][dɔ:gz] .

with	**a**	**few**	**rations**	**thrown**	**to**	**us**	**as**	**to**	**dogs**	**.**
和	一个	很少	口粮	抛掷	到	我们	作为	到	狗	.

他们像喂狗一样，扔给我们一些口粮。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [set] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	**sun**	**had**	**now**	**set**	**,**	**and**	**we**	**were**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**despair**	**.**
这	太阳	有	现在	放	,	和	我们	是	在	一个	痛苦	的	绝望	.

太阳已经落山，我们陷入了绝望的痛苦之中。

“ ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][hoʊp] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] ,

“	**Our**	**only**	**hope**	**rested**	**in**	**the**	**mercy**	**of**	**a**	**kind**	**Providence**	**,**
“	我们的	仅有的	希望	休息	在	这	怜悯	的	一个	种类	普罗维登斯	,

我们唯一的希望寄托于仁慈的上帝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] , [wi:; wi] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	**with**	**hearts**	**too**	**full**	**for**	**utterance**	**,**	**we**	**knelt**	**down**	**with**	**one**
和	和	心	也	满的	为了	发声	,	我们	跪下	向下	和	一

我们心中充满感激，难以言表，于是单膝跪下。

[ə'kɔ:rd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həusts][tu:; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt]

accord	**and**	**silently**	**besought**	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**	**to**	**vouchsafe**	**to**	**us**	**that**
符合	和	默默	恳求	这	主	的	主持人	到	vouchsafe	到	我们	那

['pɪti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] .

pity	**and**	**protection**	**which**	**he**	**gives**	**to**	**the**	**most**	**abject**	**of**	**his**	**creatures**	**.**
遗憾	和	保护	哪个	他	给予	到	这	最多	卑贱	的	他的	生物	.

我们默默地向万军之主祈求，求祂也像怜悯祂最卑微的造物一样怜悯和保护我们。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hɑ:rtfelt] [prer] [wɑ:ftid] [tu:; tə]['gɑ:dz] [θroʊn] .

Never	**was**	**a**	**more**	**heartfelt**	**prayer**	**wafted**	**to**	**God's**	**throne**	**.**
绝不	曾是	一个	更多的	衷心	祷告	飘散	到	神的	王座	.

从未有过如此真挚的祈祷送达上帝的宝座。

[wen] [wi:; wi][ə'roʊz] , [hoʊp] , [wʌns] [mɔ:r] ['smaɪlɪŋ][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ɪ'reɪdi:ˌeɪtid]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ænd; ənd]

When	**we**	**arose**	**,**	**hope**	**,**	**once**	**more**	**smiling**	**to**	**us**	**,**	**irradiated**	**our**	**souls**	**and**
什么时候	我们	出现	,	希望	,	一次	更多的	微笑	到	我们	,	辐照	我们的	灵魂	和

[di'speld] ,

dispelled	**,**
驱散	,

当我们起身时，希望再次向我们微笑，照亮了我们的灵魂，驱散了一切阴霾。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

as	if	by	magic	,	the	gloom	that	had	settled	in	our	hearts	.
作为	如果	经过	魔法	,	这	愁云	那	有	定居	在	我们的	心	.

仿佛魔法一般，我们心中的阴霾消失了。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['kɔːzɪz] [liːd] [tuː; tə]['mɑːrtərdəm] ,

We	felt	that	none	but	noble	causes	lead	to	martyrdom	,
我们	毛毡	那	没有任何	但	高贵	原因	带领	到	殉道	,

我们认为，只有崇高的事业才能通往殉道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪntli] [kɔːz] , [ænd; ənd]

and	we	looked	upon	ourselves	as	martyrs	of	a	saintly	cause	,	and
和	我们	看起来	之上	我们自己	作为	殉道者	的	一个	圣洁的	原因	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

with	a	clear	conscience	,
和	一个	清除	良心	,

我们视自己为圣洁事业的殉道者，并且问心无愧。

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

we	lay	down	to	sleep	under	the	blue	canopy	of	the	heavens	.
我们	躺	向下	到	睡觉	在下面	这	蓝色的	树冠	的	这	天	.

我们躺下，在蔚蓝的天空下入睡。

“ [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] [juː 'es] ['skætərd] [ɪn] [gruːps] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi]

“	The	dawn	of	day	found	us	scattered	in	groups	,	discussing	the	course	we
“	这	黎明	的	天	成立	我们	疏散	在	团体	,	讨论	这	课程	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [pər'suː] ,

were	to	pursue	,
是	到	追求	,

“黎明时分，我们三三两两地分散开来，讨论着我们接下来要采取的行动。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [gruː] [feɪnt] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['traɪəlz] [ðæt]

and	our	hearts	grew	faint	anew	at	the	thought	of	the	unknown	trials	that
和	我们的	心	生长	头晕的	重新	在	这	想法	的	这	未知	试验	那

[ə'weitid] [juː 'es] .

awaited	us	.
等待中	我们	.

想到即将面临的未知考验，我们的心再次变得忐忑不安。

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [spaɪd] [tuː] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kæmp] .

“	At	that	moment	,	we	spied	two	horsemen	approaching	our	camp	.
“	在	那	片刻	,	我们	间谍	二	骑兵	接近	我们的	营	.

“就在这时，我们发现有两个骑马的人正朝我们的营地走来。”

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Our	hearts	fluttered	with	emotion	.
我们的	心	飘动	和	情感	.

我们激动不已，心潮澎湃。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

The	incident	,	simple	as	it	was	,	proved	to	be	of	great	importance	to
这	事件	,	简单的	作为	它	曾是	,	已证实	到	是	的	伟大的	重要性	到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

这件事虽然简单，但对我们来说却意义重大。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['prɑːvɪdəns]

We	felt	as	if	Providence
我们	毛毡	作为	如果	普罗维登斯

我们感觉仿佛是天意安排。

[hæd; həd][nɑːt][fər'seɪkən][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːsmən] , ['herəldz][ʌv; əv] [piːs]

had	not	forsaken	us	,	and	that	the	two	horsemen	,	heralds	of	peace
有	不是	被遗弃的	我们	,	和	那	这	二	骑兵	,	使者	的	和平

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

他们没有抛弃我们，那两位骑士，和平与欢乐的使者，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɔːr] ['traɪəlz] .

were	his	messengers	of	love	in	our	sore	trials	.
是	他的	信使	的	爱	在	我们的	疮	试验	.

他们是他在我们痛苦的磨难中传递爱的使者。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][mɪ'steɪkən] , - .

“	We	were	not	mistaken	,	petiots	.
“	我们	是	不是	错误	,	-	.

“我们没有弄错，请愿者们。”

[wen] [ðə; ðɪ][ˌkævə'liəs] [ə'laɪt] , [ðeɪ] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn][wɜːrdz][soʊ][sɔːft]

When	the	cavaliers	alighted	,	they	addressed	us	in	English	,	but	in	words	so	soft
什么时候	这	骑士	下车	,	他们	已解决	我们	在	英语	,	但	在	字	所以	柔软的

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

骑士们下车后，用英语和我们交谈，但语气非常温柔和蔼。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heitid] ['læŋgwɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [greɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

that	the	sound	of	the	hated	language	did	not	grate	on	our	ears	,
那	这	声音	的	这	憎恨	语言	做过	不是	格特	在	我们的	耳朵	,

我们听不出那种令人厌恶的语言有多么刺耳。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌŋ] .

and	seemed	as	sweet	as	that	of	our	own	tongue	.
和	似乎	作为	甜的	作为	那	的	我们的	自己的	舌头	.

尝起来就像我们自己的舌头一样甜。

[ðeɪ] [boʊd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [smɪθ]

They	bowed	gracefully	to	us	,	and	introduced	themselves	as	Charles	Smith
他们	鞠躬	优雅地	到	我们	,	和	介绍	他们自己	作为	查尔斯	史密斯

[ænd; ənd] ['henri] [brent] .

and	Henry	Brent	.
和	亨利	布伦特	.

他们优雅地向我们鞠躬，并自我介绍说他们是查尔斯·史密斯和亨利·布伦特。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , - [sed] [ðeɪ] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eksailz] ,

'	We	are	informed	,	'	said	they	,	'	that	you	are	exiles	,
-	我们	是	知情的	,	-	说	他们	,	-	那	你	是	流亡者	,

他们说：“我们得知，你们是流亡者。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kæst] ['peniləs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

and	that	you	have	been	cast	penniless	on	our	shores	.
和	那	你	有	到过	投掷	身无分文	在	我们的	海岸	.

而你却身无分文地被抛弃在我们这片土地上。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti]

We	have	come	to	greet	you	,	and	to	welcome	you	to	the	hospitality
我们	有	来	到	迎接	你	,	和	到	欢迎	你	到	这	热情好客

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːfs] .

of	our	roofs	.
的	我们的	屋顶	.

我们前来迎接您，并欢迎您来到我们屋顶享受热情款待。

- [ðiːz] [kaɪnd][wɜːrdz][sæŋk] [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
' These kind words sank deep in our hearts .
- 这些 种类 字 沉没 深的 在 我们的 心 .

“这些温暖的话语深深触动了我们的心。”

- [gʊd] ['sɝːrz] , - ['ænsər] ['renei][lə'blæŋk] ,
' Good sirs , ' answered Rene Leblanc ,
- 好的 先生们 , - 回答 勒内 勒布朗 ,

“先生们，”勒内·勒布朗回答道。

- [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli][kraɪm][ɪz]
' you behold a wretched people bereft of their homes and whose only crime is
- 你 看哪 一个 可怜 人们 失去 的 他们的 房屋 和 谁 仅有的 犯罪 是
[ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [fræns] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
their love for France and their devotion to the Catholic faith ,
他们的 爱 为了 法国 和 他们的 虔诚 到 这 天主教 信仰 ,

“你们看到的是一群失去家园的悲惨人民，他们唯一的罪过就是热爱法国和虔诚信仰天主教。”

- [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][dɪd]
' and saying this , he raised his hat , and every man of our party did
- 和 说 这 , 他 提高 他的 帽子 , 和 每一个 男人 的 我们的 派对 做过
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

说完这番话，他举起帽子，我们党内的每一个人也都照做了。

- [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər]
' We thank you heartily for
- 我们 感谢 你 衷心地 为了

我们衷心感谢您

[jʊr; jər] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][soʊ] ['dʒenərəsli] ['tendəd] .
your greeting and for your hospitality so generously tendered .
你的 问候 和 为了 你的 热情好客 所以 慷慨地 已提交 .

感谢您的问候和热情款待。

[siː] , [wiː; wi] ['nʌmbər] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['tæksɪŋ][jʊr; jər]
See , we number over two hundred persons , and it would be taxing your
看 , 我们 数字 超过 二 百 人 , 和 它 会 是 征税 你的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] [tuː] ['hevɪli] ,
generosity too heavily ,
慷慨 也 重度 ,

你看，我们有两百多人，这样就太占用你的慷慨了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪn] . - “
no one but a king could accomplish your noble design . ' “
不 一 但 一个 国王 可以 完成 你的 高贵 设计 . - ”

只有君王才能实现你这崇高的计划。

- [sɜːr] , - [ðeɪ] ['ænsər] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['meriləndˌ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊn] [lɑːrdʒ]
' Sir , ' they answered , ' we are citizens of Maryland , and we own large
- 先生 , - 他们 回答 , - 我们 是 公民 的 马里兰州 , 和 我们 自己的 大的
[ɛ'steɪts] .
estates .
庄园 .

“先生，”他们回答说，“我们是马里兰州的公民，我们拥有大片土地。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,
We have everything in abundance at our homes ,
我们 有 一切 在 丰富 在 我们的 房屋 ,

我们家中什么都不缺，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'bʌndəns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and	this	abundance	we	are	willing	to	share	with	you	.
和	这	丰富	我们	是	愿意的	到	分享	和	你	.

我们乐意与您分享这份丰盛。

[ək'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brent] [ænd; ənd] [smɪθ] ['fæməliz] [wɪl] ['evər][bi:; bi]['greɪtf(ə)l]

Accept	our	offer	,	and	the	Brent	and	Smith	families	will	ever	be	grateful
接受	我们的	提供	,	和	这	布伦特	和	史密斯	家庭	将要	曾经	是	感激的

[tu:; tə][gɑ:d] ,

to	God	,
到	上帝	,

接受我们的提议，布伦特和史密斯两家人将永远感激上帝。

[hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]['mɪnɪstər][tu:; tə][jʊr; jər]['wɒnts] ,

who	has	given	them	the	means	to	minister	to	your	wants	,
WHO	有	给定	他们	这	方法	到	部长	到	你的	想要	,

是谁赋予了他们满足你们需求的能力?

[ə'sweɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] [su:ð] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] . -

assuage	your	afflictions	and	soothe	your	sorrows	.	'
缓和	你的	苦难	和	舒缓	你的	悲伤	.	-

减轻你的痛苦，抚慰你的悲伤。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] ['ɔ:fər] [soʊ] ['dʒenərəsli] [meɪd] ?

“	How	could	we	decline	an	offer	so	generously	made	?
“	如何	可以	我们	衰退	一个	提供	所以	慷慨地	制成	?

我们怎么能拒绝如此慷慨的提议呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] .

It	was	impossible	for	us	to	find	words	expressive	of	our	gratitude	.
它	曾是	不可能的	为了	我们	到	寻找	字	富有表现力的	的	我们的	感激	.

我们找不到合适的词语来表达我们的感激之情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] , [wi:; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Unable	to	utter	a	single	word	,	we	shook	hands	with	them	,
无法	到	说出	一个	单身的	单词	,	我们	摇晃	双手	和	他们	,

我们一句话也说不出来，只能和他们握手。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['saɪləns][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən]['eni] ['læŋgwɪdʒ][wi:; wi][kʊd; kəd]

but	our	silence	was	far	more	eloquent	than	any	language	we	could
但	我们的	沉默	曾是	远的	更多的	雄辩	比	任何	语言	我们	可以

[hæv; həv] [ju:st] .

have	used	.
有	用过的	.

但我们的沉默远比我们所能使用的任何语言都更有力。

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n]

”	Chapter	Seven
”	章	七

第七章

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['dʒenərəs]

Assisted	by	Their	Generous
协助	经过	他们的	慷慨的

在他们慷慨的帮助下

[frendz]

Friends
朋友们

朋友们

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [bɪ'kʌm] ['prɑ:spərəs] , [bʌt; bət] [jɜ:rn] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

The	Acadians	become	prosperous	,	but	yearn	to	rejoin
这	阿卡迪亚人	变得	繁荣	,	但	向往	到	重新加入

阿卡迪亚人生活富裕起来，但渴望重新加入

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ɪn] [luˌi:zi'ænə]

their	friends	and	relatives	in	Louisiana
他们的	朋友们	和	亲属	在	路易斯安那州

他们在路易斯安那州的朋友和亲戚

[hi:; hi] [seɪm] [deɪ] , [wi:; wi] [mu:vd] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɑ:rmz] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] [baɪ] ,

he	same	day	,	we	moved	to	their	farms	,	which	lay	near	by	,
他	相同的	天	,	我们	已搬	到	他们的	农场	,	哪个	躺	靠近	经过	,

当天，我们就搬到了他们附近的农场。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði][kaɪnd] ['welkəm] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ði:z] [tu:]

and	I	shall	never	forget	the	kind	welcome	we	received	from	these	two
和	我	将	绝不	忘记	这	种类	欢迎	我们	已收到	从	这些	二

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

我永远不会忘记这两个家庭给予我们的热情欢迎。

[ðeɪ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] ,

They	vied	with	each	other	in	their	kind	offices	toward	us	,
他们	竞争	和	每个	其他	在	他们的	种类	办公室	朝向	我们	,

他们竞相以友好的态度对待我们，

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['wɒnts][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] ,

and	ministered	to	our	wants	with	so	much	grace	and	affability	,
和	服事	到	我们的	想要	和	所以	很多	优雅	和	亲切	,

他们以极大的优雅和亲切的态度满足了我们的需求，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd]['vælju:][tu:; tə][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ['baʊndləs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

that	it	gave	additional	charm	and	value	to	their	already	boundless	hospitality	.
那	它	给予	额外的	魅力	和	价值	到	他们的	已经	无边无际	热情好客	.

这为他们原本就无私的热情好客增添了额外的魅力和价值。

“ - ,

“	Petiots	,
“	-	,

“请愿书，

[let][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [brent] [ænd; ənd][ʌv; əv] [smɪθ] [rɪ'meɪn] [in'tʃeist] [fər'evər] [laɪk] ['preʃəs]

let	the	names	of	Brent	and	of	Smith	remain	enchased	forever	like	precious
让	这	姓名	的	布伦特	和	的	史密斯	保持	加固	永远	喜欢	宝贵的

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,

jewels	in	your	hearts	,
珠宝	在	你的	心	,

愿布伦特和史密斯的名字像珍贵的宝石一样，永远铭刻在你们心中。

[let][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] ,

let	their	remembrance	never	fade	from	your	memory	,
让	他们的	纪念	绝不	褪色	从	你的	记忆	,

愿他们的音容笑貌永不从你的记忆中褪去。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['wə:ðiə] ['bi:ɪŋs] ['nevər] [bri:ðd] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	more	generous	and	worthier	beings	never	breathed	the	pure	air	of	heaven	.
为了	更多的	慷慨的	和	更值得	生物	绝不	呼吸	这	纯的	空气	的	天堂	.

那些更加慷慨善良、品德高尚的人，从未呼吸过天堂的纯净空气。

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl] , [lɑː] .
Catholic **Church** **,** **St** **.** **Martinsville** **,** **La** **.**
天主教 教会 , 英石 . 马丁斯维尔 , 拉 .

路易斯安那州圣马丁斯维尔天主教堂

“ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - , [ðæt] [wiː; wi] ['setld] [ɪn] ['merilənd] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ə'keɪdiə] .
“ **Thus** **it** **was** **,** **petiots** **,** **that** **we** **settled** **in** **Maryland** **after** **leaving** **Acadia** **.**
“ 因此 它 曾是 , - , 那 我们 定居 在 马里兰州 后 离开 阿卡迪亚 .

“就这样，各位，我们离开阿卡迪亚后，定居在了马里兰州。”

“ [θriː] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
“ **Three** **years** **passed** **away** **peacefully** **and** **happily** **,** **and** **during** **the** **whole** **of**
“ 三 年 通过了 离开 和平地 和 快乐地 , 和 期间 这 所有的 的
[ðæt] [taɪm] ,
that **time** **,**
那 时间 ,

“三年时光平静而幸福地流逝，在这三年里，

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [brent] ['fæməliz] [rɪ'meɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['stedfæst] [frendz] .
the **Smith** **and** **Brent** **families** **remained** **our** **steadfast** **friends** **.**
这 史密斯 和 布伦特 家庭 剩余 我们的 坚定不移 朋友们 .

史密斯家族和布伦特家族一直是我们坚定不移的朋友。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][hæd; həd] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] ['plenti] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] .
Our **party** **had** **prospered** **,** **and** **plenty** **smiled** **once** **more** **in** **our** **homes** **.**
我们的 派对 有 繁荣昌盛 , 和 很多 微笑 一次 更多的 在 我们的 房屋 .

我们党派发展壮大，许多人的家中再次洋溢着笑容。

[wiː; wi] [lɪvd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eksailz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðərlænd] ,
We **lived** **as** **happy** **as** **exiles** **could** **live** **away** **from** **the** **fatherland** **,**
我们 居住地 作为 快乐的 作为 流亡者 可以 居住 离开 从 这 祖国 ,

我们过着流亡生活，对于远离祖国的流亡者来说，这已经算是很幸福了。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][soʊ] ['ruːθləsli] .
ignorant **of** **the** **fate** **of** **those** **who** **had** **been** **torn** **from** **us** **so** **ruthlessly** **.**
无知 的 这 命运 的 那些 WHO 有 到过 撕裂 从 我们 所以 无情地 .

我们对那些被无情夺去生命的人们的命运一无所知。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd]
In **vain** **we** **had** **endeavored** **to** **ascertain** **the** **lot** **of** **our** **friends** **and**
在 徒劳 我们 有 努力 到 探明 这 很多 的 我们的 朋友们 和
['relətɪvz] ,
relatives **,**
亲属 ,

我们曾竭尽全力去了解亲朋好友的境况，但都无功而返。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .
and **what** **had** **become** **of** **them** **;** **we** **could** **learn** **nothing** **.**
和 什么 有 变得 的 他们 ; 我们 可以 学习 没有什么 .

他们后来怎么样了？我们一无所知。

['meni] ['perənts] [wept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ;
Many **parents** **wept** **for** **their** **lost** **children** **;**
许多 父母 哭泣 为了 他们的 丢失的 孩子们 ;

许多父母为失去的孩子痛哭流涕；

['meni] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [waɪf] ['paɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst]
many **a** **disconsolate** **wife** **pined** **away** **in** **sorrow** **and** **hopeless** **grief** **for** **a** **lost**
许多 一个 沮丧的 妻子 松开 离开 在 悲哀 和 绝望 悲伤 为了 一个 丢失的
['hʌzbənd] ;
husband **;**
丈夫 ;

许多悲痛欲绝的妻子在失去丈夫的悲伤和绝望中度日；

[bʌt; bət] , - , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['emiliːn, -lain] [ləˈbiːʃ] .

but	,	petiots	,	the	saddest	of	all	was	the	fate	of	poor	Emmeline	Labiche	.
但	,	-	,	这	最悲伤的	的	全部	曾是	这	命运	的	贫穷的	艾米琳	拉比什	.

但是，各位，最令人悲伤的莫过于可怜的艾米琳·拉比什的命运。

” ['emiliːn, -lain] [ləˈbiːʃ] ?

”	Emmeline	Labiche	?
”	艾米琳	拉比什	?

“艾米琳·拉比什？”

[huː] [wʌz; wəz]['emiliːn, -lain] [ləˈbiːʃ] ?

Who	was	Emmeline	Labiche	?
WHO	曾是	艾米琳	拉比什	?

埃米琳·拉比什是谁?

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊriˈɑːsəti]

We	had	never	heard	her	name	mentioned	before	,	and	our	curiosity
我们	有	绝不	听到	她	姓名	提及	前	,	和	我们的	好奇心

[wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] .

was	excited	to	the	highest	pitch	.
曾是	兴奋的	到	这	最高	沥青	.

我们之前从未听人提起过她的名字，我们的好奇心被彻底激发了。

['tʃæptər] [eɪt]

Chapter	Eight
章	八

第八章

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri]

The	True	Story
这	真的	故事

真实故事

[ʌv; əv]

of
的

的

[iˈvændʒiliːn]

Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

- [ləˈbiːʃ] , - , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [huːz] ['perənts][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

mmeline	Labiche	,	petiots	,	was	an	orphan	whose	parents	had	died	when	she
-	拉比什	,	-	,	曾是	一个	孤儿	谁	父母	有	死亡	什么时候	她

[wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	quite	a	child	.
曾是	相当	一个	孩子	.

梅琳·拉比什（Mmeline Labiche）是个孤儿，她的父母在她很小的时候就去世了。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn]

I	had	taken	her	to	my	home	,	and	had	raised	her	as	my	own
我	有	已采取	她	到	我的	家	,	和	有	提高	她	作为	我的	自己的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

我把她带回家，视她如己出。

[haʊ] [swiːt] - ['tempərd] , [haʊ] ['lʌvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	sweet	-	tempered	,	how	loving	she	was	!
如何	甜的	-	淬火	,	如何	爱	她	曾是	!

她性情多么温柔，多么慈爱啊！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,

She	had	grown	to	womanhood	with	all	the	attractions	of	her	sex	,
她	有	生长	到	女性	和	全部	这	景点	的	她	性别	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她已长大成人，拥有了女性的所有魅力，而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [sens] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rd] ,

although	not	a	beauty	in	the	sense	usually	given	to	that	word	,
虽然	不是	一个	美丽	在	这	感觉	通常	给定	到	那	单词	,

虽然她并非通常意义上的美女，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜ:rl][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['geɪbriəl] .

she	was	looked	upon	as	the	handsomest	girl	of	St	.	Gabriel	.
她	曾是	看起来	之上	作为	这	最英俊的	女孩	的	英石	.	加布里埃尔	.

她被认为是圣加百列教堂最漂亮的女孩。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [træns'pærənt]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['mɪrərd] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [θɔ:ts] ;

Her	soft	,	transparent	hazel	eyes	mirrored	her	pure	thoughts	;
她	柔软的	,	透明的	榛	眼睛	镜像	她	纯的	想法	;

她那双柔和清澈的淡褐色眼睛映照出她纯洁的思想；

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [braʊn] [her] [weɪvd] [ɪn]['greɪsf(ə)l][ˌʌndʒə'leɪʃənz][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rhed] ,

her	dark	brown	hair	waved	in	graceful	undulations	on	her	intelligent	forehead	,
她	黑暗的	棕色的	头发	挥手	在	优美	起伏	在	她	聪明的	前额	,

她深棕色的头发在她聪慧的额头上优雅地波浪起伏，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldə] ,

and	fell	in	ringlets	on	her	shoulders	,
和	跌倒	在	环状物	在	她	肩膀	,

卷曲的发丝垂落在她的肩上，

[hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] , [hɜ:r; hər]['slendər] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,

her	bewitching	smile	,	her	slender	,	symmetrical	shape	,
她	迷人的	微笑	,	她	苗条	,	对称的	形状	,

她迷人的微笑，她纤细匀称的身材，

[ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ['lʌvlinəs] .

all	contributed	to	make	her	a	most	attractive	picture	of	maiden	loveliness	.
全部	贡献	到	制作	她	一个	最多	吸引人的	图片	的	少女	可爱	.

这一切都使她成为一位极具魅力的少女。

[i'vændʒili:n]

Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

[baɪ]['edwɪn] ['dʌgləs]

By	Edwin	Douglas
经过	埃德温	道格拉斯

作者：埃德温·道格拉斯

“ ['emili:n, -lain] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v]

“	Emmeline	,	who	had	just	completed	her	sixteenth	year	,	was	on	the	eve
“	艾米琳	,	WHO	有	只是	完全的	她	第十六	年	,	曾是	在	这	前夕

[ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ,

of	marrying	a	most	deserving	,
的	结婚	一个	最多	值得	,

“刚刚年满十六岁的艾米琳即将嫁给一位非常值得托付终身的人，

[ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈgeɪbriəl] , [ˈluːɪs] [ˈɑːrsɪnoʊ] .

laborious	and	well	-	to	-	do	young	man	of	St	.	Gabriel	,	Louis	Arceneaux	.
费力的	和	出色地	-	到	-	做	年轻的	男人	的	英石	.	加布里埃尔	,	路易斯	阿尔塞诺	.

圣加布里埃尔勤劳而家境富裕的年轻人，路易·阿尔塞诺。

[ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] ,

Their	mutual	love	dated	from	their	earliest	years	,
他们的	相互的	爱	日期	从	他们的	最早	年	,

他们的爱情始于童年时期。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪld] [ðer; ðər][ˈjuːniən][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði]

and	all	agreed	that	Providence	willed	their	union	as	man	and	wife	,	she	the
和	全部	同意	那	普罗维登斯	意志	他们的	联盟	作为	男人	和	妻子	,	她	这

['fɛrɪst] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

fairest	young	maiden	,
最公平	年轻的	少女	,

所有人都一致认为这是上天的旨意，促成了他们的结合，她是世上最美丽的少女。

[hiː; hi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [juːθ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈgeɪbriəl] .

he	the	most	deserving	youth	of	St	.	Gabriel	.
他	这	最多	值得	青年	的	英石	.	加布里埃尔	.

他是圣加百列教堂最值得尊敬的青年。

“ [ðer; ðər][bænz][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [deɪ] [wʌz; wəz]

“	Their	bans	had	been	published	in	the	village	church	,	the	nuptial	day	was
“	他们的	禁令	有	到过	已发布	在	这	村庄	教会	,	这	婚礼	天	曾是

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

“他们的禁令已在村里的教堂公布，婚期也已确定，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] [lʌv] - [driːm] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ,

and	their	long	love	-	dream	was	about	to	be	realized	,
和	他们的	长的	爱	-	梦	曾是	关于	到	是	已实现	,

他们长久以来的爱情梦想即将实现。

[wen] [ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːləni] [tʊk] [pleɪs] .

when	the	barbarous	scattering	of	our	colony	took	place	.
什么时候	这	野蛮	散射	的	我们的	殖民地	采取	地方	.

当我们的殖民地遭到野蛮驱散时。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpresəs] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] , [wer] [ðer; ðər] [ʃɪps] [roʊd]

“	Our	oppressors	had	driven	us	to	the	seashore	,	where	their	ships	rode
“	我们的	压迫者	有	驱动	我们	到	这	海滨	,	在哪里	他们的	船舶	骑

[æt; ət] [ˈæŋkər] ,

at	anchor	,
在	锚	,

“我们的压迫者把我们赶到了海边，他们的船只停泊在那里，

[wen] [ˈluːɪs] , [rɪˈzɪstɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈbruːtəli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

when	Louis	,	resisting	,	was	brutally	wounded	by	them	.
什么时候	路易斯	,	抵抗	,	曾是	残酷地	受伤	经过	他们	.

路易奋起反抗，结果被他们残忍地打伤。

[ˈemiliːn, -laɪn][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

Emmeline	had	witnessed	the	whole	scene	.
艾米琳	有	目击者	这	所有的	场景	.

艾米琳目睹了整个过程。

[hɜːr; hər][ˈlʌvər][wʌz; wəz] [ˈkærɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði]

Her	lover	was	carried	on	board	of	one	of	the	ships	,	the
她	情人	曾是	携带	在	木板	的	一	的	这	船舶	,	这

她的情人被带上了其中一艘船。

['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [suːn] [droʊv][ðə; ði]['ves(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

anchor	was	weighed	,	and	a	stiff	breeze	soon	drove	the	vessel	out	of	sight	.
锚	曾是	称重	,	和	一个	僵硬的	微风	很快	驾驶	这	血管	出去	的	视线	.

船锚起锚后，一阵强风很快将船吹离了视线。

['emiliːn, -lain] , ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , [stʊd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['moʊʃnləs] [æz; əz]

Emmeline	,	tearless	and	speechless	,	stood	fixed	to	the	spot	,	motionless	as
艾米琳	,	无泪	和	无言	,	站立	固定的	到	这	点	,	静止不动	作为

[ə; eɪ]['stætʃuː] ,

a	statue	,
一个	雕像	,

艾米琳一动不动地站在那里，没有流泪，也没有说话，像尊雕像一样一动不动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [seɪl] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] ,

and	when	the	white	sail	vanished	in	the	distance	,	she	uttered	a	wild	,
和	什么时候	这	白色的	帆	消失了	在	这	距离	,	她	说出	一个	荒野	,

当白色的帆消失在远方时，她发出了一声狂野的、

['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

piercing	shriek	,	and	fell	fainting	to	the	ground	.
冲孔	尖叫	,	和	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

一声尖锐的尖叫，她昏倒在地。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

“ When	she	came	to	,	she	clasped	me	in	her	arms	,	and	in	an	agony	of
“ 什么时候	她	来了	到	,	她	紧握	我	在	她	武器	,	和	在	一个	痛苦	的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

“她醒来后，紧紧地抱住我，悲痛欲绝，

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] .

she	sobbed	piteously	.
她	啜泣	可怜地	.

她凄惨地抽泣着。

- ['mʌðər] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['broʊkən][wɜːrdz] , - [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld]

' Mother	,	mother	,	' she	said	,	in	broken	words	,	' he	is	gone	;	they	have	killed
- 母亲	,	母亲	,	- 她	说	,	在	破碎的	字	,	- 他	是	已消失	;	他们	有	被杀

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“妈妈，妈妈，”她哽咽着说，“他走了；他们杀了他；

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

what	will	become	of	me	?	'
什么	将要	变得	的	我	?	-

我将会怎样?

“ [aɪ] [suːðd] [hɜːr; hər] [griːf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] ['friːli] .

“ I	soothed	her	grief	with	endearing	words	until	she	wept	freely	.
“ 我	舒缓	她	悲伤	和	可爱的	字	直到	她	哭泣	自由	.

“我用温柔的话语抚慰她的悲伤，直到她放声痛哭。”

['grædʒuəli] [ɪts] ['vaɪələns] [səb'saidid] ,

Gradually	its	violence	subsided	,
逐步地	它是	暴力	平静下来	,

暴力事件逐渐平息，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [preid] [ɑːn]

but	the	sadness	of	her	countenance	betokened	the	sorrow	that	preyed	on
但	这	悲伤	的	她	面容	标记	这	悲哀	那	被捕食	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

但她脸上的悲伤却透露出她心中难以承受的痛苦。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] .

never	to	be	contaminated	by	her	love	for	another	one	.
绝不	到	是	污染	经过	她	爱	为了	其他	一	.

绝不会让她的爱受到对其他人的爱的玷污。

“ [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , ['ɔːlweɪz] [swiːt] ['tempərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sædnəs]

“	Thus	she	lived	in	our	midst	,	always	sweet	tempered	,	but	with	such	sadness
“	因此	她	居住地	在	我们的	中间	,	总是	甜的	淬火	,	但	和	这样的	悲伤

[di'piktid] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

depicted	in	her	countenance	,
描绘	在	她	面容	,

“她就这样生活在我们中间，性情总是和蔼可亲，但脸上却总是带着一丝悲伤。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [soʊ] ['sɑːroʊfl] ,

and	with	smiles	so	sorrowful	,
和	和	微笑	所以	悲伤	,

带着如此悲伤的微笑，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]

that	we	had	come	to	look	upon	her	as	not	of	this	earth	,	but
那	我们	有	来	到	看	之上	她	作为	不是	的	这	地球	,	但

我们已经开始认为她不属于这个世界，而是属于另一个世界。

['ræðər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər]

rather	as	our	guardian	angel	,	and	this	is	why	we	called	her	no	longer
相当	作为	我们的	监护人	天使	,	和	这	是	为什么	我们	称为	她	不	更长

['emiliː, -lain] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

她更像是我们的守护天使，所以我们不再叫她艾米琳了。

[bʌt; bət] [iˈvændʒiliːn] , [ɔːr]['gɑːdz]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .

but	Evangeline	,	or	God's	little	angel	.
但	伊万杰琳	,	或者	神的	小的	天使	.

但是伊万杰琳，或者说上帝的小天使。

“ [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz][nɑːt] [geɪ] , - , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld] [hɑːrt] [breɪks]

“	The	sequel	of	her	story	is	not	gay	,	petiots	,	and	my	poor	old	heart	breaks
“	这	续集	的	她	故事	是	不是	同性恋	,	-	,	和	我的	贫穷的	老的	心	休息

,

,

,

“她的故事续集不是同性恋题材，小宝贝们，我的老心都碎了。”

[wen'evər] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] , ” [ænd; ənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər]

whenever	I	recall	the	misery	of	her	fate	,	”	and	while	our	grandmother
每当	我	记起	这	苦难	的	她	命运	,	”	和	尽管	我们的	祖母

[spoʊk] [ðʌs] ,

spoke	thus	,
辐	因此	,

每当我想起她悲惨的命运，”而我们的祖母正是这样说道。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
her whole figure was tremulous with emotion .
她 所有的 数字 曾是 颤抖的 和 情感 .

她全身因激动而颤抖。

“ ['grænmʌðər] , ” [wiː; wi] [sed] , “ [wiː; wi] [fiːl] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [i'vændʒiliːn] , ['gɑːdz]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,
“ Grandmother , ” we said , “ we feel so interested in Evangeline , God's little angel ,
“ 祖母 , ” 我们 说 , “ 我们 感觉 所以 感兴趣的 在 伊万杰琳 , 神的 小的 天使 ,

“奶奶，”我们说，“我们对上帝的小天使伊万杰琳非常感兴趣。”

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] . ”
do tell us what befell her afterwards . ”
做 告诉 我们 什么 发生 她 然后 . ”

请告诉我们她后来的遭遇。

“ - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ?
“ Petiots , how can I refuse to comply with your request ?
“ - , 如何 能 我 拒绝 到 遵守 和 你的 要求 ?

“请愿者们，我怎能拒绝你们的请求呢？”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pʊr] ['emiliːn, -lain] ,
I will now tell you what became of poor Emmeline ,
我 将要 现在 告诉 你 什么 成为 的 贫穷的 艾米琳 ,

现在我来告诉你们可怜的艾米琳后来怎么样了。

” [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['revəri] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] .
” and after remaining a while in thoughtful revery , she resumed her narrative .
” 和 后 其余的 一个 尽管 在 周到 梦想 , 她 恢复 她 叙述 .

她沉思了一会儿，然后继续讲述她的故事。

“ ['emiliːn, -lain] , - , [hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild][tuː; tə] ['meriləndˌ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Emmeline , petiots , had been exiled to Maryland with me .
“ 艾米琳 , - , 有 到过 放逐 到 马里兰州 和 我 .

“艾米琳，请愿书，和我一起被流放到了马里兰州。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld] .
She was , as I have told you , my adopted child .
她 曾是 , 作为 我 有 讲述 你 , 我的 已采用 孩子 .

正如我之前告诉过你的，她是我的养女。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm]
She dwelt with me , and she followed me in my long pilgrimage from
['meriləndˌ] [tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .
Maryland to Louisiana .
马里兰州 到 路易斯安那州 .

她与我同住，并跟随我从马里兰州到路易斯安那州的漫长旅程。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['meni]
I shall not relate to you now the many
我 将 不是 涉及 到 你 现在 这 许多

我现在就不跟你细说那些事了。

['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
dangers that beset us on our journey ,
危险 那 围困 我们 在 我们的 旅行 ,

我们旅途中会遇到的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [riːtʃ] [luˌiːzi'ænə] ;
and the many obstacles we had to overcome to reach Louisiana ;
和 这 许多 障碍 我们 有 到 克服 到 抵达 路易斯安那州 ;

以及我们为到达路易斯安那州所必须克服的诸多障碍；

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

this	would	be	anticipating	what	remains	for	me	to	tell	you	.
这	会	是	预期	什么	遗迹	为了	我	到	告诉	你	.

这相当于提前预告了我接下来要告诉你的事情。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɛʃ] [ˈkʌntri] , [æt; ət][ðə; ði] [poʊst] ['diˈiːes] - ,

When	we	reached	the	Teche	country	,	at	the	Poste	des	Attakapas	,
什么时候	我们	达到	这	科技	国家	,	在	这	邮政	德斯	-	,

当我们到达泰什地区时，在阿塔卡帕斯驿站（Poste des Attakapas），

[wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈkɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌjuː ˈes] .

we	found	there	the	whole	population	congregated	to	welcome	us	.
我们	成立	那里	这	所有的	人口	聚集	到	欢迎	我们	.

我们发现那里的所有人都聚集起来欢迎我们。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈʃɔːr] , ['emiliːn, -lain] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

As	we	went	ashore	,	Emmeline	walked	by	my	side	,
作为	我们	去	岸上	,	艾米琳	步行	经过	我的	边	,

我们上岸时，艾米琳走在我身边。

[bʌt; bət] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [ðæt] [ənˈfoʊldəd][ɪtˈself][tuː; tə]

but	seemed	not	to	admire	the	beautiful	landscape	that	unfolded	itself	to
但	似乎	不是	到	钦佩	这	美丽的	景观	那	展开	本身	到

['aʊər; ɑːr] [geɪz] .

our	gaze	.
我们的	目光	.

但似乎并不欣赏眼前展开的美丽风景。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ɑːn][ðə; ði][poʊ'etɪkl][bæŋks]

it	was	of	no	moment	to	her	whether	she	strolled	on	the	poetical	banks
它	曾是	的	不	片刻	到	她	无论	她	漫步	在	这	诗意的	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ,

of	the	Teche	,
的	这	科技	,

对她来说，是否在泰什河诗意盎然的河岸边漫步无关紧要。

[ɔːr] ['ræmbəld] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪts][ʌv; əv] ['meriləɪnd] .

or	rambled	in	the	picturesque	sites	of	Maryland	.
或者漫无目的地闲聊		在	这	如画	网站	的	马里兰州	.

或者漫步于马里兰州风景如画的景点。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'gret]

She	lived	in	the	past	,	and	her	soul	was	absorbed	in	the	mournful	regret
她	居住地	在	这	过去的	,	和	她	灵魂	曾是	吸收	在	这	悲哀	后悔

[ʌv; əv] [ðæt] [pæst] .

of	that	past	.
的	那	过去的	.

她活在过去，她的灵魂沉浸在对过去的悲伤和悔恨之中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtiːz] , [ʌv; əv][ɪts]

For	her	,	the	universe	had	lost	the	prestige	of	its	beauties	,	of	its
为了	她	,	这	宇宙	有	丢失的	这	声望	的	它是	美女	,	的	它是

['freʃnəs] , [ʌv; əv][ɪts] ['splɛndərz] .

freshness	,	of	its	splendors	.
新鲜	,	的	它是	辉煌	.

在她看来，宇宙已经失去了它的美丽、新鲜和辉煌。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [wʌz; wəz] [dɪmd] ,
The **radiance** **of** **her** **dreams** **was** **dimmed** **,**
这 辐射 的 她 梦境 曾是 调暗 ,

她梦想的光芒黯淡了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
and **she** **breathed** **in** **an** **atmosphere** **of** **darkness** **and** **of** **desolation** **.**
和 她 呼吸 在 一个 气氛 的 黑暗 和 的 荒凉 .

她吸入了一股黑暗和荒凉的气息。

“ [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [step] .
“ **She** **walked** **beside** **me** **with** **a** **measured** **step** **.**
“ 她 步行 旁 我 和 一个 测量 步 .

她迈着稳健的步伐走在我身边。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n] ,
All **at** **once** **,** **she** **grasped** **my** **hand** **,** **and** **,** **as** **if** **fascinated** **by** **some** **vision** **,**
全部 在 一次 , 她 抓住 我的 手 , 和 , 作为 如果 着迷 经过 一些 想象 ,
[ʃiː; ʃi]
she
她

她突然抓住我的手，仿佛被某种景象所吸引，她

[stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
stood **rooted** **to** **the** **spot** **.**
站立 根 到 这 点 .

纹丝不动。

[hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Her **very** **heart's** **blood** **suffused** **her** **cheeks** **,**
她 非常 心脏的 血 弥漫 她 脸颊 ,

她的脸颊泛起了血红，那是她心脏的血液。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] : - ['mʌðər] !
and **with** **the** **silvery** **tones** **of** **a** **voice** **vibrating** **with** **joy** **:** **'** **Mother** **!**
和 和 这 银色 音调 的 一个 嗓音 振动 和 喜悦 : - 母亲 !

带着银铃般的声音，充满了喜悦：“妈妈！”

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲！

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
' **she** **cried** **out** **,** **'** **it** **is** **he** **!**
- 她 哭 出去 , - 它 是 他 !

她喊道：“是他！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['luːɪs] !
It **is** **Louis** **!**
它 是 路易斯 !

是路易斯！

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊk] [triː] .
' **pointing** **to** **the** **tall** **figure** **of** **a** **man** **reclining** **under** **a** **large** **oak** **tree** **.**
- 指向 到 这 高的 数字 的 一个 男人 斜倚 在下面 一个 大的 橡木 树 .

（指着躺在一棵大橡树下的高大男子身影）

“ [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['luːɪs] ['ɑːrsɪnoʊ] .
“ **That** **man** **was** **Louis** **Arceneaux** **.**
“ 那 男人 曾是 路易斯 阿尔塞诺 .

“那个人是路易·阿尔塞诺。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi]
“ **With** **the** **rapidity** **of** **lightning** , **she** **flew** **to** **his** **side** , **and** **in** **an** **ecstacy**
“ 和 这 快速 的 闪电 , 她 飞翔 到 他的 边 , 和 在 一个 狂喜
[ʌv; əv][dʒɔɪ] :
of **joy** :
的 喜悦 :

她以闪电般的速度飞到他身边，欣喜若狂：

- ['lu:ɪs] , ['lu:ɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['emili:n, -lain] , [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [lɔ:st]['emili:n, -lain] !
' **Louis** , **Louis** , ' **said** **she** , ' **I** **am** **your** **Emmeline** , **your** **long** **lost** **Emmeline** **!**
- 路易斯 , 路易斯 , - 说 她 , - 我 是 你的 艾米琳 , 你的 长的 丢失的 艾米琳 !

“路易，路易，”她说，“我是你的艾米琳，你失散多年的艾米琳！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ? -
Have **you** **forgotten** **me** **?** '
有 你 被遗忘的 我 ? -

你把我忘了吗?

“ ['lu:ɪs] [tɜ:rnd] ['æʃi] [peɪl] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] . “
“ **Louis** **turned** **ashy** **pale** **and** **hung** **down** **his** **head** , **without** **uttering** **a** **word** . “
“ 路易斯 转向 灰烬 苍白 和 悬挂 向下 他的 头 , 没有 发出声音 一个 单词 . “

“路易斯脸色变得苍白，低着头，一言不发。”

- ['lu:ɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['peɪnfəli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] ['saɪləns][ænd; ənd]['koʊldnəs] ,
' **Louis** , ' **said** **she** , **painfully** **impressed** **by** **her** **lover's** **silence** **and** **coldness** ,
- 路易斯 , - 说 她 , 痛苦地 印象深刻 经过 她 恋人的 沉默 和 寒冷 ,

“路易，”她开口说道，被爱人的沉默和冷漠深深打动。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?
' **why** **do** **you** **turn** **away** **from** **me** **?**
- 为什么 做 你 转动 离开 从 我 ?

你为什么转身离开我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jʊr; jər]['emili:n, -lain] , [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] ,
I **am** **still** **your** **Emmeline** , **your** **betrothed** ,
我 是 仍然 你的 艾米琳 , 你的 未婚妻 ,

我依然是你的艾米琳，你的未婚妻，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [maɪ] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and **I** **have** **kept** **pure** **and** **unsullied** **my** **plighted** **faith** **to** **you** **.**
和 我 有 保留 纯的 和 纯洁无瑕的 我的 陷入困境 信仰 到 你 .

我始终保持着对你纯洁无瑕的忠诚。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['welkəm] , ['lu:ɪs] ?
Not **a** **word** **of** **welcome** , **Louis** **?**
不是 一个 单词 的 欢迎 , 路易斯 ?

路易斯，连句欢迎的话都没有吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
' **she** **said** , **as** **the** **tears** **started** **to** **her** **eyes** **.**
- 她 说 , 作为 这 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

“她说着，眼泪开始涌上眼眶。”

- [tel] [ˌem 'i:] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] ,
' **Tell** **me** , **do** **tell** **me** **that** **you** **love** **me** **still** ,
- 告诉 我 , 做 告诉 我 那 你 爱 我 仍然 ,

告诉我，请告诉我你依然爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [jʊr; jər]

and	that	the	joy	of	meeting	me	has	overcome	you	,	and	stifled	your
和	那	这	喜悦	的	会议	我	有	克服	你	,	和	窒息	你的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

见到我让你欣喜若狂，以至于说不出话来。

- [ðə; ði] [iˈvændʒiliːn] [oʊk]

'	The	Evangeline	Oak
-	这	伊万杰琳	橡木

《伊万杰琳橡树》

[nɪr] [ðə; ði] “ [poʊst] ['diˈiˈes] - ”

Near	the	“	Poste	des	Attakapas	”
靠近	这	“	邮政	德斯	-	”

靠近“Poste des Attakapas”

“ ['luːɪs] ['ɑːrsɪnoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['tremjələs] [vɔɪs] , ['ænsər] : - ['emiliːn, -lain]

“	Louis	Arceneaux	,	with	quivering	lips	and	tremulous	voice	,	answered	:	'	Emmeline
“	路易斯	阿尔塞诺	,	和	颤抖	嘴唇	和	颤抖的	嗓音	,	回答	:	-	艾米琳

, [spiːk] [nɑːt] [soʊ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

,	speak	not	so	kindly	to	me	,
,	说话	不是	所以	亲切地	到	我	,

路易·阿尔塞诺嘴唇颤抖，声音颤抖地回答道：“艾米琳，别对我这么客气。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

for	I	am	unworthy	of	you	.
为了	我	是	不配	的	你	.

因为我配不上你。

[aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

I	can	love	you	no	longer	;	I	have	pledged	my	faith	to	another	.
我	能	爱	你	不	更长	;	我	有	承诺	我的	信仰	到	其他	.

我再也无法爱你了；我已经将我的信仰寄托于他人。

[ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] , -

Tear	from	your	heart	the	remembrance	of	the	past	,	and	forgive	me	,	'
撕	从	你的	心	这	纪念	的	这	过去的	,	和	原谅	我	,	-

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] ,

and	with	quick	step	,
和	和	快的	步	,

从你心中撕下对过去的记忆，原谅我，然后快步走开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	walked	away	,	and	was	soon	lost	to	view	in	the	forest	.
他	步行	离开	,	和	曾是	很快	丢失的	到	看法	在	这	森林	.

他转身离开，很快就消失在森林中。

“ [pʊr] ['emiliːn, -lain] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [liːf] .

“	Poor	Emmeline	stood	trembling	like	an	aspen	leaf	.
“	贫穷的	艾米琳	站立	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	.

“可怜的艾米琳像一片白杨叶一样颤抖着站在那里。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

I	took	her	hand	;	it	was	icy	cold	.
我	采取	她	手	;	它	曾是	冰冷的	寒冷的	.

我握住她的手，冰冷刺骨。

[ə; eɪ] ['deθli] ['pælər][hæd; həd][ˌoʊvər'spred][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd]

A	deathly	pallor	had	overspread	her	countenance	,	and	her	eye	had
一个	致命的	苍白	有	蔓延	她	面容	,	和	她	眼睛	有

[ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] . “

a	vacant	stare	.	“
一个	空缺	盯	.	“

她脸色惨白，眼神空洞。

- ['emiliːn, -lain] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [kʌm] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

'	Emmeline	,	my	dear	girl	,	come	,	'	said	I	,	and	she	followed	me	like	a	child	.
-	艾米琳	,	我的	亲爱的	女孩	,	来	,	-	说	我	,	和	她	随后	我	喜欢	一个	孩子	.

“艾米琳，我的宝贝女儿，过来，”我说，她像个孩子一样跟着我。

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	clasped	her	in	my	arms	.
我	紧握	她	在	我的	武器	.

我紧紧地把她抱在怀里。

- ['emiliːn, -lain] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [biː; bi] ['kʌmfətid] ; [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr]

'	Emmeline	,	my	dear	child	,	be	comforted	;	there	may	yet	be	happiness	in	store
-	艾米琳	,	我的	亲爱的	孩子	,	是	安慰	;	那里	可能	然而	是	幸福	在	店铺

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . - “

for	you	.	'	“
为了	你	.	-	“

“艾米琳，我亲爱的孩子，别灰心；你或许还会迎来幸福。”

- ['emiliːn, -lain] , ['emiliːn, -lain] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt]

'	Emmeline	,	Emmeline	,	'	she	muttered	in	an	undertone	,	as	if	to	recall	that
-	艾米琳	,	艾米琳	,	-	她	低声说道	在	一个	底色	,	作为	如果	到	记起	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“艾米琳，艾米琳，”她低声喃喃道，仿佛在回忆这个名字。

- [huː] [ɪz]['emiliːn, -lain] ?

'	who	is	Emmeline	?
-	WHO	是	艾米琳	?

艾米琳是谁?

- [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ,

'	Then	looking	in	my	face	with	fearful	shining	eyes	that	made	me	shudder	,
-	然后	寻找	在	我的	脸	和	可怕	灼灼	眼睛	那	制成	我	不寒而栗	,

然后，他用充满恐惧的眼神直视着我，让我不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

she	said	in	a	strange	,
她	说	在	一个	奇怪的	,

她用一种奇怪的语气说道:

[ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] : - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

unnatural	voice	:	'	Who	are	you	?	'	and	turned	away	from	me	.
不自然	嗓音	:	-	WHO	是	你	?	-	和	转向	离开	从	我	.

一个不自然的声音：“你是谁？”然后转身背对着我。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'hɪndʒd] ; [ðɪs] [læst] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Her	mind	was	unhinged	;	this	last	shock	had	been	too	much	for	her
她	头脑	曾是	精神错乱	;	这	最后的	震惊	有	到过	也	很多	为了	她

['broʊkən] [hɑːrt] ;

broken	heart	;
破碎的	心	;

她精神崩溃了；这最后的打击对她破碎的心来说太沉重了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] .

she	was	hopelessly	insane	.
她	曾是	绝望地	疯狂的	.

她精神完全失常了。

“ [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - , [ðæt] ['bi:ɪŋs] , [pjʊr] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l][laɪk]['emili:n, -lain] ,

“	How	strange	it	is	,	petiots	,	that	beings	,	pure	and	celestial	like	Emmeline	,
“	如何	奇怪的	它	是	,	-	,	那	生物	,	纯的	和	天体	喜欢	艾米琳	,

“多么奇怪啊，小天使们，像艾米琳这样纯洁无瑕、宛若天仙的生灵，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]

should	be	the	sport	of	fate	,	and	be	thus	exposed	to	the	shafts	of
应该	是	这	运动	的	命运	,	和	是	因此	裸露	到	这	轴	的

[əd'vɜ:rsəti] .

adversity	.
逆境	.

应该成为命运的玩物，从而经受逆境的考验。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sɔ:r] ['traɪəlz] ?

Is	it	true	,	then	,	that	the	beloved	of	God	are	always	visited	by	sore	trials	?
是	它	真的	,	然后	,	那	这	心爱	的	上帝	是	总是	到访	经过	疮	试验	?

那么，上帝所爱的人是否总是会遭受痛苦的考验呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['emili:n, -lain][wʌz; wəz] [tu:] [ɪ'θɪriəl] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Was	it	that	Emmeline	was	too	ethereal	a	being	for	this	world	,
曾是	它	那	艾米琳	曾是	也	空灵的	一个	存在	为了	这	世界	,

难道是因为艾米琳的气质太过飘渺，不适合这个世界吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [swi:t] ['pærədaɪs] ?

and	that	God	would	have	her	in	his	sweet	paradise	?
和	那	上帝	会	有	她	在	他的	甜的	天堂	?

上帝会让她进入他美好的天堂吗?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , - ,

It	does	not	belong	to	us	,	petiots	,
它	做	不是	属于	到	我们	,	-	,

它不属于我们，小人儿们。

[tu:; tə] [sɑ:lv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ænd; ənd][tu:; tə]['skru:tənaɪz][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;

to	solve	this	mystery	and	to	scrutinize	the	decrees	of	Providence	;
到	解决	这	神秘	和	到	仔细审查	这	法令	的	普罗维登斯	;

解开这个谜团，仔细审视天意的旨意;

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][baʊ; boʊ] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

we	have	only	to	bow	submissive	to	his	will	.
我们	有	仅有的	到	弓	顺从者	到	他的	将要	.

我们只需顺从他的意志。

“ ['emili:n, -lain]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] ['meləŋkɑ:li] ['setld] [ə'pɑ:n]

“	Emmeline	never	recovered	her	reason	,	and	a	deep	melancholy	settled	upon
“	艾米琳	绝不	恢复	她	原因	,	和	一个	深的	忧郁	定居	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“艾米琳再也没有恢复理智，深深的忧郁笼罩着她。”

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['fɪtfəli] ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ][sæd][smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd]

Her	beautiful	countenance	was	fitfully	lightened	by	a	sad	smile	which	made
她	美丽的	面容	曾是	断断续续地	轻度	经过	一个	伤心	微笑	哪个	制成

[hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['fɛrɚ] .

her	all	the	fairer	.
她	全部	这	更公平	.

她美丽的容颜偶尔会被一丝忧伤的微笑所点亮，这让她更显动人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['rekəgnaɪzd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld]
She never recognized any one but me , and nestling in my arms like a spoiled
她 绝不 认可 任何 一 但 我 , 和 雏鸟 在 我的 武器 喜欢 一个 被宠坏了
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她除了我以外谁也不认识，像个被宠坏的孩子一样依偎在我怀里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]
she would give me the most
她 会 给 我 这 最多

她会给我最多的

[ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] .
endearing names .
可爱的 姓名 .

可爱的名字。

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz]['evər] , ['evri] [wʌn] ['pitid] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
As sweet and as amiable as ever , every one pitied and loved her .
作为 甜的 和 作为 可亲 作为 曾经 , 每一个 一 可怜的 和 喜爱 她 .

她一如既往地温柔和蔼，每个人都同情她、喜爱她。

“ [wen] [pʊr] , [kreɪzd] ['emiliːn, -lain] ['stroʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ,
“ When poor , crazed Emmeline strolled upon the banks of the Teche ,
“ 什么时候 贫穷的 , 疯狂 艾米琳 漫步 之上 这 银行 的 这 科技 ,

“当可怜的、精神失常的艾米琳漫步在泰什河畔时，

['plʌkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [struːd] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][sɔːft] [toʊnz]
plucking the wild flowers that strewed her pathway , and singing in soft tones
拔毛 这 荒野 花朵 那 散落的 她 路径 , 和 歌唱 在 柔软的 音调
[sʌm; səm][ə'keɪdiən] [sɔːŋ] ,
some Acadian song ,
一些 阿卡迪亚人 歌曲 ,

她一边采摘散落在小路上的野花，一边轻声哼唱着阿卡迪亚民歌。

[ðoʊz] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] ['wʌndɝd] [waɪ] [soʊ] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
those that met her wondered why so fair and gentle a being should have
那些 那 遇见 她 想知道 为什么 所以 公平的 和 温和的 一个 存在 应该 有
[bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [ræθ] .
been visited with God's wrath .
到过 到访 和 神的 愤怒 .

见过她的人都感到疑惑，为什么如此美丽温柔的人会遭受上帝的惩罚。

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə'keɪdiə][ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,
“ She spoke of Acadia and of Louis in such loving words ,
“ 她 辐 的 阿卡迪亚 和 的 路易斯 在 这样的 爱 字 ,

“她用充满爱意的语言谈起阿卡迪亚和路易斯，

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [terz] .
that no one could listen to her without shedding tears .
那 不 一 可以 听 到 她 没有 脱落 眼泪 .

没有一个人能听她说话而不流泪。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self] [stɪl] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,
She fancied herself still the girl of sixteen years ,
她 幻想 她自己 仍然 这 女孩 的 十六 年 ,

她觉得自己仍然像十六岁时那样年轻。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
on the eve of marrying the chosen one of her heart ,
在 这 前夕 的 结婚 这 选定 一 的 她 心 ,

在即将与她心仪之人步入婚姻殿堂的前夜，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

whom	**she**	**loved**	**with**	**such**	**constancy**	**and**	**devotion**	**,**
谁	她	喜爱	和	这样的	恒常	和	虔诚	,

她对他的爱是如此坚定不移、无比忠诚，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['belz] ['toʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,

and	**imagining**	**that**	**her**	**marriage**	**bells**	**tolled**	**from**	**the**	**village**	**church**	**tower**	**,**
和	想象	那	她	婚姻	铃铛	收费	从	这	村庄	教会	塔	,

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ,

her	**countenance**	**would**	**brighten**	**,**
她	面容	会	提亮	,

想象着村教堂的钟声响起，她的脸上就会绽放出笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪm] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪk'stætɪk][dʒɔɪ] .

and	**her**	**frame**	**trembled**	**with**	**ecstatic**	**joy**	**.**
和	她	框架	颤抖	和	欣喜若狂	喜悦	.

她欣喜若狂，身子微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə] [dɪ'sper] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

And	**then**	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**transition**	**from**	**joy**	**to**	**despair**	**,**	**her**	**countenance**
和	然后	,	在	一个	突然	过渡	从	喜悦	到	绝望	,	她	面容

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ,

would	**change**	**and**	**,**
会	改变	和	,

然后，她的表情会突然从喜悦转为绝望，变得阴沉下来，

['tremblɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , ['gæspɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər]

trembling	**convulsively**	**,**	**gasping**	**,**	**struggling**	**for**	**utterance**	**,**	**and**	**pointing**	**her**
发抖	痉挛地	,	喘息	,	挣扎	为了	发声	,	和	指向	她

['fɪŋgər][æt; ət][sʌm; səm]

finger	**at**	**some**
手指	在	一些

她浑身颤抖，喘息不止，努力想说些什么，并指着某个地方。

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [ɪn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][aʊt] : - ['mʌðər] ,

invisible	**object**	**,**	**in**	**shrill**	**and**	**piercing**	**accents**	**,**	**she**	**would**	**cry**	**out**	**:**	**'**	**Mother**	**,**
无形的	目的	,	在	尖锐	和	冲孔	口音	,	她	会	哭	出去	:	-	母亲	,

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

她对着一个看不见的物体，用尖锐刺耳的声音喊道："妈妈，妈妈，

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

he	**is**	**gone**	**;**	**they**	**have**	**killed**	**him**	**;**	**what**	**will**	**become**	**of**	**me**	**?**
他	是	已消失	;	他们	有	被杀	他	;	什么	将要	变得	的	我	?

他走了，他们杀了他；那我该怎么办?

- [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'nætʃrəl] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['sensləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

'	**And**	**uttering**	**a**	**wild**	**,**	**unnatural**	**shriek**	**,**	**she**	**would**	**fall**	**senseless**	**in**	**my**	**arms**	**.**
-	和	发出声音	一个	荒野	,	不自然	尖叫	,	她	会	落下	无意义的	在	我的	武器	.

"然后她会发出一声狂野、不自然的尖叫，昏倒在我怀里。"

" ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][læst] ['ʌndər] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

"	**Sinking**	**at**	**last**	**under**	**the**	**ravages**	**of**	**her**	**mental**	**disease**	**,**
"	下沉	在	最后的	在下面	这	蹂躏	的	她	精神的	疾病	,

"最终，她还是被精神疾病的折磨击垮了。"

[ʃi:; ʃi][ɪk'spaɪərd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk][smaɪl][ɑ:n]

she	expired	in	my	arms	without	a	struggle	,	and	with	an	angelic	smile	on
她	已到期	在	我的	武器	没有	一个	斗争	,	和	和	一个	天使般的	微笑	在

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她毫无挣扎地在我怀里咽气了，脸上带着天使般的微笑。

“ [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sli:ps] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət] [greɪv] ,

“	She	now	sleeps	in	her	quiet	grave	,
“	她	现在	睡觉	在	她	安静的	严重	,

“她现在长眠于宁静的坟墓中，

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l][oʊk] [tri:] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst]['di'i'es] - ,

shadowed	by	the	tall	oak	tree	near	the	little	church	at	the	Poste	des	Attakapas	,
阴影	经过	这	高的	橡木	树	靠近	这	小的	教会	在	这	邮政	德斯	-	,

在阿塔卡帕斯邮局附近小教堂旁，一棵高大的橡树投下阴影。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [gri:n] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [stru:n] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]

and	her	grave	has	been	kept	green	and	flower	-	strewn	as	long	as
和	她	严重	有	到过	保留	绿色的	和	花	-	散落的	作为	长的	作为

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:] .

your	grandmother	has	been	able	to	visit	it	.
你的	祖母	有	到过	有能力的	到	访问	它	.

只要你奶奶还能去祭拜，她的坟墓就一直绿树成荫，鲜花盛开。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

- , [haʊ] [sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['emili:n, -lain] , [i'vændʒili:n] , ['gɑ:dz]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .

petiots	,	how	sad	was	the	fate	of	poor	Emmeline	,	Evangeline	,	God's	little	angel	.
-	,	如何	伤心	曾是	这	命运	的	贫穷的	艾米琳	,	伊万杰琳	,	神的	小的	天使	.

佩蒂奥特，可怜的艾米琳、伊万杰琳，上帝的小天使，命运多么悲惨啊。

” [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , ['grænmʌðər] [wept][ænd; ənd] ['sɒbd]

”	And	burying	her	face	in	her	hands	,	grandmother	wept	and	sobbed
”	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	祖母	哭泣	和	啜泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“奶奶双手捂脸，痛哭流涕。”

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [sweld] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] [roʊld] [daʊn]

Our	hearts	swelled	also	with	emotion	,	and	sympathetic	tears	rolled	down
我们的	心	肿胀	还	和	情感	,	和	交感神经	眼泪	滚动	向下

['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] .

our	cheeks	.
我们的	脸颊	.

我们心中也充满了感动，同情的泪水顺着脸颊滚落下来。

[wi:; wi] [wɪð'dru:] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [left] [dɪr] ['grænmʌðər] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [wi:p]

We	withdrew	softly	and	left	dear	grandmother	alone	,	to	think	of	and	weep
我们	退出	轻轻	和	左边	亲爱的	祖母	独自的	,	到	思考	的	和	哭泣

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [i'vændʒili:n] ,

for	her	Evangeline	,
为了	她	伊万杰琳	,

我们轻轻地退了出去，留下亲爱的祖母独自一人，让她思念她，为她的爱人伊万杰琳哭泣。

['gɑːdz]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .
God's little angel .
神的 小的 天使 .

上帝的小天使。

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter Nine
章 九

第九章

[ðə; ði] [ə'keɪdiən] [liːv] ['meriləɪnd]
The Acadians leave Maryland
这 阿卡迪亚人 离开 马里兰州

阿卡迪亚人离开马里兰州

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [luˌiːzi'ænə]
to go to Louisiana
到 去 到 路易斯安那州

去路易斯安那州

[ðer; ðər] ['perələs] [ænd; ənd] ['wɪri] ['dʒɜːrni] ['oʊvərlænd] — [deθ] [ʌv; əv]
Their perilous and weary journey overland — Death of
他们的 危险的 和 厌倦 旅行 陆路 — 死亡 的

他们艰险而疲惫的陆路旅程——死亡

['renei][lə'blæŋk] .
Rene Leblanc .
勒内 勒布朗 .

勒内·勒布朗。

[ðeɪ] [ə'raɪv] ['seɪfli] [ɪn] [luˌiːzi'ænə]
They arrive safely in Louisiana
他们 到达 安全 在 路易斯安那州

他们安全抵达路易斯安那州

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['riːdʒən][ɑːn][ðə; ði]
and settle in the Attakapas region on the
和 定居 在 这 - 地区 在 这

并定居在阿塔卡帕斯地区

[tɛʃ] [ænd; ənd] [vər'mɪljən] ['baijuːz]
Teche and Vermillion Bayous
科技 和 朱砂 河湾

泰奇河和朱砂河

[es][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , - , ['dʊrɪŋ] [θriː] ['jɪrz] ,
s I have already told you , petiots , during three years ,
s 我 有 已经 讲述 你 , - , 期间 三 年 ,

正如我三年来一直告诉你们的，小家伙们，

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['meriləɪnd] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz]
we had lived contented and happy in Maryland , when we received tidings
我们 有 居住地 满足 和 快乐的 在 马里兰州 , 什么时候 我们 已收到 消息
[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'keɪdiən] ,
that a number of Acadians ,
那 一个 数字 的 阿卡迪亚人 ,

我们在马里兰州过着幸福美满的生活，直到有一天我们收到消息，说一些阿卡迪亚人……

['eksailz][laɪk][ˌjuː 'es] , [hæd; həd] ['setld] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,
exiles like us , had settled in Louisiana ,
流亡者 喜欢 我们 , 有 定居 在 路易斯安那州 ,

像我们这样的流亡者，定居在了路易斯安那州。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɔspərɪŋ] [ænd; ənd] [riː'triːvɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːst] ['fɔːtʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ]
where **they** **were** **prospering** **and** **retrieving** **their** **lost** **fortunes** **under** **the** **fostering**
在哪里 他们 是 繁荣 和 检索 他们的 丢失的 财富 在下面 这 寄养
[ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .
care **of** **the** **French** **government** **.**
关心 的 这 法语 政府 .

在法国政府的扶持下，他们生活富裕，重新获得了失去的财富。

“ [ðɪs] [nuːz] [wɪtʃ] [θruː] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ɪn'groʊst] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][soʊ] [kəm'pliːtli] ,
“ **This** **news** **which** **threw** **us** **in** **a** **flutter** **,** **engrossed** **our** **minds** **so** **completely** **,**
“ 这 消息 哪个 扔 我们 在 一个 扑 , 全神贯注 我们的 思想 所以 完全地 ,

“这条消息让我们震惊不已，完全占据了我们的思绪，

[ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
that **we** **spoke** **of** **nothing** **else** **.**
那 我们 辐 的 没有什么 别的 .

我们什么也没谈。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,
It **gave** **rise** **to** **the** **most** **extravagant** **conjectures** **,** **and** **the** **hope** **of** **seeing** **,**
它 给予 上升 到 这 最多 靡 猜想 , 和 这 希望 的 看到 ,

它引发了最离奇的猜想，以及亲眼目睹的希望。

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [tɔːrn] [soʊ] ['kruːəli] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
once **more** **,** **the** **dear** **ones** **torn** **so** **cruelly** **from** **us** **,** **was** **revived** **in** **our**
一次 更多的 , 这 亲爱的 一个 撕裂 所以 残酷地 从 我们 , 曾是 复活 在 我们的

再一次，那些被残酷夺去生命的亲人，在我们心中复活了。

['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

心形。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] :
This **news** **was** **deficient** **,** **however** **,** **in** **one** **respect** **:**
这 消息 曾是 不足 , 然而 , 在 一 尊重 :

然而，这条新闻在某一方面存在不足：

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
it **left** **us** **ignorant** **of** **the** **fate** **of** **those** **who** **,** **like** **us** **,**
它 左边 我们 无知 的 这 命运 的 那些 WHO , 喜欢 我们 ,

它使我们对那些和我们一样的人的命运一无所知，

[hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['geɪbriəl] .
had **been** **exiled** **from** **St** **.** **Gabriel** **.**
有 到过 放逐 从 英石 . 加布里埃尔 .

曾被逐出圣加百列教堂。

“ [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kæst] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɪtʃ] ['mɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
“ **That** **uncertainty** **cast** **a** **gloom** **over** **our** **hopes** **which** **marred** **our** **joy** **and**
“ 那 不确定 投掷 一个 愁云 超过 我们的 希望 哪个 受损 我们的 喜悦 和
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

“那种不确定性给我们的希望蒙上了一层阴影，也破坏了我们的快乐和幸福。”

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] [æŋ'zaɪəti] .
and **increased** **our** **anxiety** **.**
和 增加 我们的 焦虑 .

加剧了我们的焦虑。

“ ['aʊər; ɑ:r] [sə'spens] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi]['faɪnəli] [dɪ'skʌst] ['sɪriəsli] [ðə; ði]

“	Our	suspense	became	unbearable	,	and	we	finally	discussed	seriously	the
“	我们的	悬念	成为	难以忍受	,	和	我们	最后	讨论	严重地	这

[ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [tu:; tə] [lu,i:zi'ænə] .

expediency	of	emigrating	to	Louisiana	.
权宜之计	的	移民	到	路易斯安那州	.

“我们的焦虑变得难以忍受，最终我们认真讨论了移民路易斯安那州的可行性。”

[ðə; ði] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [ə'mʌŋ] [,ju: 'es] [,reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tə'merəti] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	more	timid	among	us	represented	the	temerity	and	folly	of	such	an
这	更多的	胆小	之中	我们	代表	这	鲁莽	和	蠢事	的	这样的	一个

[,ʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

我们当中比较胆怯的人则认为这种做法既鲁莽又愚蠢。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:k] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ['eksailz] [gru:] ['ki:nər] ['evri] [deɪ] ,

but	the	desire	to	seek	our	brother	exiles	grew	keener	every	day	,
但	这	欲望	到	寻找	我们的	兄弟	流亡者	生长	更敏锐	每一个	天	,

但是，我们寻找流亡兄弟的愿望却与日俱增。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [ðæt] [wi:; wi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [li:v]

and	became	so	deeply	rooted	in	our	minds	,	that	we	concluded	to	leave
和	成为	所以	深	根	在	我们的	思想	,	那	我们	结束	到	离开

[fɔ:r; fər] [lu,i:zi'ænə] ,

for	Louisiana	,
为了	路易斯安那州	,

这件事在我们心中根深蒂固，以至于我们决定离开去路易斯安那州。

[wer] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [fræns] [weɪvd] ['oʊvər] [tru:] [frentʃ] ['hɑ:rts] .

where	the	banner	of	France	waved	over	true	French	hearts	.
在哪里	这	横幅	的	法国	挥手	超过	真的	法语	心	.

法国的旗帜在真正的法国人的心中飘扬。

“ [wi:; wi] [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑ:r][dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['benɪfæktəz] , [ðə; ði] [brent] [ænd; ənd]

“	We	announced	our	determination	to	our	benefactors	,	the	Brent	and
“	我们	宣布	我们的	决心	到	我们的	恩人	,	这	布伦特	和

[smɪθ] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ,

Smith	families	,	and	,
史密斯	家庭	,	和	,

“我们已向我们的捐助者布伦特家族和史密斯家族宣布了我们的决心，并且，

[,ʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [ə'weitid] [,ju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz][wi:; wi][hæd; həd]

undismayed	by	the	perils	that	awaited	us	,	and	the	obstacles	we	had
毫不气馁	经过	这	危险	那	等待中	我们	,	和	这	障碍	我们	有

[tu:; tə] [,oʊvər'kʌm] ,

to	overcome	,
到	克服	,

我们并未因前方的危险和必须克服的障碍而气馁，

[wi:; wi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] ['merilənd] [tu:; tə] [lu,i:zi'ænə] .

we	prepared	for	our	pilgrimage	from	Maryland	to	Louisiana	.
我们	准备	为了	我们的	朝圣	从	马里兰州	到	路易斯安那州	.

我们准备从马里兰州前往路易斯安那州朝圣。

“ ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ju:st] [ɔ:l][ðer; ðər] ['eləkwəns] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [,ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'zɑ:lv] ,

“	Our	friends	used	all	their	eloquence	to	dissuade	us	from	our	resolve	,
“	我们的	朋友们	用过的	全部	他们的	口才	到	劝阻	我们	从	我们的	解决	,

“我们的朋友们使尽浑身解数，试图劝阻我们放弃决心，

[bʌt; bət][wiː; wi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][ðer; ðər] [enˈtriːtiːz] ,

but	we	resisted	all	their	entreaties	,
但	我们	抵抗	全部	他们的	恳求	,

但我们拒绝了他们所有的恳求。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] .

although	we	were	deeply	touched	by	this	new	proof	of	their	friendship	.
虽然	我们	是	深	感动	经过	这	新的	证明	的	他们的	友谊	.

虽然我们被他们友谊的这一新证据深深感动。

[wiː; wi][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈkæri] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

We	disposed	of	the	articles	that	we	could	not	carry	along	with	us	,
我们	处置	的	这	文章	那	我们	可以	不是	携带	沿着	和	我们	,

我们处理掉了那些无法随身携带的物品。

[ænd; ənd][kept][ˈaʊər; ɑːr][ˈwægənz][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ˈtrænspɔːrt][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]

and	kept	our	wagons	and	horses	to	transport	the	women	and	children
和	保留	我们的	马车	和	马匹	到	运输	这	女性	和	孩子们

, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] .

,	and	the	baggage	.
,	和	这	行李	.

我们保留了马车和马匹，用来运送妇女、儿童和行李。

[ɪn][ɔːl] , [wiː; wi] [ˈnʌmbərd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpɝːsənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˈfɪfti] [wɜːr; wər] [wel]

In	all	,	we	numbered	two	hundred	persons	,	and	of	these	,	fifty	were	well
在	全部	,	我们	编号	二	百	人	,	和	的	这些	,	五十	是	出色地

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

我们总共有两百人，其中五十人装备精良。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .

and	ready	to	face	any	danger	.
和	准备好	到	脸	任何	危险	.

并随时准备面对任何危险。

“ [wiː; wi] [ˈdʒɝːniːd] [ˈsloʊli] ; [ðə; ði][ˈwægənz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] , [waɪl] [ˈtwenti] [men][ɪn]

“	We	journeyed	slowly	;	the	wagons	moved	in	the	centre	,	while	twenty	men	in
“	我们	旅程	缓慢地	;	这	马车	已搬	在	这	中心	,	尽管	二十	男人	在

[ædˈvæns] ,

advance	,
进步	,

“我们行进缓慢；篷车在中间行进，而二十名男子走在前面，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmeni][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ˈmɑːtʃt] [fɔːr] [əˈbrest] .

and	as	many	in	the	rear	marched	four	abreast	.
和	作为	许多	在	这	后部	行军	四	并排	.

后方许多人四人并排行进。

[ten] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst]['æktɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ə; eɪ]

Ten	of	the	bravest	and	most	active	of	our	young	men	took	the	lead	a
十	的	这	最勇敢的	和	最多	积极的	的	我们的	年轻的	男人	采取	这	带领	一个

[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ,

short	distance	ahead	of	the	column	,
短的	距离	前方	的	这	柱子	,

我们队伍中最勇敢、最活跃的十名年轻人走在队伍前方不远处，担任先锋。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr][ædˈvæns] [gɑːrd] .

and	formed	our	advance	guard	.
和	形成	我们的	进步	警卫	.

并组成了我们的先头部队。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , - , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] ,

Our	forces	were	distributed	in	this	wise	,	petiots	,	for	our	safety	,
我们的	力量	是	分布式	在	这	明智的	,	-	,	为了	我们的	安全	,

诸位，为了我们的安全，我们才如此明智地部署兵力。

[æz; əz] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [θruː] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪri] ['kʌntri]

as	the	road	lay	through	mountain	defiles	,	and	in	a	wild	and	dreary	country
作为	这	路	躺	通过	山	污秽	,	和	在	一个	荒野	和	凄凉	国家

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['indiəns] .

inhabited	by	Indians	.
有人居住的	经过	印度人	.

因为道路穿过山间峡谷，位于印第安人居住的荒凉荒凉的地区。

“ [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] , [æz; əz] [skaʊts] [ænd; ənd] [gaɪdz] , [tuː] ['indiəns] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brent]

“	We	secured	,	as	scouts	and	guides	,	two	Indians	well	known	to	the	Brent
“	我们	安全	,	作为	侦察兵	和	指南	,	二	印度人	出色地	已知	到	这	布伦特

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“我们找到了两名布伦特家族熟知的印度人作为侦察兵和向导，

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns]

and	in	whom	,	we	were	told	,	we	could	place	the	most	implicit	confidence
和	在	谁	,	我们	是	讲述	,	我们	可以	地方	这	最多	隐式	信心

.

:

.

我们被告知，我们可以对谁抱有最绝对的信任。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn]

We	had	occasion	,	more	than	once	,	to	find	how	fortunate	we	had	been
我们	有	场合	,	更多的	比	一次	,	到	寻找	如何	幸运	我们	有	到过

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

to	secure	their	services	.
到	安全的	他们的	服务	.

我们不止一次地意识到，能够聘请到他们的服务是多么幸运。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

We	set	out	on	our	journey	with	sorrow	.
我们	放	出去	在	我们的	旅行	和	悲哀	.

我们怀着悲伤踏上了旅程。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [frendz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːvd]

We	were	parting	with	friends	kind	and	generous	;	friends	who	had	relieved
我们	是	离别	和	朋友们	种类	和	慷慨的	;	朋友们	WHO	有	松了口气

[ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] ,

us	in	our	needs	,
我们	在	我们的	需求	,

我们与善良慷慨的朋友们告别；这些朋友曾在我们需要帮助的时候伸出援手。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] ['brʌðərz] .

and	who	had	proved	true	as	steel	,	and	loving	as	brothers	.
和	WHO	有	已证实	真的	作为	钢	,	和	爱	作为	兄弟	.

他们像钢铁般忠诚，像兄弟般深情。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , ['lʊrd] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ɪ'luːsəri] ,

We	were	parting	from	them	,	lured	with	hopes	which	might	prove	illusory	,
我们	是	离别	从	他们	,	诱饵	和	希望	哪个	可能	证明	虚幻	,

我们与他们分别，被可能只是幻想的希望所诱惑。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [grɑ:spt] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] , [wɜ:rdz] [feɪld] [ˌju: 'es] ,

and	when	we	grasped	their	hands	in	a	last	farewell	,	words	failed	us	,
和	什么时候	我们	抓住	他们的	双手	在	一个	最后的	告别	,	字	失败的	我们	,

当我们紧紧握住他们的手做最后的告别时，我们竟说不出话来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	our	tears	and	sobs	told	them	of	our	gratitude	for	the
和	我们的	眼泪	和	啜泣	讲述	他们	的	我们的	感激	为了	这

['benɪfɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

benefits	they	had	,
好处	他们	有	,

我们的眼泪和啜泣表达了我们对他们所给予的恩惠的感激之情。

[soʊ] ['dʒenərəsli] , ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

so	generously	,	showered	upon	us	.
所以	慷慨地	,	淋浴	之上	我们	.

如此慷慨，倾注在我们身上。

[ðeɪ] , [tu:] , [wept] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] , [ðoʊ] [mju:t] , [ɪk'spreʃ(ə)n]

They	,	too	,	wept	,	touched	to	the	heart	by	the	eloquent	,	though	mute	,	expression
他们	,	也	,	哭泣	,	感动	到	这	心	经过	这	雄辩	,	尽管	沉默的	,	表达

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] .

of	our	gratitude	.
的	我们的	感激	.

他们也哭了，被我们无声却饱含深情的感激之情深深打动了。

[ðer; ðər][læst][wɜ:rdz] , [wɜ:r; wər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ,

Their	last	words	,	were	words	of	love	,
他们的	最后的	字	,	是	字	的	爱	,

他们临终遗言都是爱的话语。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [wɪʃ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [maɪt] [bi:; bi]['ri:əlaɪzd] .

glowing	with	a	fervent	wish	that	our	cherished	hopes	might	be	realized	.
发光	和	一个	热切	希望	那	我们的	珍爱	希望	可能	是	已实现	.

心中充满热切的愿望，希望我们珍视的愿望能够实现。

“ [wi:; wi][set][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

“	We	set	out	in	a	westerly	direction	,
“	我们	放	出去	在	一个	西风	方向	,

我们向西出发，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [su:n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brent]

and	we	had	soon	lost	sight	of	the	hospitable	roofs	of	the	Brent
和	我们	有	很快	丢失的	视线	的	这	好客	屋顶	的	这	布伦特

[ænd; ənd] [smɪθ] ['fæməliz] .

and	Smith	families	.
和	史密斯	家庭	.

我们很快就看不到布伦特和史密斯两家人热情好客的屋顶了。

[wi:; wi] [ə'gen] [felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wʌns] [mɔ:r] , [pʊr]

We	again	felt	that	we	were	,	once	more	,	poor
我们	再次	毛毡	那	我们	是	,	一次	更多的	,	贫穷的

我们再次感到自己很穷。

['wɑ:ndərɪŋ] ['eksailz] ['roʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

wandering	exiles	roaming	through	the	world	in	search	of	a	home	.
漫游	流亡者	漫游	通过	这	世界	在	搜索	的	一个	家	.

流浪的流亡者在世界各地游荡，寻找归宿。

“ ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , - , [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ɑːbstək(ə)lz]

“	Our	journey	,	petiots	,	was	slow	and	tedious	,	for	a	thousand	obstacles
“	我们的	旅行	,	-	,	曾是	慢的	和	乏味	,	为了	一个	千	障碍

[im'piːdid] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

impeded	our	progress	.
受阻	我们的	进步	.

“我们的旅程，各位，缓慢而乏味，因为有无数障碍阻碍了我们的前进。”

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] [striːmz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [fɔːr; fər][wɑːnt]

We	encountered	deep	and	rapid	streams	that	we	could	not	cross	for	want
我们	遭遇	深的	和	迅速的	溪流	那	我们	可以	不是	叉	为了	想

[ʌv; əv]['boʊts] ;

of	boats	;
的	船	;

我们遇到了湍急的深溪，由于没有船只，我们无法渡过；

[wiː; wi] ['trævld] [θruː] ['maʊnt(ə)n] [dɪ'faɪlz] , [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd]

we	traveled	through	mountain	defiles	,	where	the	pathway	was	narrow	and
我们	旅行	通过	山	污秽	,	在哪里	这	路径	曾是	狭窄的	和

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

我们穿越了山间峡谷，那里的道路狭窄而危险。

['waɪndɪŋ]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd]['oʊvər] ['krægi] [stiːps] ,

winding	over	hill	and	dale	and	over	craggy	steeps	,
绕线	超过	爬坡道	和	戴尔	和	超过	崎岖不平	陡峭	,

蜿蜒穿过山丘和山谷，越过崎岖陡峭的山坡，

[wer] [wʌn] [fɔːls] [step] [maɪt] [hɜːrl][juː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'loʊ] .

where	one	false	step	might	hurl	us	down	into	the	yawning	chasm	below	.
在哪里	一	错误的	步	可能	投	我们	向下	进入	这	打哈欠	深渊	以下	.

一步走错，就可能让我们坠入下方深不见底的深渊。

[wiː; wi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [reɪnz] ,

We	suffered	from	storms	and	pelting	rains	,
我们	遭受	从	暴风雨	和	投掷	雨	,

我们遭受了暴风雨和倾盆大雨的侵袭，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wen] [wiː; wi]['hɔːltɪd][tuː; tə][rest]['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] ,

and	at	night	when	we	halted	to	rest	our	weary	limbs	,
和	在	夜晚	什么时候	我们	停止	到	休息	我们的	厌倦	四肢	,

夜里，当我们停下来休息疲惫的四肢时，

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] ['kænvəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tents] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

we	had	only	the	light	canvass	of	our	tents	to	shelter	us	from
我们	有	仅有的	这	光	帆布	的	我们的	帐篷	到	庇护所	我们	从

[ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

the	inclemency	of	the	weather	.
这	宽恕	的	这	天气	.

我们只有轻薄的帆布帐篷来遮风挡雨。

“ [ɑː] ! - , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sɔːr] ['traɪəlz] !

“	Ah	!	petiots	,	we	were	undergoing	sore	trials	!
“	啊	!	-	,	我们	是	正在经历	疮	试验	!

“啊！小家伙们，我们当时正在经历痛苦的考验！”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,

But	we	were	lulled	by	the	hope	that	far	,	far	away	in	Louisiana	,
但	我们	是	昏昏欲睡	经过	这	希望	那	远的	,	远的	离开	在	路易斯安那州	,

但我们却被远在路易斯安那州的希望蒙蔽了双眼，

['aʊər; ɑːr] ['driːmlænd] , [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

our	dreamland	,	we	would	find	our	kith	and	kin	.
我们的	梦境	,	我们	会	寻找	我们的	亲	和	亲属	.

在我们的梦想之地，我们将找到我们的亲人和家人。

[ðæt] ['reɪdiənt][hoʊp] [iˈljuːmind] ['aʊər; ɑːr] ['pæθweɪ] ;

That	radiant	hope	illumined	our	pathway	;
那	辐射状	希望	照明	我们的	路径	;

那份灿烂的希望照亮了我们前行的道路；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] ,

it	shone	as	a	beacon	light	on	which	we	kept	our	eyes	riveted	,
它	闪耀	作为	一个	信标	光	在	哪个	我们	保留	我们的	眼睛	铆接	,

它像灯塔一样闪耀，我们的目光始终紧紧盯着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['stiːld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [əˈgenst] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst]

and	it	steeled	our	hearts	against	sufferings	and	privations	almost
和	它	钢铁般的意志	我们的	心	反对	苦难	和	匮乏	几乎

它使我们的心变得坚强，足以抵御苦难和匮乏。

[tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ['ʌðərwaɪz] .

too	great	to	be	borne	otherwise	.
也	伟大的	到	是	出生	否则	.

如此巨大的压力，无法用其他方式承受。

“ [ðʌs] [wiː; wi] [əd'vænst] ['fɪrləsli] , [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

“	Thus	we	advanced	fearlessly	,	aye	,	almost	cheerfully	,	and	at	night	,
“	因此	我们	先进的	无畏地	,	是的	,	几乎	愉快地	,	和	在	夜晚	,

“于是，我们无所畏惧地前进，甚至可以说是兴高采烈地前进，到了晚上，

[wen] [wiː; wi] [pɪtʃt] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ɪn][sʌm; səm]['sɑːləteri][spɑːt] ,

when	we	pitched	our	tents	in	some	solitary	spot	,
什么时候	我们	投球	我们的	帐篷	在	一些	孤	点	,

当我们在某个偏僻的地方搭起帐篷时，

['aʊər; ɑːr][əˈkeɪdiən] ['sɔŋz] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] ,

our	Acadian	songs	broke	the	silence	and	loneliness	of	the	solitude	,	and	,
我们的	阿卡迪亚人	歌曲	打破	这	沉默	和	孤独	的	这	孤独	,	和	,

我们的阿卡迪亚歌曲打破了寂静和孤独，而且，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɪnd] [wɑːftid] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

as	the	gentle	wind	wafted	them	over	the	hills	,
作为	这	温和的	风	飘散	他们	超过	这	丘陵	,

微风将它们吹过山丘，

[ðə; ði] [laɪt] ['kʌpləts] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][soʊ]

the	light	couplets	were	re	-	echoed	back	to	us	so	clearly	and	so
这	光	对句	是	关于	-	回声	后退	到	我们	所以	清楚地	和	所以

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

那些轻快的旋律如此清晰、如此分明地在我们耳边回响。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

that	it	seemed	the	voice	of	some	friend	repeating	them	in	the	distance	.
那	它	似乎	这	嗓音	的	一些	朋友	重复	他们	在	这	距离	.

仿佛是远处某个朋友的声音在重复这些话。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

“	As	long	as	we	journeyed	in	Virginia	,
“	作为	长的	作为	我们	旅程	在	弗吉尼亚州	,

“只要我们在弗吉尼亚州旅行，

['bɑːrɪŋ]	[ðə; ði]	['ɑːbstək(ə)lz]	[prɪ'zentɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[roʊdz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[dɪ'vɜːrsɪfaɪd]	[baɪ]	[hɪl]
barring	**the**	**obstacles**	**presented**	**by**	**the**	**roads**	**of**	**a**	**country**	**diversified**	**by**	**hill**
禁止	这	障碍	呈现	经过	这	道路	的	一个	国家	多元化	经过	爬坡道

[ænd; ənd]	[deɪl]	,
and	**dale**	**,**
和	戴尔	,

撇开该国丘陵起伏、道路状况复杂的种种障碍不谈，

['aʊər; ɑːr]	['prɑːgres]	,	[ðoʊ]	[sloʊ]	,	[wʌz; wəz]	[ˌsætɪs'fæktəri]	.
our	**progress**	**,**	**though**	**slow**	**,**	**was**	**satisfactory**	**.**
我们的	进步	,	尽管	慢的	,	曾是	令人满意的	.

虽然进展缓慢，但结果令人满意。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['dʒenərəs]	,	[ænd; ənd]	[sə'plaɪd]	[ˌjuː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'bʌndəns]	[ʌv; əv]
The	**people**	**were**	**generous**	**,**	**and**	**supplied**	**us**	**with**	**an**	**abundance**	**of**
这	人们	是	慷慨的	,	和	供应	我们	和	一个	丰富	的

[prə'vɪʒnz]	.
provisions	**.**
条款	.

当地人民非常慷慨，为我们提供了丰富的物资。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	[gruː]	[spɑːsə]	[ænd; ənd]	[spɑːsə]	,
But	**when**	**the**	**white**	**population**	**grew**	**sparser**	**and**	**sparser**	**,**
但	什么时候	这	白色的	人口	生长	更稀疏	和	更稀疏	,

但随着白人人口越来越少，

[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['maʊntənəs]	['kʌntri]	[wɪtʃ]	,	[wiː; wi]
and	**when**	**we**	**reached**	**the**	**wild**	**and**	**mountainous**	**country**	**which**	**,**	**we**
和	什么时候	我们	达到	这	荒野	和	多山	国家	哪个	,	我们

[wɜːr; wər]	[toʊld]	,
were	**told**	**,**
是	讲述	,

当我们到达那片荒凉多山的地区时，据说，

[bɔːr]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˌkærə'lainə]	,	[ðen]	,	-	,	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪərd]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]
bore	**the**	**name**	**of**	**Carolina**	**,**	**then**	**,**	**petiots**	**,**	**it**	**required**	**a**	**stout**	**heart**	**and**
钻孔	这	姓名	的	卡罗莱纳	,	然后	,	-	,	它	必需的	一个	肥硕	心	和

[fɜːrm]	[rɪ'zɑːlv]	,
firm	**resolve**	**,**
公司	解决	,

它曾被称为卡罗莱纳，因此，请愿书，它需要一颗坚强的心和坚定的决心。

[ɪn'diːd]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[luˌiːzi'ænə]
indeed	**,**	**not**	**to**	**abandon**	**the**	**attempt**	**to**	**reach**	**Louisiana**
的确	,	不是	到	放弃	这	试图	到	抵达	路易斯安那州

的确，不能放弃抵达路易斯安那州的尝试。

[baɪ]	[ðə; ði]	['oʊvərlænd]	[ruːt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['fɑːloʊɪŋ]	.
by	**the**	**overland**	**route**	**we**	**were**	**following**	**.**
经过	这	陆路	路线	我们	是	下列的	.

我们沿着陆路路线行进。

“	['dʊrɪŋ]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[wiːks]	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[mɑːrtʃ]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['tiːdiəsli]	[θruː]
“	**During**	**days**	**and**	**weeks**	**,**	**we**	**had**	**to**	**march**	**slowly**	**and**	**tediously**	**through**
“	期间	天	和	周	,	我们	有	到	行进	缓慢地	和	乏味地	通过

['endləs]	['fɔrists]	,
endless	**forests**	**,**
无尽的	森林	,

“日复一日，周复一周，我们不得不缓慢而乏味地行军穿过无尽的森林，

['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs] ['ʌndərgroʊθ] [soʊ] [θɪk] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɜːrviəs]

cutting	our	way	across	undergrowth	so	thick	,	as	to	be	almost	impervious
切割	我们的	方式	穿过	灌木丛	所以	厚的	,	作为	到	是	几乎	不透水的

[tuː; tə] [laɪt] ,

to	light	,
到	光	,

我们穿过茂密的灌木丛，这片灌木丛几乎遮天蔽日。

['brʌʃwʊd] [wer] [ə; eɪ]['kruːəl] ['enəmi] [maɪt] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː 'es] ,

brushwood	where	a	cruel	enemy	might	lay	concealed	in	ambush	to	murder	us	,
灌木丛	在哪里	一个	残忍的	敌人	可能	躺	暗	在	伏击	到	谋杀	我们	,

灌木丛中可能潜伏着残暴的敌人，他们或许会埋伏在那里谋杀我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	we	were	now	in	the	very	heart	of	the	Indian	country	,	and	the
为了	我们	是	现在	在	这	非常	心	的	这	印度	国家	,	和	这

['sævidʒiz] ['fɑːloʊd] [juː 'es] ,

savages	followed	us	,
野蛮人	随后	我们	,

因为我们现在身处印第安人的腹地，那些野蛮人紧随其后。

['stelθɪli] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

stealthily	,	day	and	night	.
悄悄地	,	天	和	夜晚	.

日夜悄悄进行。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tæ'tuːd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['hedgɪr] [ʌv; əv]

We	could	see	them	with	their	tattooed	faces	and	hideous	headgear	of
我们	可以	看	他们	和	他们的	纹身	面孔	和	可怕	帽子	的

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

我们可以看到他们脸上纹着纹身，头上戴着丑陋的羽毛头饰。

['fraɪtf(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

frightful	in	appearance	,	lurking	around	in	the	forest	,	and	watching	our
可怕	在	外貌	,	潜伏	大约	在	这	森林	,	和	观看	我们的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

外表可怕，潜伏在森林里，监视着我们的一举一动。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] ,

We	were	always	on	the	alert	,	expecting	an	attack	at	any	moment	,
我们	是	总是	在	这	警报	,	期待	一个	攻击	在	任何	片刻	,

我们时刻保持警惕，提防着随时可能发生的袭击。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðer; ðər] [wʊps] [ænd; ənd] [fɪrs] [jelz] .

for	we	could	distinctly	hear	their	whoops	and	fierce	yells	.
为了	我们	可以	明显地	听到	他们的	哎呀	和	凶猛的	喊叫	.

因为我们能清楚地听到他们的欢呼声和激烈的叫喊声。

“ [ɑː] ! - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'keɪm]

“	Ah	!	Petiots	,	it	was	then	that	our	mental	and	bodily	anguish	became
“	啊	!	-	,	它	曾是	然后	那	我们的	精神的	和	身体上的	痛苦	成为

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

“啊！佩蒂奥特，那时我们的精神和肉体痛苦达到了极致。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

and	that	the	stoutest	heart	grew	faint	under	the	pressure	of	such	accumulated
和	那	这	最粗壮的	心	生长	头晕的	在下面	这	压力	的	这样的	积累

[wəʊz] .

woes	.
烦恼	.

即使是最坚强的心，在如此累积的苦难重压下也会变得虚弱。

['aʊər; ɑːr] [naɪts] [wɜːr; wər] ['sliːpləs] , [ænd; ənd] , ['kerwɔːrn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

Our	nights	were	sleepless	,	and	,	careworn	and	on	the	verge	of
我们的	夜晚	是	失眠	,	和	,	忧心忡忡	和	在	这	边缘	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [muːvd]

starvation	,	we	moved
饥饿	,	我们	已搬

我们夜不能寐，疲惫不堪，濒临饿死，于是我们搬家了。

['stedəli] ['ɑːnwərd] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

steadily	onward	,	the	very	picture	of	dejection	and	of	despair	.
稳步	向前	,	这	非常	图片	的	沮丧	和	的	绝望	.

一路向前，尽是沮丧和绝望的景象。

[ðʌs] [wiː; wi] ['tɔɪld] [ɑːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

Thus	we	toiled	on	day	after	day	,	and	night	after	night	,
因此	我们	辛勤劳作	在	天	后	天	,	和	夜晚	后	夜晚	,

于是我们日夜辛勤劳作。

['dʊrɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪri] [mʌnθs] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['dʒɜːrni] , [ʌn'tɪl] , [dis'spirit]

during	two	long	weary	months	on	our	seemingly	endless	journey	,	until	,	disspirited
期间	二	长的	厌倦	几个月	在	我们的	似乎	无尽的	旅行	,	直到	,	沮丧

[ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

and	disheartened	,
和	沮丧	,

在长达两个月的漫长而疲惫的旅途中，我们似乎永无止境，直到我们意志消沉、灰心丧气，

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [juː 'es] .

our	courage	failed	us	.
我们的	勇气	失败的	我们	.

我们的勇气让我们失望了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['aʊər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

“	It	was	a	dark	hour	,	full	of	alarming	forebodings	,
“	它	曾是	一个	黑暗的	小时	,	满的	的	令人担忧	不祥的预感	,

“那是一个黑暗的时刻，充满了令人不安的不祥预兆。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['eksailz][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]

and	we	witnessed	the	depression	of	our	brother	exiles	with	sorrow
和	我们	目击者	这	沮丧	的	我们的	兄弟	流亡者	和	悲哀

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	apprehension	.
和	忧虑	.

我们怀着悲伤和忧虑目睹了流亡兄弟们的沮丧。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː 'es] .

“	But	a	kind	Providence	watched	over	us	.
“	但	一个	种类	普罗维登斯	观看	超过	我们	.

但仁慈的上帝保佑了我们。

[gɑːd] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] .

God	tempereth	the	wind	to	the	shorn	lamb	.
上帝	调温	这	风	到	这	剪	羊肉	.

上帝会为剪了毛的羔羊降下微风。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr][lɔːst]['kɪndrəd]['stɪmjuleɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] .

The	hope	of	finding	our	lost	kindred	stimulated	our	drooping	spirits	.
这	希望	的	寻找	我们的	丢失的	亲属	刺激	我们的	下垂	烈酒	.

找到失散亲人的希望鼓舞了我们低落的士气。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [luˌiːziˈænə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [wer] [ə; eɪ]

We	had	been	told	that	Louisiana	was	a	land	of	enchantment	,	where	a
我们	有	到过	讲述	那	路易斯安那州	曾是	一个	土地	的	魅力	,	在哪里	一个

[pərˈpetʃuəl] [sprɪŋ] ['reɪnd] .

perpetual	spring	reigned	.
永久	春天	统治	.

我们听说路易斯安那是一个充满魅力的地方，那里常年春暖花开。

[ə; eɪ][lænd] [wer] [ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['fɜːrtl] ; [wer] [ðə; ði]['klaɪmət][wʌz; wəz][soʊ]['dʒiːniəl]

A	land	where	the	soil	was	extremely	fertile	;	where	the	climate	was	so	genial
一个	土地	在哪里	这	土壤	曾是	极其	沃	;	在哪里	这	气候	曾是	所以	和蔼可亲

[ænd; ənd] ['tempərət] ,

and	temperate	,
和	温带	,

一片土壤极其肥沃的土地；一片气候宜人温和的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [səˈriːn] [ænd; ənd] ['æʒər] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstli] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	the	sky	so	serene	and	azure	,	as	to	justly	deserve	the	name	of
和	这	天空	所以	安详	和	蔚蓝	,	作为	到	公正地	应得	这	姓名	的

['iːdn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

Eden	of	America	.
伊甸园	的	美国	.

天空如此宁静湛蓝，不愧为"美洲伊甸园"之名。

[ˌaɪ ˈtiː] [smaɪld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

It	smiled	to	us	in	the	distance	like	the	promised	land	,
它	微笑	到	我们	在	这	距离	喜欢	这	承诺	土地	,

远处的它像应许之地一样对我们微笑，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt] [lænd][wiː; wi] [bent] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [steps] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen]

and	toward	that	land	we	bent	our	weary	steps	,	longing	for	the	day	when
和	朝向	那	土地	我们	弯曲	我们的	厌倦	步骤	,	渴望	为了	这	天	什么时候

[wiː; wi]

we
我们

于是，我们迈着疲惫的步伐，朝着那片土地走去，渴望着那一天的到来。

[wʊd] [tred] [ɪts] [sɔɪl] ,

would	tread	its	soil	,
会	踏	它是	土壤	,

会踏上它的土地，

[ænd; ənd] [briːð] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ɪn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [fræns] .

and	breathe	once	more	the	pure	air	in	which	floated	the	banner	of	France	.
和	呼吸	一次	更多的	这	纯的	空气	在	哪个	漂浮	这	横幅	的	法国	.

再次呼吸到法国旗帜飘扬过的纯净空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿卡迪亚回忆录：伊万杰琳的真(Acadian Reminiscences The True Story of)

“ [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvər] ,
“ **At** **last** **we** **reached** **the** **Tennessee** **river** **,**
“ 在 最后的 我们 达到 这 田纳西州 河 ,

“我们终于到达了田纳西河。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜ˞ːvz] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp] ['hʌndrədz]
where **it** **curves** **gracefully** **around** **the** **base** **of** **a** **mountain** **looming** **up** **hundreds**
在哪里 它 曲线 优雅地 大约 这 根据 的 一个 山 迫在眉睫 向上 数百
[ʌv; əv] [fiːt] .
of **feet** **.**
的 脚 .

它沿着一座数百英尺高的巍峨山峰的山脚优雅地蜿蜒而下。

[ɪts][bæŋks][wɜːr; wər] ['rɑːki] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] , ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [daʊn] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [fiːt] ,
Its **banks** **were** **rocky** **and** **precipitous** **,** **falling** **straight** **down** **at** **least** **fifty** **feet** **,**
它是 银行 是 岩石 和 陡峭 , 坠落 直的 向下 在 至少 五十 脚 ,

河岸崎岖陡峭，垂直落差至少有五十英尺。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'loʊ] ,
and **we** **could** **see** **,** **in** **the** **chasm** **below** **,**
和 我们 可以 看 , 在 这 深渊 以下 ,

我们可以看到，在下面的深渊中，

[ɪts]['wɔːtərz] [ðæt] [floʊd] [mə'dʒestɪkli] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði][grænd][oʊld] -
its **waters** **that** **flowed** **majestically** **on** **in** **their** **course** **toward** **the** **grand** **old** **Meschacebe**
它是 水 那 流动 雄伟地 在 在 他们的 课程 朝向 这 盛大 老的 -
.
:
.

它的水雄伟地流淌着，朝着古老的梅斯卡切贝山奔去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] ,
It **was** **out** **of** **the** **question** **to** **cross** **the** **river** **there** **,**
它 曾是 出去 的 这 问题 到 叉 这 河 那里 ,

在那里过河是不可能的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɑːn][ɪts][bæŋks][ə'raʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
and **we** **followed** **the** **roadway** **on** **its** **banks** **around** **the** **mountain** **,**
和 我们 随后 这 道路 在 它是 银行 大约 这 山 ,

我们沿着山坡上的公路绕山而行，

[əd'vænsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt] ['θretnd] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step] .
advancing **cautiously** **to** **avoid** **the** **danger** **that** **threatened** **us** **at** **every** **step** **.**
前进 谨慎地 到 避免 这 危险 那 威胁 我们 在 每一个 步 .

我们小心翼翼地前进，避开每一步都潜伏着的危险。

“ [ðæt] [naɪt] ,
“ **That** **night** **,**
“ 那 夜晚 ,

“那天晚上，

[wi:; wi] [slept] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [baɪ][ðə; ði]

we	slept	in	a	large	natural	cave	on	the	very	brink	of	the	precipice	by	the
我们	睡着了	在	一个	大的	自然的	洞穴	在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	经过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

我们睡在河边悬崖边缘的一个大型天然洞穴里。

[æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] ,

At	dawn	of	day	we	resumed	our	march	,	and	as	we	advanced	,
在	黎明	的	天	我们	恢复	我们的	行进	,	和	作为	我们	先进的	,

黎明时分，我们继续行军，随着我们不断前进，

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] [fɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]

the	country	became	more	and	more	level	,	and	after	four	days	of	toil	and
这	国家	成为	更多的	和	更多的	等级	,	和	后	四	天	的	辛劳	和

[fə'ti:g] ,

fatigue	,
疲劳	,

地势变得越来越平坦，经过四天的辛勤劳作和疲惫之后，

[wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [kæmpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kri:k] [rʌnz]

we	halted	and	camped	on	a	hill	by	the	riverside	,	where	a	small	creek	runs
我们	停止	和	露营	在	一个	爬坡道	经过	这	河边	,	在哪里	一个	小的	溪	跑步

['ɪntu:][ðə; ði]

into	the
进入	这

我们在河边的一座小山上停下来扎营，那里有一条小溪流入河中。

['rɪvər] .

river	.
河	.

河。

[wi:; wi] [met] [ðer; ðər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][kə'neɪdiən] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [t'ræpəz] [hu:] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]

We	met	there	a	party	of	Canadian	hunters	and	trappers	who	gave	us	a
我们	遇见	那里	一个	派对	的	加拿大	猎人	和	捕兽人	WHO	给予	我们	一个

['frendli] ['welkəm] ,

friendly	welcome	,
友好的	欢迎	,

我们在那里遇到了一群加拿大猎人和捕兽人，他们热情地欢迎了我们。

[ænd; ənd] [ri'pleniʃt] ['aʊər; ɑ:r] [stɔ:r] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] .

and	replenished	our	store	of	provisions	with	game	and	venison	.
和	补充	我们的	店铺	的	条款	和	游戏	和	鹿肉	.

并用野味和鹿肉补充了我们的物资储备。

[ðeɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ænd; ənd] [li:st] ['wɪrisəm] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ] [luˌi:zi'ænə]

They	informed	us	that	the	easiest	and	least	wearisome	way	to	reach	Louisiana
他们	知情的	我们	那	这	最容易	和	至少	令人厌倦的	方式	到	抵达	路易斯安那州

[wʌz; wəz][tu:; tə] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] [ænd; ənd] - ['rɪvəz] .

was	to	float	down	the	Tennessee	and	Meschacebe	rivers	.
曾是	到	漂浮	向下	这	田纳西州	和	-	河流	.

他们告诉我们，到达路易斯安那州最轻松、最不费力的方法就是顺着田纳西河和梅沙塞比河漂流而下。

[ðə; ði][plæn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] ,

The	plan	suggested	by	them	was	adopted	,	and	the	men	of	our	party	,
这	计划	建议	经过	他们	曾是	已采用	,	和	这	男人	的	我们的	派对	,

他们提出的方案被采纳了，我们党的人，

['eɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] [frendz] , [feld] [triːz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [boʊt] .

aided	by	our	Canadian	friends	,	felled	trees	to	build	a	suitable	boat	.
协助	经过	我们的	加拿大	朋友们	,	倒下	树木	到	建造	一个	合适的	船	.

在加拿大朋友的帮助下，我们砍伐树木建造了一艘合适的船。

“ [ðer; ðər] , - , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fel] [juː 'es] .

“	There	,	petiots	,	a	great	misfortune	befell	us	.
“	那里	,	-	,	一个	伟大的	不幸	发生	我们	.

“在那里，小家伙们，我们遭遇了一场巨大的不幸。”

[wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['renei][lə'blæŋk] ,

We	experienced	a	great	loss	in	the	death	of	Rene	Leblanc	,
我们	经验丰富的	一个	伟大的	损失	在	这	死亡	的	勒内	勒布朗	,

雷内·勒布朗的去世给我们带来了巨大的损失。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ɪn][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɔːr] ['traɪəlz] .

who	had	been	our	leader	and	adviser	in	the	hours	of	our	sore	trials	.
WHO	有	到过	我们的	领导者	和	顾问	在	这	小时	的	我们的	疮	试验	.

在我们经历痛苦考验的那些日子里，他一直是我们的领导者和顾问。

[oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv]

Old	age	had	shattered	his	constitution	,	and	unequal	to	the	fatigues	of
老的	年龄	有	破碎	他的	宪法	,	和	不等	到	这	疲劳	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

our	long	pilgrimage	,
我们的	长的	朝圣	,

年老体衰，使他无法承受我们漫长朝圣之旅的疲惫。

[hiː; hi]['paɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

he	pined	away	,	and	sank	into	his	grave	without	a	word	of	complaint	.
他	松开	离开	,	和	沉没	进入	他的	严重	没有	一个	单词	的	抱怨	.

他日渐消瘦，最终默默地死去，没有留下一句抱怨。

[hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

He	died	the	death	of	a	hero	and	of	a	Christian	,
他	死亡	这	死亡	的	一个	英雄	和	的	一个	基督教	,

他死得像个英雄，也像个基督徒。

[kən'səulɪŋ][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][wept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

consoling	us	as	we	wept	beside	him	,	and	cheering	us	in	our
安慰	我们	作为	我们	哭泣	旁	他	,	和	欢呼	我们	在	我们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

当我们在他身边哭泣时，他安慰我们；当我们遇到困难时，他鼓励我们。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'flɪktɪd] [ˌjuː 'es] ['sɔːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] ,

His	death	afflicted	us	sorely	,	and	the	night	during	which	he	lay	exposed	,
他的	死亡	受苦的	我们	非常	,	和	这	夜晚	期间	哪个	他	躺	裸露	,

他的死让我们悲痛欲绝，他暴露在外的那个夜晚，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['beriəl] , [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp] , [seɪv] [baɪ]

preparatory	to	his	burial	,	the	silence	was	unbroken	,	in	our	camp	,	save	by
预备	到	他的	葬礼	,	这	沉默	曾是	未破	,	在	我们的	营	,	节省	经过

['aʊər; ɑːr] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

our	whispered	words	,
我们的	低声说道	字	,

在他下葬前的这段时间里，营地里一片寂静，只有我们低声细语。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [fɪrd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] [ðæt]

as	if	we	feared	to	disturb	the	slumbers	of	the	great	and	good	man	that
作为	如果	我们	害怕	到	打扰	这	睡眠	的	这	伟大的	和	好的	男人	那

[slept] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] .

slept	the	eternal	sleep	.
睡着了	这	永恒	睡觉	.

仿佛我们害怕打扰那位长眠于永恒长眠的伟大善良之人的安眠。

[wi:; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv]['wɔ:lnʌt] [tri:z] .

We	buried	him	at	the	foot	of	the	hill	,	in	a	grove	of	walnut	trees	.
我们	埋葬	他	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	在	一个	树林	的	核桃	树木	.

我们把他埋葬在山脚下的一片核桃树林里。

[wi:; wi] [ka:vd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]

We	carved	his	name	with	a	cross	over	it	on	the	bark	of	the	tree
我们	雕刻	他的	姓名	和	一个	叉	超过	它	在	这	吠	的	这	树

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

sheltering	his	grave	,
庇护所	他的	严重	,

我们在他坟墓所在的那棵树的树皮上刻下他的名字，并在上面画了一个十字架。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , [wi:; wi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

and	after	having	said	the	prayers	for	the	dead	,	we	closed	his	grave	,
和	后	拥有	说	这	祈祷	为了	这	死的	,	我们	关闭	他的	严重	,

为亡者祈祷完毕后，我们盖上了他的坟墓。

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

wet	with	the	tears	of	those	he	had	loved	so	well	.
湿的	和	这	眼泪	的	那些	他	有	喜爱	所以	出色地	.

被他深爱之人的泪水浸湿了。

“ [maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [geɪ] , - ,

“	My	narrative	has	not	been	gay	,	petiots	,
“	我的	叙述	有	不是	到过	同性恋	,	-	,

“我的叙述并非同性恋，请愿者们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [glu:m] [ðæt] ['da:kənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] [di'speld] [baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌnʃaɪn]

but	the	gloom	that	darkened	it	will	now	be	dispelled	by	the	radiant	sunshine
但	这	愁云	那	变暗	它	将要	现在	是	驱散	经过	这	辐射状	阳光

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

of	joy	and	of	happiness	.
的	喜悦	和	的	幸福	.

但笼罩着它的阴霾，如今将被欢乐和幸福的灿烂阳光驱散。

“ ['aʊər; ɑ:r][boʊt][wʌz; wəz] [ʌn'wi:ldi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [wel] .

“	Our	boat	was	unwieldy	,	but	it	served	our	purpose	well	.
“	我们的	船	曾是	笨重	,	但	它	服务	我们的	目的	出色地	.

“我们的船虽然笨重，但很好地完成了我们的任务。”

[wi:; wi] [stɔ:rd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ;

We	stored	in	it	our	baggage	and	supplies	;
我们	存储	在	它	我们的	行李	和	补给品	;

我们把行李和用品都存放在里面；

[wi:; wi][soʊld]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]['wægənz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][kə'neɪdiən] [frendz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

we	sold	our	horses	and	wagons	to	our	Canadian	friends	,	and	taking
我们	卖	我们的	马匹	和	马车	到	我们的	加拿大	朋友们	,	和	采取

[li:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪndiən] [gaɪdz] ,

leave	of	our	Indian	guides	,
离开	的	我们的	印度	指南	,

我们把马匹和马车卖给了加拿大朋友，然后告别了印第安向导。

[wiː; wi] [kʌt] [luːs] [ðə; ði] ['muːrɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

we	cut	loose	the	moorings	of	the	boat	.
我们	切	松动的	这	系泊	的	这	船	.

我们解开了船的系泊绳。

[wiː; wi] ['floʊtɪd] [daʊn] [striːm] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'keɪdiən] ['sɔŋz] .

We	floated	down	stream	,	our	young	men	rowing	,	and	singing	Acadian	songs	.
我们	漂浮	向下	溪流	,	我们的	年轻的	男人	划船	,	和	歌唱	阿卡迪亚人	歌曲	.

我们顺流而下，年轻的小伙子们划着船，唱着阿卡迪亚歌曲。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['hæpənd] [tuː; tə]

“	Nothing	of	importance	happened	to
“	没有什么	的	重要性	发生	到

“没有发生什么重要的事情。”

[ˌjuː 'es]['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌembɑː'keiʃən, im-, em'bɑːkmənt] , - .

us	after	our	embarkment	,	petiots	.
我们	后	我们的	登船	,	-	.

我们登船后，佩蒂奥斯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi] ['trævld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wiː; wi] [muəd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['seɪfli] ,

During	the	day	,	we	traveled	,	and	at	night	,	we	moored	our	boat	safely	,
期间	这	天	,	我们	旅行	,	和	在	夜晚	,	我们	系泊	我们的	船	安全	,

白天我们赶路，晚上我们安全地停泊船只。

[ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	encamped	on	the	banks	of	the	river	.
和	营地	在	这	银行	的	这	河	.

他们扎营在河岸边。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

At	last	we	launched	on	the	turbulent	waters	of	the	Mississippi	and	floated
在	最后的	我们	发射	在	这	湍流	水	的	这	密西西比州	和	漂浮

[daʊn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [striːm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['baɪuː] [ˌplɑːkə'miːnz] ,

down	that	noble	stream	as	far	as	Bayou	Plaquemines	,
向下	那	高贵	溪流	作为	远的	作为	河口	普拉克明	,

最后，我们驶入湍急的密西西比河，顺着这条雄伟的河流漂流而下，一直到达了普拉克明斯河口。

[ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [wer] [wiː; wi] ['lændɪd] .

in	Louisiana	,	where	we	landed	.
在	路易斯安那州	,	在哪里	我们	登陆	.

我们在路易斯安那州降落。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [frentʃ] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [friːd] [frʌm; frəm]

Once	more	we	were	treading	French	soil	,	and	we	were	freed	from
一次	更多的	我们	是	踩踏	法语	土壤	,	和	我们	是	自由	从

['ɪŋglɪʃ] [də'mɪnjən] .

English	dominion	.
英语	统治权	.

我们再次踏上了法国的土地，摆脱了英国的统治。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [spred] [ə'brɔːd] ,

“	As	the	tidings	of	our	arrival	spread	abroad	,
“	作为	这	消息	的	我们的	到达	传播	国外	,

“随着我们抵达的消息传到国外，

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'keɪdiən] ['eksailz] [flɑːkt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd]

a	great	number	of	Acadian	exiles	flocked	to	our	camp	to	greet	and
一个	伟大的	数字	的	阿卡迪亚人	流亡者	成群结队的	到	我们的	营	到	迎接	和

['welkəm] [ˌjuː 'es] .

welcome	us	.
欢迎	我们	.

大批阿卡迪亚流亡者涌向我们的营地，迎接和欢迎我们。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ræptʃər] , [wen] [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd]
petiots , how can I describe our joy and rapture , when we recognized
- , 如何 能 我 描述 我们的 喜悦 和 狂喜 , 什么时候 我们 认可
['kaʊntənənsiz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es] .
countenances familiar to us .
面容 熟悉的 到 我们 .

各位，当我们认出熟悉的面孔时，我们该如何描述我们的喜悦和狂喜呢?

['græspɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [wiː; wi] [wept] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
Grasping their hands , with hearts too full for utterance , we wept like children .
抓握 他们的 双手 , 和 心 也 满的 为了 发声 , 我们 哭泣 喜欢 孩子们 .

我们紧紧握住他们的手，心中充满激动，无法用言语表达，像孩子一样痛哭流涕。

['meni] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] [ri'vaivd][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
Many a sorrowing heart revived to love and happiness on that day .
许多 一个 悲伤 心 复活 到 爱 和 幸福 在 那 天 .

在那一天，许多悲伤的心灵重新燃起了爱与幸福。

['meni] [ə; eɪ][waɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['hʌzbənd] .
Many a wife pressed to her bosom a long lost husband .
许多 一个 妻子 按下 到 她 怀 一个 长的 丢失的 丈夫 .

许多妻子将失散多年的丈夫紧紧拥在怀里。

['meni] [ə; eɪ][fɑːnd] ['perənt] [klɑːspt] [ɪn] ['ræptʃərəs] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
Many a fond parent clasped in rapturous embrace a loving child .
许多 一个 喜爱 父母 紧握 在 欣喜若狂 拥抱 一个 爱 孩子 .

许多慈爱的父母都曾满怀喜悦地拥抱他们心爱的孩子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz]
such a moment repaid us a thousandfold for all our sufferings
这样的 一个 片刻 已偿还 我们 一个 千倍 为了 全部 我们的 苦难

这一刻，让我们所有的苦难都得到了千百倍的回报。

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [kənˌvɪvi'ələti][ænd; ənd]
and privations , and we spent the day in rejoicing , conviviality and
和 匮乏 , 和 我们 花费 这 天 在 欢欣鼓舞 , 欢乐 和
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

经历了种种困苦，我们却在欢庆、欢乐和喜庆中度过了一天。

[ɪn'tɪriər] , ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl] , [lɑː] .
Interior , Catholic Church , St . Martinsville , La .
内部的 , 天主教 教会 , 英石 . 马丁斯维尔 , 拉 .

路易斯安那州圣马丁斯维尔天主教堂内部

“ [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkli] [toʊld] , - .
“ The sequel of my story will be quickly told , petiots .
“ 这 续集 的 我的 故事 将要 是 迅速地 讲述 , - .

“我的故事的续篇很快就会告诉你们，小家伙们。”

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [wiː; wi] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɛʃ] ['riːdʒən] ,

Shortly	**afterwards**	**,**	**we**	**left**	**for**	**the**	**Teche**	**region**	**,**
不久	然后	,	我们	左边	为了	这	科技	地区	,

不久之后，我们启程前往特什地区。

[wer] [lændz] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

where	**lands**	**had**	**been**	**granted**	**to**	**us**	**by**	**the**	**government**	**.**
在哪里	土地	有	到过	的确	到	我们	经过	这	政府	.

政府分配给我们的土地。

[wiː; wi] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['destɪnd] ['hoʊmz] , [θruː] ['dɪzməl] [swɔmps] ,

We	**wended**	**our**	**way**	**,**	**to**	**our**	**destined**	**homes**	**,**	**through**	**dismal**	**swamps**	**,**
我们	温德	我们的	方式	,	到	我们的	注定	房屋	,	通过	惨淡	沼泽	,

我们蜿蜒穿过阴森的沼泽，回到了各自的家园。

[θruː] ['baijuːz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [leɪks] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['pɔːrtɪdʒ] ['sɔvɪdʒ] ,

through	**bayous**	**without**	**number**	**and**	**across**	**lakes**	**until**	**we**	**reached**	**Portage**	**Sauvage**	**,**
通过	河湾	没有	数字	和	穿过	湖泊	直到	我们	达到	波蒂奇	野性	,

[æt; ət] [fɔːs] [pwæ̃t; pwɑːnt] .

at	**Fausse**	**Pointe**	**.**
在	假	足尖	.

穿过无数的河湾，越过湖泊，我们终于到达了福斯角的野港。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ['di'i'es] - ,

The	**next**	**day**	**,**	**we**	**were**	**at**	**the**	**Poste**	**des**	**Attakapas**	**,**
这	下一个	天	,	我们	是	在	这	邮政	德斯	-	,

第二天，我们到了阿塔卡帕斯哨所。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] ['hævɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['haʊzɪz] , [wʌn] [stɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [tʃɜːrtʃ]

a	**small**	**hamlet**	**having**	**two**	**or**	**three**	**houses**	**,**	**one**	**store**	**and**	**a**	**small**	**wooden**	**church**
一个	小的	村庄	拥有	二	或者	三	房屋	,	一	店铺	和	一个	小的	木制的	教会

,

,

,

一个小村庄，有两三栋房子、一家商店和一座小木教堂。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] ['baɪuː] [tɛʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [krɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

situated	**on**	**Bayou**	**Teche**	**which**	**we**	**crossed**	**in**	**a**	**boat**	**.**
位于	在	河口	科技	哪个	我们	交叉	在	一个	船	.

位于特什河湾，我们乘船渡过了这条河。

“ [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'keɪdiən] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [lændz] ['græntɪd] [tuː; tə]

“	**There**	**,**	**the**	**several**	**Acadians**	**separated**	**to**	**settle**	**on**	**the**	**lands**	**granted**	**to**
“	那里	,	这	一些	阿卡迪亚人	分开	到	定居	在	这	土地	的确	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“在那里，几位阿卡迪亚人分散开来，在分配给他们的土地上定居下来。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , - , [ðæt] [ðə; ði] [tɛʃ] ['riːdʒən] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

“	**You**	**must**	**not**	**imagine**	**,**	**petiots**	**,**	**that**	**the**	**Teche**	**region**	**was**	**,**	**at**	**that**	**time**	**,**
“	你	必须	不是	想象	,	-	,	那	这	科技	地区	曾是	,	在	那	时间	,

“你们这些小家伙们，千万不要以为当时的泰什地区是……”

['dɑːtɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [laɪk] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ] ['θraɪvɪŋ] ['fɑːrmz] , ['elɪgənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['hænsəm]

dotted	**all**	**over**	**like**	**nowadays**	**with**	**thriving**	**farms**	**,**	**elegant**	**houses**	**and**	**handsome**
虚线	全部	超过	喜欢	如今	和	熙	农场	,	优雅的	房屋	和	英俊的

['vɪlɪdʒəz] .

villages	**.**
村庄	.

如今这里到处点缀着繁荣的农场、优雅的房屋和美丽的村庄。

[noʊ] , - , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'keɪdiən] ['fɑːðəz]
No , petiots , it required the nerve and perseverance of your Acadian fathers
不 , - , 它 必需的 这 神经 和 毅力 的 你的 阿卡迪亚人 父亲们
[tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] .
to settle there .
到 定居 那里 .

不，你们这些小家伙，你们的阿卡迪亚先辈们需要勇气和毅力才能在那里定居。

[ɔːl'ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Although beautiful and picturesque ,
虽然 美丽的 和 如画 ,

虽然风景优美如画，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['riːdʒən] [ɪn'hæbɪtɪd] , ['moʊstli] , [baɪ]['indiəns][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt]
it was a wild region inhabited , mostly , by Indians and by a few white
它 曾是 一个 荒野 地区 有人居住的 , 大多 , 经过 印度人 和 经过 一个 很少 白色的
[men] ,
men ,
男人 ,

那是一个荒凉的地区，主要居住着印第安人，只有少数白人。

[t'ræpəz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] [baɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
trappers and hunters by occupation .
捕兽人 和 猎人 经过 职业 .

以捕兽人和猎人为职业。

[ɪts] [ɪ'mens] ['prɛəriz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] ,
Its immense prairies , covered with weeds as tall as you ,
它是 巨大 草原 , 涵盖 和 杂草 作为 高的 作为 你 ,

它那广袤无垠的草原上长满了和你一样高的杂草，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wer] [həːdz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪr] [rəumd] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
were the commons where herds of cattle and of deer roamed unmolested ,
是 这 公共领域 在哪里 畜群 的 牛 和 的 鹿 漫游 未受干扰 ,

那里是牛群和鹿群自由漫步的公共牧场，不受人为干扰。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθər] .
save by the hunter and the panther .
节省 经过 这 猎人 和 这 豹 .

被猎人和黑豹救了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːdʒən][jʊr; jər]['ænsestərz] ['setld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər]['enərdʒi] ,
Such was the region your ancestors settled , and which , by their energy ,
这样的 曾是 这 地区 你的 祖先 定居 , 和 哪个 , 经过 他们的 活力 ,

这就是你们祖先定居的地区，凭借他们的努力，

[ðeɪ] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [welθ] .
they have transformed into a garden teeming with wealth .
他们 有 转变 进入 一个 花园 繁盛 和 财富 .

它们已经变成了一座充满财富的花园。

“ [ðə; ði] [ə'keɪdiən] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [noʊ][wʌn] [wɪl] [stɑːrv] [ɪf] [hiː; hi]
“ The Acadians enriched themselves in a country where no one will starve if he
“ 这 阿卡迪亚人 富含 他们自己 在 一个 国家 在哪里 不 一 将要 饿死 如果 他
[ɪz] [ɪn'dʌstriəs] ,
is industrious ,
是 勤劳 ,

“阿卡迪亚人在一个只要勤劳就不会挨饿的国家里致富了。”

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrz] [gɑːd] ,
and where one may easily become rich if he fears God ,
和 在哪里 一 可能 容易地 变得 富有的 如果 他 恐惧 上帝 ,

而只要敬畏上帝，就很容易致富。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrdərli][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] .

and	if	he	is	economical	and	orderly	in	his	affairs	.
和	如果	他	是	经济	和	秩序	在	他的	事务	.

如果他做事节俭有条理的话。

“ - , [aɪ][hæv; həv][kept][maɪ]['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][maɪ][teɪl] [ɪz][toʊld] .

“	Petiots	,	I	have	kept	my	promise	,	and	my	tale	is	told	.
“	-	,	我	有	保留	我的	承诺	,	和	我的	故事	是	讲述	.

“佩蒂奥特们，我已经履行了我的承诺，我的故事也已经讲完了。”

[jʊr; jər][əˈkeɪdiən] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['mɑːtəz] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] ,

Your	Acadian	fathers	were	martyrs	in	a	noble	cause	,
你的	阿卡迪亚人	父亲们	是	殉道者	在	一个	高贵	原因	,

你们的阿卡迪亚先辈为了崇高的事业献出了生命。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][sʌnz] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	you	should	always	be	proud	to	be	the	sons	of	martyrs	and	of
和	你	应该	总是	是	自豪的	到	是	这	儿子们	的	殉道者	和	的

[men][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] . ”

men	of	principle	.	”
男人	的	原则	.	”

你们应该永远为自己是烈士和有原则之人的儿子而感到自豪。

“ ['grænmʌðər] , ” [wiː; wi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːndli] ,

“	Grandmother	,	”	we	said	,	as	we	kissed	her	fondly	,
“	祖母	,	”	我们	说	,	作为	我们	亲吻	她	深情地	,

“奶奶，”我们一边说着，一边深情地亲吻了她。

“ [jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [fruːt] .

“	your	words	have	fallen	in	willing	and	loving	hearts	,	and	they	will	bear	fruit	.
“	你的	字	有	倒下	在	愿意的	和	爱	心	,	和	他们	将要	熊	水果	.

“你的话语落在乐意奉献、充满爱心的心中，必会结出果实。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [naʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

We	are	proud	now	of	being
我们	是	自豪的	现在	的	存在

我们现在为自己感到自豪

[kɔːld] [əˈkeɪdiən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni] ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ,

called	Acadians	,	for	there	never	was	any	people	more	noble	,
称为	阿卡迪亚人	,	为了	那里	绝不	曾是	任何	人们	更多的	高贵	,

他们被称为阿卡迪亚人，因为从来没有比他们更高贵的民族了。

[mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə]['duːti][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əˈkeɪdiən] [huː] [bɪˈkeɪm] ['eksailz]

more	devoted	to	duty	and	more	patriotic	than	the	Acadians	who	became	exiles
更多的	奉献	到	责任	和	更多的	爱国	比	这	阿卡迪亚人	WHO	成为	流亡者

,

,

,

他们比流亡的阿卡迪亚人更忠于职守，更爱国。

[ænd; ənd] [huː] [breɪvd] [deθ] [ɪtˈself] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈnaʊns] [ðer; ðər] [feɪθ] , [ðer; ðər] [kɪŋ]

and	who	braved	death	itself	,	rather	than	renounce	their	faith	,	their	king
和	WHO	勇敢	死亡	本身	,	相当	比	放弃	他们的	信仰	,	他们的	国王

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	their	country	.
和	他们的	国家	.

他们宁愿直面死亡，也不愿背弃自己的信仰、国王和国家。

” [['faɪnɪs]]

”	[	FINIS	]
”	[	结束	]

[完]

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][ʌv; əv] [rev] . [ə; eɪ] . [tiː] . [ˈkɛmptən] , [ˈlektʃərər] [ɑːn]
Acknowledgement **is** **made** **of** **the** **kindness** **of** **Rev** **.** **A** **.** **T** **.** **Kempton** **,** **Lecturer** **on**
致谢 是 制成 的 这 仁慈 的 牧师 . 一个 . T . 肯普顿 , 讲师 在
[iˈvændʒiliːn] ;
Evangeline **;**
伊万杰琳 ;

谨此感谢伊万杰琳讲座讲师 A.T. Kempton 牧师的慷慨帮助;

[rev] . [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [brʊks] , [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][əˈkeɪdiən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaʊl]
Rev **.** **George** **W** **.** **Brooks** **,** **an** **authority** **on** **Acadian** **history** **,** **and** **The** **Soule**
牧师 . 乔治 W . 布鲁克斯 , 一个 权威 在 阿卡迪亚人 历史 , 和 这 苏勒
[ɑːrt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
Art **Publishing** **Company** **,**
艺术 出版 公司 ,

阿卡迪亚历史权威乔治·W·布鲁克斯牧师和苏尔艺术出版社

[ɪn] [ˈloʊnɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈfəutəgræfs] [fɔːr; fər] [ˈiləstreitɪŋ] [ðɪs] [bʊk] .
in **loaning** **us** **photographs** **for** **illustrating** **this** **book** **.**
在 贷款 我们 照片 为了 图示 这 书 .

感谢他们借给我们照片用于本书的插图。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [kwoʊˈteɪʃənz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪˈrætɪk] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
Punctuation **around** **quotations** **was** **very** **erratic** **in** **this** **book** **—** **this** **has** **been** **made**
标点 大约 引文 曾是 非常 不稳定的 在 这 书 — 这 有 到过 制成
[mɔːr] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
more **uniform** **.**
更多的 制服 .

这本书中引文周围的标点符号非常不规范——现在已经统一规范了。

[ˈʌðərwaɪz] ,
Otherwise **,**
否则 ,

否则,

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd]
every **effort** **has** **been** **made** **to** **remain** **true** **to** **the** **original** **spellings** **and**
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 原来的 拼写 和
[ðə; ði] [ˈɔθɚz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪnˈtent] .
the **author's** **words** **and** **intent** **.**
这 作者的 字 和 意图 .

我们已尽一切努力忠实于原文拼写、作者用词和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神